ЧОКАНСКА ХРОНИКА — CSÓKAI KRÓNIKA

БИЛТЕН ОПШТИНЕ ЧОКА
год. VIII број 74. децембар 2014.

www.coka.rs
бесплатни примерак — ingyenes példány

CSÓKA KÖZSÉG KÖZLÖNYE
VIII. évf. 74. szám 2014. december

Преко Врбице до запослења и бољег живота

Чока добила међународни гранични прелаз са Румунијом

Међународни гранични прелаз са Румунијом, Врбица–Валкањ, отворен је истовремено са прелазима Наково–Лунга и Житиште–Фењ, половином прошлог месеца и представљаће снажан замајац за привредну и економску сарадњу две добросуседске земље.

– У питању је највећа инвестиција на територији општине Чока у овој години, у којој је поред „Путева Србије“ значајан износ издвојен и из буџета наше општине, – изјавио је председник општине Чока Ференц Балаж. Он је у присуству начелника граничне полиције Милана Рељића и новинара обишао гранични прелаз Врбица, где је разговарао са службеним лицима на прелазу и путницима. – У последњих неколико месеци склопљен је мозаик од низа фактора који су учествовали у целој овој причи. Почев од Влада Србије и Румуније, преко Министарстава унутрашњих послова, Севернобанатског управног округа, Жупаније Тимиш у Румунији и општина са обе стране границе које су дотакнуте овим пројектима. За кратко време обављени су обимни радови почев од изградње савремене саобраћајнице, електроинсталације, опреме, телекомуникацијског система и свих осталих инфраструктурних елемената, који су склопљени у једну целину, савремен међународни гранични прелаз, – задовољан је Ференц Балаж. Он каже да му је посебно драго што овај прелаз након 10 година поново функционише и то не као малогранични, какав је био до његовог затварања приликом уласка Румуније у Европску унију, већ као међународни. – Овим отварањем се показала оправданост привременог отварања овог граничног прелаза у последњих 15 месеци. Евидентно је да је са румунске стране било више прелаза, али мислим да смо и ми били мање агилни у његовом афирмисању, који ће са прелазом Наково–Лунга допринети развоју Севернобанатског региона, пре свега протоком људи и робе, – убеђен је председник општине Чока. Према његовим речима, једна од могућности су радна места у близини границе и оближњем Великом Семиклушу. – Тамо су присутне велике стране италијанске фирме које запошљавају преко 8 хиљада радника и исплативије им је да запосле наше раднике, јер су им ближи, а у овом делу Румуније дефицитарна је радна снага. Након међудржавних договора очекујем да се ово омогући нашим грађанима заинтересованим за рад у Румунији. Балаж напомиње да је то само једна корист од отварања граничног прелаза у Врбици, а могућност да људи прелазе границу доприноси и повећању трговинских и економских послова. – Познато је да Румуни код нас купују прехрамбене производе, а већ се успостављају контакти за развој туристичких понуда, пре свега у ловству, а и у осталим областима привредне, културне и спортске сарадње и размене. Балаж истиче да су обезбеђени минимални услови за функционисање граничног прелаза, а да ће се у Чоки састати представници општина у којима су отворени нови прелази са Румунијом, како би се договорили о наставку надградње и стандардизације граничних прелаза према захтевима Европске уније, за шта ће се конкурисати за средства код Европских фондова.

Н. Колунџија

Милан Рељић и Ференц Балаж код обновљене зграде пограничних служби

Информације за кориснике граничног прелаза Врбица–Валкањ

- Гранични прелаз је отворен сваког дана од 7 до 19 сати
- Прелаз могу користити сви држављани. За становнике земаља ЕУ довољна је лична карта, док за наше држављане и оне ван ЕУ неопходан је важећи биометријски пасош.
- Вињета за вожњу аутопутевима у Румунији може се купити на граничном прелазу у Валкању.
- За житеље општине Чока и околних места гранични прелаз Врбица–Валкањ знатно смањује раздаљину до Темишвара, Арада и бањских центара у Источној Мађарској.
- Прелаз могу користити теретна возила до 2,5 тоне, комби возила до 8 путника, а организоване групе спортиста, културних друштава и сличних група у аутобусима до 50 путника.

Megnyílt az Egyházaskér–Valkány határátkelő

A határ két oldalán az utas- és áruforgalom fellendülése várható – Csóka gazdasága szempontjából nagy jelentőségű a nemzetközi határátkelő megnyitása

A Csóka községhez tartozó Egyházaskér és a szomszédos romániai Valkány települések között már 2013 óta havi rendszerességgel 3-10 napra megnyitották a két ország közötti államhatárt. Októberben munkagépek és építőmunkások serege lepte el az elhanyagolt állapotban lévő egykori határátkelőt. Rekord idő alatt elkészültek az átkelő kiszélesítésével, az infrastruktúra felújításával, felállították az utasok útlevelének ellenőrzésére szolgáló bódét. A felújított és nemzetközivé vált Egyházaskér−Valkány határátkelőt november közepére átadták a forgalomnak.

A Csóka község számára rendkívül nagy jelentőségű határátjáró megnyitásával kapcsolatban **Balázs Ferenc** polgármester fontosnak tartotta elmondani, hogy:

− Az elmúlt több mint egy év sorozatos határnyitása, az átkelések száma igazolta, bizonyította, hogy igenis igény van az állandó, mindennap átjárható határátkelő megnyitására Egyházaskér és a szomszédos romániai Valkány között. Alig egy hónap állt rendelkezésre, hogy a nákófalvi és a módosi határátkelőkkel egy időben az egyházaskéri átkelő is megkapja a működési engedélyt az illetékes állami szervektől. Az önkormányzat és a felújítási munkálatokat végző kivitelező cégek is jól vizsgáztak. Az ellenőrző pont kétszer kétsávosra való kiszélesítésével és egy határőrbódé felállításával megteremtődtek az útlevél- és utasok ellenőrzésének a feltételei. Már a nyár folyamán biztosítottuk a víz és áramellátást, míg a telefonkapcsolatot optikai kábel hiányában mobil eszközökkel tartják fenn.

Akad még tennivaló a határátkelő környékén, teljes egészében be kell keríteni az átkelő környékét drótkerítéssel, és bővíteni kell a világítótestek, lámpaoszlopok számát is, de mindez nem befolyásolja a határátkelő zavartalan működését.

A községi költségvetésből több mint tíz millió dinárt fordítunk a határátkelő kiszélesítésére és felszerelésére, a számítógépek, szkennerek és egyéb telekommunikációs eszközök és a bútorzat beszerzésére. A műszaki berendezéseket a határrendőrség szerelte fel. Új automata sorompókat állítottunk üzembe és rendeztük a zöldövezetet, majd az átkelő köré kerítést kell emelni. A költségek lefedéséhez a tartományi fejlesztési titkárság is hozzájárul egymillió dinárral. A határátkelő felújításának és megnyitásának a költségei megközelítették a 30 millió dinárt.

November közepétől megindult a forgalom az Egyházaskér és a szomszédos romániai Valkány (Temes megye) települések között felújított határátkelőn. Nem csak a két szomszédos ország polgárai vehetik igénybe, ugyanis a Szerbia és Románia között létrejött államközi megegyezés értelmében a három új határátkelőn nemzetközi személyforgalom bonyolódik le. Az Európai Unió minden állampolgára igénybe veheti reggel 7 és este 7 óra között. A romániai oldalra érve az ország határát jelző kék táblán ugyan az áll, hogy 8 órától 20 óráig szabad az átlépés, de ez ne zavarjon senkit, a különbség az eltérő időzónából ered, amint Romániába lépünk, egy órával előbbre kell hajtani az órákat.

A határátkelőt üzembe helyezték, egyelőre még gyér a forgalom, de a közelgő ünnepekben minden bizonnyal meg fog szaporodni a határátlépések száma. A személygépkocsik mellett 3,5 tonna össztömegű járművek, kis teherjárművek és mikrobuszok is igénybe vehetik a megnyílt határátkelőt.

A teljes észak-bánáti régió fejlődése szempontjából nagyon sokat jelent az Egyházaskér és Valkány közötti nemzetközi határátkelő. A romániai oldalon a határtól mintegy 20 kilométerre fekszik az első nagyobb város, Nagyszentmiklós, Bartók Béla szülőhelye. Jelentősen lerövidül az út Temesvár irányába, sőt Kelet-Magyarország is közelebb kerül hozzánk. A határforgalom felélénkülése magával vonja a kereskedelem és a gazdaság élénkülését is. Az egyházaskéri határátkelő megnyitásával egyidejűleg megnyílt a határátkelő Nagykikindánál Nákófalva és a romániai Lunga, valamint a szécsányi községben Módos és a szomszédos Fény között. Mind a három határátkelő nemzetközi, ami azt jelenti, hogy Szerbia és minden EU-tagország állampolgára igénybe veheti – mondta Balázs Ferenc.

GJ

Felújítás után a feketetói iskolában

November végén a kisdiákok és az óvodások újra birtokba vehették Feketetón a felújított iskola épületét, amelyet december 5-én felkeresett Balázs Ferenc, Csóka község polgármestere és helyettese Zoran Jovanov, valamint Bagdal Julijana, a Jovan Popović Általános Iskola és Zorica Smiljanski, a óvoda igazgatónője, hogy a helyszínen győződjenek meg a tanítás és a gyerekek elhelyezésének a feltételeiről. A vendégeket Aleksandra Raičević, a helyi közösség elnöke fogadta.

Folytatás a 2. oldalon

У обновљеним учионицама настава може несметано тећи
A felújított tantermekben zavartalanul folyhat az oktatás

У црнобарској школи након реновирања

Ученици и забавиштанци су крајем новембра прешли у своју обновљену школску зграду у Црној Бари, коју су 5. децембра посетили Балаж Ференц, председник општине Чока, Зоран Јованов, заменик председника општине, Јулијана Багдал, директорица ОШ „Јован Поповић“ Чока и Зорица Смиљански, директорица ПУ „Радост“ Чока, како би се лично уверили о условима боравка и учења деце. Госте је дочекала Александра Раичевић, председница Месне заједнице Црна Бара.

Наставак на 2. страни

Felújítás után a feketetói iskolában

A diákok és az óvodások ismét helyben tanulhatnak

Folytatás az 1. oldalról

– Március végén az építésügyi felügyelő bezáratta a feketetói iskola épületét, mivel annak állaga annyira megromlott, hogy már veszélyt jelentett az ide járó kisdiákok számára. A bírósági szakértővel megvizsgáltattuk az épületet, majd hozzáláttunk a szanálási projektum kidolgozásához. A június végén elkészült felújítási tervek alapján augusztusban kiírtuk a közbeszerzési pályázatot. A kiválasztott kivitelező november elején készült el a felújítással.

Szerettük volna, ha a gyerekek már a szeptemberi iskolakezdésre birtokukba tudták volna venni az iskola épületét, de erre csak a múlt héten kerülhetett sor. A felújításra összesen 3,2 millió dinárt költöttünk, a költségekhez a Jovan Popović Általános Iskola összesen 1,2 millió dinárral járult hozzá.

Időközben a feketetói szülők petíciót intéztek az önkormányzatunkhoz, hogy szeretnék, ha gyerekeik helyben tanulhatnának, amit maradéktalanul támogattunk, amit a szépen felújított iskolaépület is bizonyít – hangsúlyozta Balázs Ferenc.

– A feketetói kihelyezett tagozatunkba összesen 19 alsós jár két magyar tannyelvű és egy szerb nyelvű összevont, kombinált tagozatba. A létszám év közben állandóan változik, nagy a lakosság fluktuációja, egyes családok elköltöznek, mások jönnek a helyükbe. A kisdiákok szeptemberben és októberben autóbusszal jártak be Csókára az iskolába. Az iskola régi épületben dolgozik, már nem volt biztonságos a tanítás céljaira. A felújítás során kicseréltük a termek padlózatát, az ablakokat, a falakat kijavítottuk és bemeszeltük. Még néhány kiegészítő eszköz, monitor, hangszórók stb. beszerzésére van szükség, és meg kell oldani télire a tornaterem fűtését – foglalta össze a felújítás lényegét Bagdal Julijana igazgatónő.

Nagyon örülünk annak, kis falunk minden polgárát beleértve, hogy ha egy kis késéssel is, de még a téli időjárás beállta előtt sikerült teljesen felújítani és úgymond lakhatóvá, otthonossá tenni a több évtizede használatban lévő és már igencsak lepusztult állapotba került iskolaépületet. A kisdiákok számára fárasztó volt a mindennapos koránkelés és a Csókára való buszozás – mondta Aleksandra Raičević, a feketetói helyi közösség elnöke.

Az önkormányzat képviselői ígéretet tettek, hogy jövőre folytatják az iskola környékének a rendezését. *GJ*

У црнобарској школи након реновирања

Ученици и забавиштанци поново могу учити у свом месту

Наставак са 1. стране

– Грађевинска инспекција је крајем марта затворила школску зграду у Црној Бари због њеног лошег стања, које је представљало ризик за боравак деце. Са стручњаком смо проценили оштећености зграде и приступили изради пројекта санације. Када је крајем јуна план био готов, у августу смо расписали тендер за јавну набавку. Одабрани извођач радова је почетком новембра привео радове крају, мада је наша жеља била да деца већ у септембру уче у својој школи. Радови су укупно износили 3,2 милиона динара, а ОШ „Јован Поповић“ је учествовала са 1,2 милиона динара.

У међувремену су родитељи покренули петицију и упутили је Локалној самоуправи са жељом да им деца уче у месној школи, што смо у потпуности подржали, а потврђује лепа, реновирана школска зграда, – нагласио је Балаж Ференц.

– У издвојеном одељењу у Црној Бари имамо 19 ученика нижих разреда, у два комбинована одељења на мађарском наставном језику и једном комбинованом одељењу на српском наставном језику. Број ученика се мења из године у годину. Ученици су у септембру и октобру аутобусом путовали до школе у Чоки, због лошег стања зграде у Црној Бари. У току реновирања смо заменили под у учионицама, прозоре, поправили и окречили зидове. Преостало је још пар завршних детаља, набавка монитора, звучника, као и да се реши грејање фискултурне сале, - резимирала је суштину реновирања директорица Јулијана Багдал.

– Веома се радујемо што смо и са малим закашњењем, али пре зимског периода успели да реновирамо школску зграду и учинимо је пријатном за боравак за наредних неколико десетина година. Ђацима је било прилично напорно рано устајање и путовање до Чоке, - рекла је Александра Раичевић, председница МЗ Црна Бара.

Представници Локалне самоуправе су дали обећање да ће следеће године наставити са уређењем окружења школе. *Г.Ј.*

Új betegszállító, megújult rendelők

Felújított egészségházat hagyott maga után a nyugállományba vonuló dr. Lévai Ibolya igazgatónő

A községi költségvetésből az egészségház anyagi és működési szükségleteire évente nyolcmillió dinárt fordít az önkormányzat, ebből a pénzből több rendelőt is sikerült felújítani a község területén. Amint azt a december közepén nyugdíjba vonuló **dr. Lévai Ibolya** igazgatónő elmondta, egész évben folytak a felújítási munkálatok, az év végéig pedig még egy betegszállító autóval gazdagodik az egészségház gépparkja. Az elmúlt öt évben, amióta az igazgatónő vezeti a csókai egészségházat, immár a hatodik járművet szerzik be, ezzel sikerült lecserélni a kiöregedett rohamkocsikat és betegszállító autókat is.

– Az egészségház alapítói funkcióját betöltő önkormányzattal nagyon jó a kapcsolatunk, immár harmadik éve a törvényes előírásoknak megfelelő arányban érkezik a támogatás a községtől, amit mi igyekszünk a legcélszerűbben felhasználni, odafigyelünk a falusi rendelők felújítására is. A támogatást a betervezett felújításokra és felszerelésre fordítjuk. Volt tenni való bőven az elmúlt időszakban, mivel az egyes épületek állapota már igencsak hagyott kívánni valót maga után, a rendelők egy részében tíz vagy annál több éve nem végeztek karbantartási, felújítási munkálatokat, nem voltak átfestve sem.

Tavasz óta a mai napig Csókán, Szanádon, Hódegyházán és Feketetón felújítottuk a helyi rendelőket, ablakokat cseréltünk, ajtókat, falakat átfestettük, a padlót és a falakat új kerámia lapokkal burkoltuk be, amivel sikerült javítani a higiéniai és munkafeltételeken, a hozzánk járó betegek elégedetten konstatálták a pozitív változásokat.

Térfásan azt szoktam mondani, hogy a renoválásokkal megvártak engemet, öt év alatt, amíg igazgató voltam, gyakorlatilag az egészségházhoz tartozó minden épületet és helyiséget megújítottunk, a felszerelést és a járműparkot is sikerült felújítani vagy lecserélni. Lépésről lépésre minden különösebb felhajtás nélkül végeztük a felújításokat, amit a felügyelőségek nem találtak megfelelőnek, azonnal kijavítottuk. A felújítások közé tartozik a gyermekosztályunk kibővítése is, mivel legalább száz négyzetméteresnek kell lenni. A közös szolgálatot áthelyeztük, hogy teret kapjunk a gyerekosztálynak, lehetővé téve az egészséges és beteg gyerekek elkülönítését. Sajnos régiek az épületeink, ami fokozottabb karbantartást igényel, akár már jövőre kezdhetik a meszeléseket elölről. Hátra marad még Egyházaskéren a rendelő, amit jövőre ki kell meszelni, és a gyógyszertár ablakát ki kell cserélni – mondta a december 8-án leköszönő igazgatónő.

A csókai egészségház azon ritka intézményeink egyike, amely nem küzd orvoshiánynyal, szakorvosokból is van elegendő. Korábban nem dolgozott állandó fogorvos, de ez a gond is már a múlté, és tervezik egy fogröntgen-berendezés beszerzését, hogy ne kelljen a pácienseknek Magyarkanizsára utazgatni fogfelvételekért. Jövőre még egy ultrahangos készülék vásárlása is a tervek között szerepel. *GJ*

Банка Интеза затворила експозитуру у Чоки

Банка Интеза је 14. новембра затворила своју експозитуру у Чоки због, како је обавестила кориснике, оптимизације пословне мреже. Клијенти се упућују на експозитуру у Сенти, са напоменом да ће банкомат ове банке у Чоки и даље бити на располагању грађанима, саопштено је из централе ове банке. Гашење експозитуре Банке Интеза изазвало је огорчење многобројних корисника услуга ове банке из Чоке и околних села, који сада морају да одлазе у Сенту, како би обавили неодложне финансијске трансакције.

– Мали број полазака аутобуса из Јазова, а слично је и у осталим селима чоканске општине и гужве пред шалтерима банке у Сенти, изискују додатне трошкове и време, па се ради одласка у банку када је исплата пензија изгуби цели дан – огорчена је житељка Јазова.

У Чоки своју експозитуру има још само Војвођанска банка.

Н. Колунџија

Az Intesa Bank bezárta a csókai fiókot

Az Intesa Bank november 14-én bezárta a csókai fiókját. Az indoklás szerint ez az üzleti hálózat optimalizálása végett történt. Az ügyfeleket ezentúl a zentai kirendeltségben fogadják, Csókán csak a bankautomatát hagyták meg.

A bankfiók bezárása elkeserítette a Csóka községbeli ügyfeleket, hisz ezentúl Zentára kell utazniuk ügyeik intézése végett, ami a falvakból nem könnyű.

– Kevés az autóbuszjárat Hódegyházáról Zentára (ahogy a többi faluból is), a bankban sokat kell várni, így az ügyintézés egész napot vesz igénybe, és költségesebb is, mint eddig – mondják az elkeseredett hódegyháziak.

N. Kolundžija

Нов санитет, реновиране ординације

Пензионисана др Леваи Ибоја иза себе оставила реновиран Дом здравља

Локална самоуправа из општинског буџета годишње намени 8 милиона динара за Дом здравља Чока, што је употребљено за реновирање више ординација у општини. Према речима др Леваи Ибоје, радови су текли током целе године, а при крају године је обновљен и возни парк Дома здравља новим санитетом. У последњих пет година, колико је др Леваи директор, ово је шесто ново возило.

– Имамо јако добру сарадњу са Локалном самоуправом, па већ трећу годину добијамо финансијску подршку, коју се трудимо да усмеримо на приоритетне ствари, не заборављајући ни обнову ординација у селима. Било је посла, неке ординације нису реновиране десет и више година. Од пролећа до данас успели смо да обновимо ординације у Чоки, Санаду, Јазову и Црној Бари. Мењали смо прозоре, врата, кречили, фарбали подове, мењали плочице. На тај начин су побољшани услови рада и хигијена. Међу радовима бих уврстила и проширивање дечијег одељења, које мора бити на површини од бар 100 m².

Нажалост, зграде Дома здравља су прилично старе, изискују континуирано одржавање, те се већ следеће године могу поново кречити. Преостало је још за следећу годину кречење ординације у Врбици и и замена прозора на апотеци, – рекла је др Леваи.

Чокански Дом здравља спада међу ретке који се не бори са недостатком доктора, специјалиста, такође, има довољно. Раније зубар није радио редовно, али је и тај проблем решен, а у плану је и рендген, како пацијенти не би били приморани да због снимања зуба путују у Кањижу. Међу плановима за следећу годину налази се и куповина ултразвука. *Г.Ј.*

Обновљена лабораторија □ *A felújított laboratórium*

XXI Седница СО Чока

XXI Седница Скупштине општине Чока одржана је у понедељак, 8. децембра у малој сали општине Чока.

Након усвајања записника са претходне седнице СО, усвојен је извештај о извршењу буџета општине Чока за период од 1. јануара до 30. септембра 2014. године. Шефица за финансије, Ирен Јо потом је одборницима предочила да је у буџету за првих девет месеци остварен суфицит.

Предлог Одлуке о изменама и допунама одлуке о буџету наше општине за 2014. годину је урађен у складу са Законом о буџетском систему, а разлог њене израде је смањење прилива и прерасподела средстава која су планирана од стране Локалне самоуправе у 2014. години.

Усвојени су и Предлози Одлука о висини пореске стопе пореза на имовину у општини Чока, о утврђивању просечних цена квадратног метра одговарајућих непокретности за утврђивање пореза на имовину за 2015. годину и о висини стопе амортизације за утврђивање пореза на имовину који се доносе сваке године у складу са Законом. Порези су остали на прошлогодишњем нивоу, те грађани неће имати додатне трошкове. Такође су изгласани и Предлози одлука о доношењу плана генералне регулације насеља Падеј и Остојићево који се односе на урбанистичке планове ова два места.

Предлог Одлука о иступању Општине Чока из привредног друштва „Регионални центар за друштвено-економски развој – „Банат“ д.о.о. Зрењанин и о давању сагласности на приступање Регионалној развојној агенцији ПАНОНРЕГ д.о.о. Суботица, одборницима је предочио председник општине, Ференц Балаж. Он је рекао да су ове две одлуке донете, јер је закључено да ће наша општина имати већих шанси за развој у организацији са мањим бројем општина где ће моћи интензивније да се ради и предвиђа могућност отварања канцеларије за регионалне пројекте.

Изгласани су и Предлози Решења о давању сагласности на измене и допуне Статута и Правилника о организацији и систематизацији послова и радних задатака у ПУ „Радост“ Чока, ради усклађивања са Законом. Усвојени су извештаји о раду за 2013/2014. годину за ПУ „Радост“ Чока, ОШ „Јован Поповић“ Чока, ОШ „Серво Михаљ“ Падеј, ОШ „Др Тихомир Остојић“ Остојићево и Хемијско-прехрамбене средње школе у Чоки, као и Годишњи планови рада за 2014/2015. годину предшколске установе, чоканске, остојићевчанске и падејске основне школе и Хемијско-прехрамбене средње школе. Одборници су на данашњој седници усвојили Одлуку о утврђивању месечне накнаде за рад члановима Надзорног одбора ЈП Дирекција за изградњу општине Чока и Јавног комуналног предузећа. Усвојени су и предлози о именовању и разрешењу чланова школског одбора Хемијско-прехрамбене средње школе, члана Управног одбора Центра за социјални рад и директора Дома здравља Чока. Наиме, на место досадашње директорице Дома здравља у Чоки др Ибоје Леваи Сенеш, именована је др Елвира Тот Барна из Аде. На данашњој седници Скупштине општине Чока одборници су у радној и конструктивној атмосфери размотрили тридесет тачака дневног реда, а председница Скупштине је најавила у овом месецу још једну радну и једну свечану седницу Скупштине општине Чока.

XXI Седница СО Чока

И. Кертес

Módosított költségvetés

Kevesebb pénzből is eredményesen gazdálkodott a község – Nem változik a vagyonadó nagysága

Csókán a községi képviselő-testület XXII. ülésén december 8-án 17 képviselő részvételével összesen 31 napirendi pontot, határozati javaslatot vitattak meg, és hoztak döntést. A napirenden szerepelt többek között több olyan közérdekű téma is, mint a községi költségvetés módosítása, amelyet a tervezett és várt bevételek elmaradása tett indokolttá. A képviselők a háromnegyedévi bevételek tükrében jóváhagyták a költségvetés csökkentését, már korábban világossá vált, hogy az egész évre tervezett 641,7 millió dináros összbevétel nem valósulhat meg az év végéig. Év közben már egyszer módosították a költségvetést, most azonban az év végéhez közeledve már világosabb képet lehet alkotni a várható bevételekről.

Az ülésen jelenlévő képviselőknek a közigazgatási hivatal részéről Joó Irén, a közigazgatási hivatal pénzügyosztályának vezetője indokolta meg a költségvetés módosítására tett javaslatot. Mint elmondta, szükség volt a büdzsé lefaragására. A község közvetlen bevételeit 573,8 millió dinárban határozták meg annak idején, ebből azonban csak 260 millió dinár folyt be a kasszába. A költségvetésből támogatott intézmények (Művelődési és Oktatási Központ, az iskoláskor előtti intézmények, direkció) és helyi közösségek bevételeivel együtt háromnegyed év alatt összesen 286 millió dinárral gazdálkodhatott Csóka község önkormányzata. Ebből a pénzből jó gazda módjára, a kiadások ésszerűsítésének köszönve, még meg is maradt 23 millió dinár, ami nagy szó a mai általános pénztelenségben.

A község az év végéig még jelentősebb bevételekre, átutalásokra számít a tartományi alapokból és más forrásokból. Ha ezek a források valósnak bizonyulnak, akkor az önkormányzat éves szinten összesen 449,6 millió dinárral gazdálkodhat.

A községi képviselő-testület elfogadta a vagyonadó kiszámítására tett módosítási javaslatokat, amire azért volt szükség, hogy a szomszédos Zenta és Ada községektől eltérően ne emelkedjen a polgárok megterhelése a termőföld és az ingatlanok után fizetendő adóalap növekedésével. A kilenc havi ingatlanforgalom alapján állapítják meg a vagyonadó alapját. A termőföld négyzetmétere után kiróható vagyonadót Csókán 0,3-ról 0,25 százalékra csökkentették, ami azt eredményezi, hogy jövőre holdanként mindössze 10 dinárral kell majd többet fizetniük a szántóföldek tulajdonosainak.

GJ

Завршени јавни радови на чишћењу и одржавању атмосферских канала

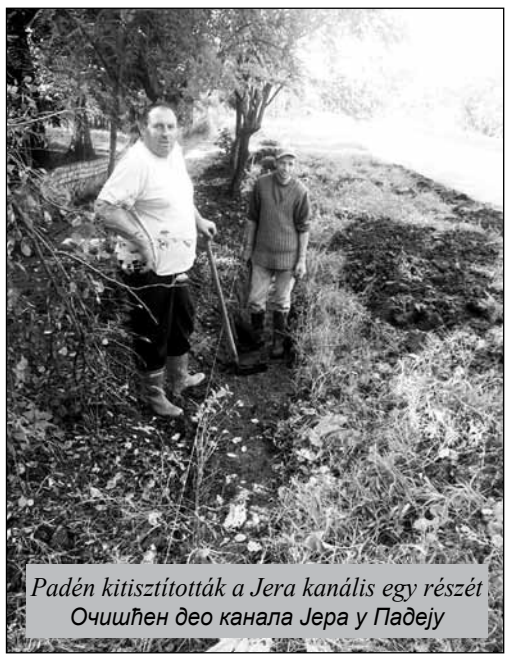
Јавни радови на одржавању уличних и кишних канала на територији целе општине Чока, који су започети 28. августа, завршени су крајем новембра. У сваком месту наше општине успешно је извршено чишћење и одржавање атмосферских канала, а очекује се да ће се даљи радови на овим каналима наставити и следеће године, будући да због трајања пројекта нису завршени сви послови.

„Ове године смо у Врбици уређивали улице Вука Караџића и критичне локације у улици Маршала Тита, као и мање проблеме у осталим улицама, док је у Црној Бари обављено чишћење и одржавање запуштених канала“ – изјавио је директор ЈП Дирекције за изградњу општине Чока, Борис Илић. Према његовим речима, у Банатском Моноштору је решена критична ситуација за време обилних падавина и спасен је један објекат од потопа, док су у Чоки рађене следеће улице: Петра Драпшина, Палих бораца, део Сутјеске, Пролетерска, део Моше Пијаде и део улице Маршала Тита. У Остојићеву су рађени канали у улицама Ослобођења и Вука Караџића, док се у Јазову радило на чишћењу атмосферских канала у Школској улици и улици Дожа Ђерђа. На радост становника из Падеја очишћен је део канала Јера, као и Његошева и Железничка улица, а тренутно су у току и радови на чишћењу ободног канала у овом месту. У Санаду су урађени канал који спаја улице Маршала Тита и Светозара Марковића и канал у улици Маршала Тита.

„Што се тиче чишћења атмосферских канала остало је још доста посла, а следеће године се надамо да ћемо са радовима кренути раније, у мају или јуну, да ће радови трајати шест месеци и да ћемо имати времена да урадимо све што је остало“ – изјавио је Илић.

Да подсетимо, радови су трајали три месеца, а ангажовано је 49 лица преко Националне службе за запошљавање. За спровођење овог пројекта било је задужено Удружење грађана МОБА, док је ЈП Дирекција за изградњу општине Чока била задужена за контролу рада на терену и организацију и учешће у техничком смислу што је подразумевало обезбеђивање свега што буде било потребно за обављање ових послова.

И. Кертес


Padén kitisztították a Jera kanális egy részét
Очишћен део канала Јера у Падеју

A csapadékelvezető árkok karbantartásával kapcsolatos közmunkák befejeződtek

November végén befejeződtek a Csóka község egész területén megkezdett közmunkák, amit augusztus 28-án kezdtek el. Az utcai csapadékelvezető árkokat tisztították és mélyítették. A község minden településén sikeresnek mondható az említett munkák elvégzése, de mivel a projektum rövidsége miatt minden munkálatot nem tudtak befejezni, a tervek szerint jövőre folytatni fogják ezt a projektet.

„Idén Egyházaskéren rendeztük a Vuk Karadžić utcát, emellett a Tito marsall utcára is sor került, valamint a többi utcában is megoldottuk a kisebb nagyobb problémákat. Feketetón az elhanyagolt árkok tisztítását és karbantartását végeztük el” − jelentette ki Boris Ilić, Csóka község Építkezési Igazgatósága KV igazgatója. Elmondása szerint Kanizsamonostoron megoldották a bőséges csapadék esetén kialakuló helyzetet, és egy házat megmentettek attól, hogy nagy esőzés idején elárassza a víz. Csókán a következő utcákban végeztek munkálatokat: Petar Drapšin, Elesett harcosok, a Sutjeska utca egy része, Proletár, Moša Pijade egy része és a Tito marsall utca egy része. Tiszaszentmiklóson a Felszabadulás és a Vuk Karadžić utcákban végezték el az árkok tisztítását, míg Hódegyházán az Iskola és a Dózsa György utcákban történt a csapadékelvezető árkok tisztítása. Padé lakosainak örömére a Jera csatorna egy részét is kitisztították, de a Njegoš és a Vasút utcákban is végeztek munkálatokat. Pillanatnyilag a peremcsatorna tisztítása folyik ezen a településen. Szanádon a Tito marsall és a Svetozar Marković utcákat összekötő kanálist valamint a Tito marsall utcában húzódó árkot tisztították ki.

„Ami a csapadékelvezető árkok tisztítását illeti, még maradt elég sok munka, de reméljük jövőre már előbb, májusban vagy júniusban meg tudjuk kezdeni ezeket a munkálatokat, és legalább hat hónapig fognak tartani, így lesz elegendő időnk elvégezni mindazokat a munkálatokat, melyek most elmaradtak” – nyilatkozta Ilić.

Emlékeztetőül elmondjuk, hogy idén ezek a munkák három hónapig tartottak, és ezzel a Nemzeti Foglalkoztatási Szolgálaton keresztül 49 személyt tudtunk foglalkoztatni. E projektum lefolytatására a MOBA Polgárok Egyesületét bízták meg, míg a terepi- és szervezési munkákat Csóka község Építkezési Igazgatósága KV végezte, emellett biztosította e munkák végzéséhez szükséges műszaki felszerelést is.

Kertész I.

Közel kétezer új szemeteskuka

A Csókai önkormányzat jórészt a községi költségvetés eszközeiből (3.107.000 dinár) és a tartományi urbanisztikai és környezetvédelmi titkárság támogatásával (1 millió dinár) 1850 új szemeteskukát vásárolt közbeszerzési eljárásban. A kukák december 8-án megérkeztek Csókára a Kommunális Közvállalat udvarába, és a lehető legrövidebb időn belül szét is fogják osztani a padéi, tiszaszentmiklósi és szanádi háztartások között. A 4.107.000 dinár értékű beruházásnak köszönhetően lehetővé válik a kommunális hulladék szervezett begyűjtése a község három legnagyobb helyi közösségéből. Kéthetente, meghatározott napokon a Csóka Kommunális Közvállalat szemeteskocsija gyűjti be és szállítja el a kukák tartalmát a csókai szeméttelepre.

GJ

Близу две хиљаде нових канти за смеће

Локална самоуправа Чока је претежно из општинског буџета (3.107.000 динара), и делом од средстава (1.000.000 динара) добијених од стране Покрајинског секретаријата за урбанизам, градитељство и заштиту животне средине купила 1850 нових канти за смеће. Канте су донесене 8. децембра у двориште Јавног комуналног предузећа Чока, а убрзо ће бити подељене падејским, остојићевачким и санадским домаћинствима. Захваљујући инвестицији од 4.107.000 динара биће омогућено организовано изношење комуналног отпада из три највеће месне заједнице у општини. Јавно комунално предузеће ће сваке две недеље, одређеним данима, сакупити и изнети отпад на чоканску депонију.

Г.Ј.

Делегација наше општине у посети Пољској амбасади

Председник општине Чока Ференц Балаж, директор ОШ „Др Тихомир Остојић“ Остојићево Антоније Цицмил и председница пољског КУД-а „Висла“ Рената Крајевска Пилх, посетили су 12. новембра Пољску амбасаду на позив новог амбасадора Александера Хећка поводом обележавања Државног празника независности. Овај дан се у Пољској обележава 11. новембра, јер је на тај датум 1918. године након Првог светског рата Пољска држава стекла независност.

На коктел и дружење у дворишту Пољске амбасаде позвани су амбасадори других земаља, конзули, аташе, као и пријатељи Пољске амбасаде и представници пољског народа у нашој земљи. „Желела бих да се захвалим Пољској амбасади на позиву. Ово је била дивна прилика да разговарамо са амбасадором и конзулом и још једном сретнемо наше пријатеље, стекнемо нова познанства и договоримо неке нове сарадње за будућност“, поручила је председница „Висле“ која већ годинама уназад сарађује са представницима амбасаде који јој, како каже, увек изађу у сусрет и помажу у раду њеног удружења.

И. Кертес

Községünk küldöttsége a Lengyel Nagykövetségen

Balázs Ferenc, Csóka község elnöke, Antonije Cicmil, a tiszaszentmiklósi Dr. Tihomir Ostojić Általános Iskola igazgatója és Renata Krajevska Pilch, a Wisla ME elnöke november 12-én Aleksander Chećko nagykövet meghívására részt vettek Lengyelország függetlensége napjának megünneplésén a belgrádi Lengyel Nagykövetségen. November 11-e nemzeti ünnep Lengyelországban, ugyanis 1918-ban ezen a napon nyerte el az ország a függetlenségét.

Ezen a fogadáson nagykövetek, konzulok, attasék mellett a Szerbiában élő lengyel nemzeti közösség képviselői is jelen voltak.

– Szeretnék köszönetet mondani a Lengyel Nagykövetségnek a meghívásért. Beszélgettünk a nagykövettel és a konzullal, új ismeretségeket kötöttünk, mindez nagyon fontos a további együttműködésünk szempontjából – mondta a Wisla ME elnöke, aki kiemelte, hogy már néhány éve nagyon jó a kapcsolatuk a nagykövetséggel.

Kertész I.

Стварност је гора од статистике – пријави насиље

Председница Скупштине Општине (СО) Чока Мирјана Марјанов је у оквиру кампање „16 дана активизма против насиља над женама, у среду, 3. децембра организовала округли сто на тему „Стварност је гора од статистике – пријави насиље“.

Она је са одборницама СО Чока, представницама удружења жена наше општине, као и са представницима установа задужених за превенцију насиља у породици (Дом здравља, Центар за социјални рад и Полицијска станица Чока) разговарала о овој теми са циљем да заједнички покушају да промене свест жена да се о овоме више не ћути. „Сматрам да о овој теми треба што више да се прича и да поготово ми жене на функцији треба да се бавимо овим проблемима о којима се још увек нерадо говори“, изјавила је на отварању дискусије председница СО и додала: „Податак да је полиција у Србији имала више од 4000 пријава насиља у породици је и даље веома забрињавајући, управо сам због тога желела да укључим и наше одборнице и жене из општине у ову тему“.

Мирјана Марјанов са учесницима округлог стола
Mirjana Marjanov a kerekasztal résztvevőivel

Директорица Центра за социјални рад Александра Раичевић изјавила је да је ове године у нашој општини евидентирано четири насиља над женама, три физичка и једно психичко насиље. „У сва три случаја где су процесуирана насиља, након завршетка наше и полицијске интервенције, жене су ипак одлучиле да се даље ништа не предузима“, рекла је она и додала: „У односу на 2009. годину када су покренуте обуке о овој теми и када је направљена покрајинска стратегија за борбу против насиља, ми смо и даље на истом и даље се насиље прикрива и не пријављује“.

Представник Полицијске станице Ненад Живковић рекао је да ситуација у нашој општини стагнира од 2009. године и да није било тежих случајева, већ само блажих физичких повреда. „Полицијска станица у Чоки доста је укључена у живот наших грађана, наши полицајци су стално на терену и немамо евиденцију неких тежих случајева насиља у породици“, испричао је он. У току даљег разговора учеснице округлог стола су са председницом СО и представницима надлежних институција отворено разговарале на тему насиља над женама и начинима на које се оно може спречити.

Да подсетимо, „16 дана борбе против насиља“ је глобална кампања која се обележава у више од 100 земаља света. Кампања симболично почиње 25. новембра када се обележава Међународни дан борбе против насиља над женама, а завршава се Међународним даном људских права, 10. децембра.

Међународни дан борбе против насиља над женама проглашен је на првом састанку феминисткиња Латинске Америке и Кариба одржаном у Боготи 1981. године, а Уједињене нације су 1999. године и службено потврдиле овај датум за обележавање борбе против насиља над женама.

И. Кертес

A valóság rosszabb a statisztikától – jelentsd az erőszakot!

Csóka község képviselő-testületének elnök asszonya, Mirjana Marjanov a 16 nap aktivitás a nők elleni erőszak ellen – elnevezésű kampány keretében december 3-án kerekasztal-beszélgetést szervezett, melynek témája: A valóság rosszabb a statisztikától – jelentsd az erőszakot.

A KKT tanácsnokaival, a község nőegyleteinek képviselőivel, valamint a családon belüli erőszak megelőzésével megbízott intézmények képviselőivel (Egészségház, Szociális Munkaügyi Központ, csókai rendőrállomás) e témáról nyíltan beszélgetett, hogy közösen próbálják megváltoztatni a nők öntudatát, és ne titkolják tovább az ilyen dolgokat. Vitaindítójában elmondta, hogy ezekről a problémákról többet kellene beszélni, különösen a tisztségen lévő nőknek. Kijelentette, hogy a szerbiai rendőrségen 4000-nél több bejelentést tettek a családon belüli erőszakról, ami igen aggasztó, és ezért kívánja bevonni a tanácsnokokat és a községben lévő nőket.

A Szociális Központ igazgatónője, Aleksandra Raičević kijelentette, hogy községünkben, ebben az évben négy nő elleni erőszakot vettek nyilvántartásba, három fizikai és egy pszichikai erőszakot. Sajnos azonban miután az eljárás befejeződött, ezek a nők úgy döntöttek, hogy nem folytatják az eljárást. Sajnálattal közölte, hogy a többéves harc ellenére a nők az erőszakot továbbra is titkolják és nem jelentik be.

A rendőrállomás képviselője, Nenad Živković elmondta, hogy községünkben 2009 óta stagnál a helyzet, súlyosabb esetek nem történtek, csupán enyhébb sérülések. Hozzátette, hogy a rendőrök állandóan terepen vannak, és súlyosabb családon belüli erőszakot nem tapasztaltak.

Emlékeztetőül elmondjuk, hogy a 16 nap az erőszak elleni harcban globális kampány, melyet a világ több mint 100 országában folytatnak. A kampány szimbolikusan november 25-én kezdődik, amely a nők elleni erőszak elleni harc nemzetközi napja, és december 10-én fejeződik be az emberi jogok nemzetközi napjával.

A nők elleni erőszak elleni harc nemzetközi napját Bogotában 1981-ben hirdették ki, majd 1999-ben az Egyesült Nemzetek ezt a napot hivatalosan is megerősítette.

Kertész I.

Реализован пројекат „Четири приче“

Едукација младих у чоканској општини под називом „Четири приче“ завршена је почетком децембра 2014. године кратком презентацијом и поделом брошура, које су настале током реализације пројекта. Пројекат је реализовало Удружење грађана „Развој села“ уз подршку Покрајинског секретаријата за здравство, социјалну политику и демографију

Око 100 ђака Хемијско-прехрамбене средње школе Чока и Основне школе „Јован Поповић“ током октобра месеца присуствовали су радионицама и предавањима о е-насиљу, крађи, безбедности на јавном месту, а акценат је стављен на наркоманију. Радионице је водио инспектор за сузбијање наркоманије Бранислав Бабић.

Према речима председника УГ „Развој села“ Игора Илића образовне институције не баве се довољно овим проблемима младих, а, како каже, питање је колико и родитељи имају времена да се баве тиме, а информације доступне на интернету нису увек поуздане. – Из ових разлога смо и дошли на идеју да аплицирамо на пројекат „Четири приче“, где смо кроз интерактивне радионице покушали да подигнемо свест код младих о овим темама. Реализација овог пројекта није мера репресије, већ мера превенције и кроз неформалне облике едуковања, учесници се ослободе и опусте, долазе до креативних идеја, причи, бајки, – објаснио је Илић.

Едукација је подразумевала и израду бајки, презентација, песама и цртежа, где су учесници развијали четири трагичне приче о наведеним проблемима младих. Најуспешнија прича је „Снежана и седам наркомана“, која се и нашла у брошури.

Ирена Тот, ученица 3. разреда ХПСШ Чока, смер Техничар за заштиту животне средине учествовала је у пројекту и како каже, било јој је забавно да ради и учи кроз радионице. –Знала сам неке основне ствари о дрогама и осталим темама, али сам на овим предавањима научила нешто ново, што нисам ни знала да постоји, као на пример о неким новим дрогама, као што је крокодил. Ова предавања била су само додатни плус да стварно никада не конзумирам дрогу, – рекла је она.

Циљ пројекта „Четири приче“ је развијање безбедносне културе код младих; Стварање безбедног школског окружења у општини Чока, као и повећање свести код младих о безбедносној култури.

Д. Грбин

Megvalósult a *Négy mese* nevű projekt

2014. december elején befejeződött a fiatalok oktatását célzó Négy mese nevű projekt. A projektet a Falufejlesztő Egyesület valósította meg a tartományi egészségügyi titkárság támogatásával.

A Vegyészeti és Élelmiszeripari Középiskola és a Jovan Popović Általános Iskola mintegy 100 tanulója október folyamán műhelymunkákban és előadásokon vett részt, melyek témája az internetes erőszak, a lopás, a nyilvános helyek biztonsága és a kábítószer voltak. A műhelymunkákat a kábítószer-ellenes osztály felügyelője, Branislav Babić vezette.

Ilić Igor, az egyesület elnöke elmondta, hogy véleményük szerint sem az iskolák, sem a szülők nem fordítanak kellő hangsúlyt ezekre a problémákra, ezért e projekt keretében interaktív módon igyekeztek a fiatalokkal megismertetni a megelőzés lehetőségeit.

A képzés folyamán a fiatalok négy tragikus mesét állítottak össze az említett témákkal kapcsolatban. A legsikerültebb a *Hófehérke és a hét narkós* című mese lett, ami megtalálható a projekt befejeztekor kiadott brosúrában.

A projekt résztvevői elmondták, hogy sok új, hasznos és fontos dolgot tanultak meg ezen a képzésen.

D. Grbin

In memoriam

Зорица Штрбац
1951–2014

После краће и тешке болести, изненада, у 63. години живота, преминула је Зорица Штрбац (рођена Чонић), истакнути друштвено-политички радник и привредник, а понајвише борац за људска и радничка права. Рођена је у Црној Бари. После осмогодишње школе завршила је Средњу грађевинску школу и Вишу школу за организацију рада. Запослила се у Грађевинском предузећу „Рад” у Чоки, а као истакнути члан Омладинске организације, изабрана је за председницу Општинске конференције Савеза социјалистичке омладине Војводине у Чоки. Њен омладински рад карактерише оснивање Омладинске радне бригаде „Др Тихомир Остојић” из Чоке, коју су сачињавали млади из наше општине, а учествовала је на Савезним омладинским радним акцијама широм бивше Југославије и освајала највиша савезна признања. Због свог успешног рада у омладини, добија одговорне задатке у организацији Савеза комуниста у Општинском комитету СКВ у Чоки, а затим у Покрајини. Поред низа одговорних функција у Војводини и Србији, обављала је дужност председнице Покрајинског савеза социјалистичког радног народа Војводине. У вишепартијском систему Зорица је била председница Општинске организације ЈУЛ-а, а оно што ју је посебно одликовало јесте борба за људска и радничка права у периоду приватизације чоканских предузећа Индустрије меса „Чока” и Грађевинског предузећа „Рад”. Као председница Извршног већа општине Чока, прихватила се обавезе да помогне у решавању кризе у Индустрији меса „Чока”, међутим, када је била на прагу решења, морала је да напусти место в.д. директора овог највећег чоканског предузећа. Борбу за радничка права наставила је у „Раду” и захваљујући њеном ангажовању, радницима који су у приватизацији остали без својих права и зарада, она су враћена. Зорицу ће наши грађани памтити као љубазну особу, пуну енергије, која је спремна свима да изађе у сусрет и помогне. Због тога ће њено име остати трајно забележено у срцима свих који су је познавали. Иза себе је оставила супруга, двоје деце и унучиће.

Уредништво „Чоканске хронике”

Újjászületett kastély

Látogatóban a padéi Schulhóf-kastélyban

A mintegy 2300 lakost számláló Padétól délre, a falu határában, az Arankán túl, a Tiszától alig másfél kilométerre egy gondozott zöld oázis közepén ékszerdobozként ragyog a száz évvel ezelőtti szépségében felújított Schulhóf-kúria, amit bátran nevezhetünk kastélynak, bár építetője, a szabadkai magyar-zsidó Schulhóf család egyik tagja, Veber Schulhóf nagybirtokos, amolyan hétvégi háznak, nyaralónak és borászati célokra építtette. A XIX. század első éveiben nyerte el végső formáját, a kastélyt valamikor gyönyörű park övezte. A falak mentén egy sor hárs, majd azon belül egy sor gesztenye vette körbe a terebélyes birtok határait.

A II. világháború után az új hatalom elvette a kastélyt, a szövetkezet vezetése költözött be ide, itt működtek az irodáik, de csakhamar az enyészet lett úrrá a szebb napokat látott Shculhof-kastélyon, teljesen elhanyagolták, kifosztották. A múlt század nyolcvanas éveiben baglyok után bóklászva a padlásra is feljutottunk és megcsodálhattuk a masszív tetőszerkezetet, amelyet sok-sok erdélyi fenyőgerenda tartott. Szerencsére nem ázott be a tető, és annak ellenére, hogy a szobákat igencsak megrongálták, a csempéket leverték, a korabeli központifűtés-rendszert megrongálták, még helyre lehetett állítani.

Micsik József, a kastély gondnoka szívélyesen fogadja a látogatókat
Домар Јожеф Мичик врло радо прима и спроводи посетиоце

A párját ritkítóan szép nyaralót 2006-ban vette meg Darko Višjić, horvát üzletember, aki két év alatt felújíttatta, eredeti formájába állított vissza a védett műemléképületet, de bokros teendői mellett csak ritkán nyílt alkalma családjával ideutazni, és a szép környezetben pihenni, felüdülni. A kastélyt néhány éve új tulajdonosi csoport vette meg, öt vállalkozó fogott össze, három belgrádi és két újvidéki tulajdonos birtokába került a Schulhóf-kastély. Az új tulajdonosok hétvégeken látogatják az új szerzeményüket, amelynek alagsorában konditerem és szauna is működik, a tágas kertben úszómedence szolgálja a felüdülést nyáridőben. A több mint húsz szoba jelenleg nincs kihasználva, de úgy hírlik a faluturizmus irányába szeretne nyitni a tulajdonosi kör.

A kastély látogatható, legalább is első szóra beengedett bennünket **Micsik József** gondnok, aki feleségével, **Piroskával** már hat éve viselik gondját a Schulhóf-kastélynak. A kastélyhoz tartozó két hektár szőlőt idénymunkásokkal műveltetik meg. A tiszaszentmiklósi gondnokházaspárnak akad éppen elég tennivalója a házban és a ház körüli terebélyes parkban, amelyben még száz évnél idősebb fehérnyár is akad.

Látogatásunkkor József az egyik száraz fatörzs feldarabolásával volt elfoglalva, felesége pedig a szobák körül ügyködött, hiszen amint végére jut az épületnek, kezdheti előröl a munkát.

– Hat évvel ezelőtt vállaltuk el az állandó bentlakó gondnokságot, ami avval jár, hogy a hét minden napján gondoskodunk az épületekről, és rendben tartjuk kívül belül. Én kaszálom a füvet, karban tartom a jakuzzit, a medencét, a szökőkutat, a teraszokat, a kertet, ha kell, megjavítom a vízvezetéket, nyesem a fákat és bokrokat. Most is ki kellett venni néhány fát. Még jó néhány öreg fa vár cserére, a parkosítással el vagyunk kicsit maradva, de talán jövőre már több új fa telepítésére is sort keríthetünk. Minden attól függ, mit terveznek a gazdák, a kastély tulajdonosai, akik általában hétvégeken, szombaton és vasárnap tartózkodnak itt többedmagukkal.

Az alagsorban egy tucat szoba, különböző rendeltetésű helyiség van, fent a tulajdonképpeni földszinten csak öt szoba van, de azok igen tágasak, bálteremnek való méretű is van. Nem csak kikapcsolódásra, különféle rendezvények megtartására is alkalmasak a nagy szobák. Sokan érdeklődnek a kastély iránt, a tulajdonosok nem zárkóznak el a látogatók elől, volt, amikor esküvői párok jöttek ide fotózásra a szép környezetbe.

Mivel nagy területen fekszik a kastély, éjszakára kiengedjük a kutyákat, az ebek éberen őrködnek akkor is, amikor mi alszunk. Megszoktuk az itteni életet, egész nap akad tennivaló a kastély körül – mutat körbe a kastélykertben Micsik József.

Annak idején, több mint száz éve egyes források szerint közel kétezer parasztot, padéi napszámosokat alkalmaztak a Schulhof–féle birtokon, szőlőt telepítettek, a földeket művelték, búzát és kukoricát termesztettek, amihez közel száz lovat, számos fogatos járműveket használtak a gazda és számtartója irányítása mellett. Legtöbb kézi munkaerőre a szőlőben volt szükség, ahol százak dolgoztak. Egyes feljegyzések szerint évente a kastély borpincéjében 40 000 liter bor és 10 000 liter pezsgő készült. A finom bánáti nedű eljutott egészen Franciaországig.

A Schulhóf család a második világháború kitörésekor Budapestre távozott, de nem tudta elkerülni a zsidó üldözöttek tragédiáját. A második világégés idején a német megszállás alá került Bánátban a Schulhóf-birtokot Padéval egyetemben bizonyos Verner Kristóf irányította, mígnem a nagy világégést követően színre lépett a „néphatalom”, és kisajátította a kastélyt, de nem tudtak mit kezdeni vele, ebek harmincadjára került a kastély és környéke egészen a közelmúltban megtörtént felújításáig, a privát tőke újbóli megjelenéséig.

GJ

Новорођени каштел

У посети каштелу „Schulhof” у Падеју

Јужно од Падеја, на периферији села, од Тисе удаљена једва километар и по, налази се лепо уређена зелена оаза под називом каштел „Schulhof“. Овај летњиковац је изградио Јеврејмађарског порекла из Суботице, Вебер Шулхоф, члан велепоседничке породице Шулхоф. Првих година 19. века је добио свој коначни изглед. Након Другог светског рата нова власт је одузела каштел и у њега уселила задругу. Дуго су ту биле канцеларије задруге, а каштел је постепено пропадао. 2006. године га је купио хрватски бизнисмен Дарко Вишјић и за две године га реновирао и вратио му стари излед. Нажалост, врло ретко је имао времена да дође и ужива у свом власништву. Опет је продат и купила га је пре неколико година група власника од пет предузетника, троје из Београда и двоје из Новог Сада. Нови власници викендом долазе на свој посед у чијем се сутерену налазе сауна и теретана, у башти базен, а више од двадесет соба стоји неискоришћено. Прича се да ће се каштел користити у сврхе сеоског туризма. Домарски пар, Јожеф и Пирошка Мичик се о каштелу брину већ више од шест година. Одржавају га споља и изнутра, косе траву, одржавају ђакузи, базен, терасе, башту, саде и крешу грање, одржавају собе и остале просторије. Власници дозвољавају посете и фотографисање овог дивног здања и имања које је некада давно запошљавало скоро 2000 надничара, у поседу имало стотину коња, огроман виноград, а у подрумима се справљало 40 000 литара вина и 10 000 литара шампањца. Породица Шулхоф је по избијању Другог светског рата напустила каштел и отишла у Будимпешту. Нажалост, нису избегли судбину страдања Јевреја. За време рата имањем је управљао Криштоф Вернер, а након рата је народна власт преузела каштел, који је постепено пропадао све до доласка приватног капитала који му је донео обнову.

Ј.Г.

Megkezdődött a közvilágítás javítása és az utcák ünnepi díszbe öltöztetése

Почела поправка јавне расвете и украшавање улица поводом празника

Csóka község Építkezési Igazgatósága a község területén megkezdte a közvilágítás javítását. A község minden településén ellenőrizni fogják a közvilágítás működését, és amennyiben szükséges, elvégzik a meghibásodások elhárítását. Ezzel párhuzamosan, mint már az előző években is, a közelgő karácsonyi és újévi ünnepekre az Igazgatóság a főbb utcákban felszereli a díszkivilágítást.

ЈП Дирекција за изградњу општине Чока започела је 10. децембра поправку јавне расвете на територији општине Чока. Јавна расвета у свим местима наше општине биће проверена и поправљена уколико је то потребно, а уједно ће Дирекција за изградњу, као и претходних година, обавити и украшавање улица поводом предстојећих божићних и новогодишњих празника.

И. Кертес

Új garázskapuk a csókai tűzoltólaktanyán

Hosszú idő után végre új garázskapuk cserélték fel a csókai tűzoltólaktanya elavult, szétmálló padlódeszkából készült kapuit, melyek a 60-as évek óta szolgálták a járművek megóvását.

Nem volt racionális a gázfogyasztás sem, hiszen télen csak nagy nehézségek és magas költségek árán tudták felfűteni a garázst és készenlétben tartani a tűzoltóautókat. A garázskapuk cseréjét, amely közel 300.000 dinárba került, Csóka község önkormányzata támogatta, hiszen a szükséges anyagi eszközöket ők biztosították. Ennek köszönhetően korszerű, a célnak megfelelő szigeteléssel ellátott garázskapuk őrzik a járműveket, készenlétben tartva a tűzoltókocsikat a leghidegebb napokon is, amikor a legnagyobb szükség lehet rájuk.

Ezúton is szeretnék felhívni a lakosok figyelmét, igaz hogy a fűtési szezon már megkezdődött, de akik még nem takaríttatták ki a kéményeket, mielőbb tegyék meg, hiszen a téli tűzesetek nagy számát a kémények nem megfelelő karbantartása okozza.

H.N.

Нова гаражна врата на чоканском Ватрогасном дому

Гаражна врата Ватрогасног дома у Чоки замењена су након пола века. Врата од бродског пода из шездесетих година прошлог века нису функционисала рационално, пропуштала су хладноћу и упркос скупом грејању на гас, тешко је било одржати возни парку стању приправности. Замену гаражних врата која штите возила и која су обложена изолацијом, у износу од 300.000 динара, финансирала је Локална самоуправа Чока. Возила су сада на сигурном и у приправности.

Овим путем желимо да обавестимо грађане да, иако је грејна сезона већ почела, они који нису очистили димњаке до сада учине то што пре, јер већину пожара током зимског периода изазивају неадекватно одржавани димњаци.

Х.Н.

Најезда глодара на пољима

Пољске волухарице и мишеви ових дана наносе велике штете на пољима засејаним пшеницом и луцериштима у атару на подручју општине Чока.

– Време је последње две до три године погодовало размножавању ових глодара и они су активни, како ових дана, тако и под снежним покривачем, па могу нанети велике штете на усевима – каже Андреа Бабић из Пољопривредне стручне службе у Сенти. Она препоручује власницима парцела где је по хектару више од 10 активних рупа, да пажљиво приступе уништавању глодара постављањем затрованих мамаца у рупе.

– Мамце, који се могу набавити у пољопривредним апотекама, није дозвољено постављати на површину земљишта, већ је потребно поставити их у рупе и затворити их, како отров и угинули глодари не би доспели на површину земљишта и изазвали тровање племените дивљачи и птица – изјавила је Андреа Бабић.

Н. Колунџија

Пољске волухарице харају пољима
Mezei pockok garázdálkodnak a termőföldeken

Elszaporodtak a rágcsálók a termőföldeken

A mezei pockok és az egerek nagy károkat okoznak a búzaföldeken és a lucernásokban Csóka község határában.

– Az utóbbi két-három év kedvezett a rágcsálók szaporodásának. Ezek még télen is aktívak, így nagy károkat tudnak okozni a vetésekben – mondta Babić Andrea, a zentai Mezőgazdasági Szakszolgálat munkatársa, aki ismertette a védekezés módját is:

– Ha hektáronként több mint 10 aktív lyukat találunk, akkor mérgezni kell a rágcsálókat. A mérget nem szabad a föld felszínére rakni, hanem a lyukba kell tenni, majd betömni azt. Így megakadályozhatjuk, hogy a nemes vadak és madarak akár a méreg, akár az elpusztult rágcsáló elfogyasztásával mérgezés áldozatai legyenek.

N. Kolundžija

Падеј у јесењим бојама

Јесењи вашар у Падеју, одржан 9. новембра, био је повод да се многобројни Падејчани прошетају до пијаце у центру села, погледају продајну изложбу, купе нешто, а пре свега да заједно проведу једно послеподне уз кокице, колаче и музику. Вашар су организовале чланице Удружења жена „Сунце“ под покровитељством Месне заједнице Падеј.

Јесењи вашар ове године био је први пут организован, а према речима председнице МЗ Падеј Стане Ђембер настојаће да прерасте у традицију.

– Циљ нам је да се људи забаве и друже. Тешка су времена и сматрамо да треба да се зближимо и да ће нам бити лепше ако ширимо љубав. Вашар је лепо посећен, задовољни смо одзивом грађана, а то значи да су људи жељни оваквог вида забаве и ми ћемо се потрудити да више овако радимо и да се народ дружи, – рекла је председница Савета МЗ Падеј.

Носећи исте кецеље и машнице за косу чланице УЖ „Сунце“ на улазу у пијацу дочекивале су госте и поздрављале их широким осмехом, дајући им кокице као знак добродошлице. Неколико корака даље, у шатору, украшеном јесењим плодовима, посетиоци су могли да купе колаче од лудаје, мака, јабука, прављене по традиционалним рецептима. Осим тога, тезге су биле прекривене рукотворинама петнаестак удружења из чоканске општине, где су грађани могли да купе разне предмете, од ручних радова до предмета израђених квилинг или декупаж техником. Поред свега, програм је био испуњен живом музиком.

Пензионерка из Падеја Добрица Ђуричин Мица посетила је вашар, пазарила и искористила прилику да се исприча са суграђанима.

– Село је тако пусто, скоро нема никог на улицама, а данас смо лепо изашли, мало видели света, јели кокице, – рекла је она, пуна утисака.

Падејчане већ у децембру чека Новогодишњи вашар, који ће бити одржан 23. децембра, а представљаће прилику да се суграђани поново друже.

Д. Грбин

Padé az ősz színeiben

A november 9-én megtartott őszi vásár jó alkalom volt a padéiaknak arra, hogy sétáljanak egyet a falu központjában, megtekintsék a piacon kiállított árukínálatot, vásároljanak egyet-mást, és hogy pattogatott kukorica, kalács és zene mellett egy kellemes délutánt töltsenek el együtt. A vásárt a Napsugár Nőegylet tagjai szervezték a helyi közösség védnökségével.

A vásárt idén rendezték meg először, de szeretnék, ha hagyományossá válna.

– Célunk, hogy a polgárok találkozzanak, barátkozzanak és szórakozzanak ezekben a nehéz időkben. Hisszük, hogy ilyen módon közelebb tudjuk hozni az embereket egymáshoz. Sokan jelentek meg a vásáron, ami bizonyítja, hogy van igény az effajta kikapcsolódásra – mondta a helyi közösség tanácsának elnöke, Gyömbér Stana.

Az érdeklődőket a piac bejáratánál a nőegylet egyforma köténynek és hajszalagot viselő tagjai fogadták pattogatott kukoricával és kedves mosollyal. Az őszi termékekkel díszített sátorban hagyományos receptek szerint sütött tökös, mákos és almás kalácsot vásárolhattak a látogatók. A vásáron Csóka község mintegy tizenöt egyesülete állította ki különféle alkotásait, kézimunkától a kvilling és dekupázs technikával készült dísztárgyakig. A vásározókat élőzene szórakoztatta.

A szervezők és a látogatók szerint is sikeres volt ez a rendezvény. Legközelebb december 23-án, az újévi vásáron szórakozhatnak újra együtt a padéiak.

D. Grbin

Месна заједница Црна Бара обрадовала децу пакетићима

Месна заједница Црна Бара даровала је деци предшколског и школског узраста пакетиће поводом католичког празника Микулаша, који се обележава 6. децембра. Предшколском одељењу даровано је шест, док је одељење ОШ „Јован Поповић” у Црној Бари добило шеснаест пакетића.

Према легенди, Микулаш је живео у граду Мира у Турској и био је познат као добротвор пошто је у ноћи између 5. и 6. децембра доброј деци доносио пакетиће. По традицији Микулаша деца сваке године радо дочекују. Увече очисте своју обућу и ставе испод прозора. Ујутру, 6. децембра, ако су била добра добиће од Микулаша пуно слаткиша и играчака, а супротно, ако су била непослушна добиће прут. Микулаш од њих заузврат тражи лепо понашање, послушност и успех у школи.

Т. Ардала

A feketetói helyi közösség csomagokkal örvendeztette meg a gyerekeket

A feketetói helyi közösség Mikulás napja (december 6., Szent Miklós napja) alkalmából csomagokkal lepte meg az óvodás és iskolás gyerekeket. Hat óvodáskorú és tizenhat iskolás gyereket ajándékoztak meg.

A legenda szerint Szent Miklós Müra városában élt (ma Törökországban van), és jótékonykodásáról vált híressé.

A Mikulást ma is nagyon várják a gyerekek. A hagyomány szerint december 5-én este szépen megtakarítják a cipőjüket, és az ablakhoz rakják. 6-án reggelre a jó gyerekek cipői megtelnek ajándékkal, édességgel és játékokkal, a rosszak pedig virgácsot kapnak. A Mikulás tehát minden évben megjutalmazza azokat, akik jól viselkednek, szófogadóak és jól tanulnak.

T. Ardala

Mikulásra várva

Élménydús iskolaszüneti nap a padéi Kolping-házban

November 11-én az iskolában munkaszüneti nap volt, de annál serényebb munka folyt a padéi Kolping-házban. Lengyel Anna a Szerbiai Kolping Társaság elnök asszonya ötvenkét gyermeket toborzott a padéi Havas Boldogasszony Kolping család által szervezett játszóházba. Mint mindig, a műhelymunkákat most is szakemberek vezették: Komáromi Katalin óvónő, Szarvák Éva tanítónő, Kéri Mónika, Komáromi Elena és Kerepesi Misel egyetemi hallgatók és Lengyel Anna. A halmozottan sérült gyermekek Nagy Mária nyugalmazott tanítónő vezetésével dolgoztak. A foglalkozást képzőművészeti készségek fejlesztésével kezdték, melynek témája „Mit szeretnél kapni december hatodikán a Mikulástól? Mind az 52 gyermek rajza felkerült egy hatalmas kívánságtáblára, amelyet Anna már szerdán délelőtt bevitt a padéi helyi közösség épületébe, és ott személyesen adta át az elnök asszonynak. A foglalkozások sorában ügyességi játékok következtek, amelyek hasonló népszerűségnek örvendtek, akár a rajzolós feladatok. Így gyorsan elmúlt felettük az idő, de a gyerekek már a következő foglalkozás időpontja iránt érdeklődtek.

H. N.

Műhelymunka a Halacska óvodában

Márton napja alkalmából Hódegyházán szülők, gyerekek és óvónők együttesen libát készítettek.

A munkálatok előtt **Kobrehel Beáta** és **Vastag M. Csilla,** az iskoláskor előtti intézmény óvónői a gyerekekkel Márton-napi szokásokról beszélgettek, próbálták feleleveníteni a régi hagyományokat. A gyermekjátékok mellett e naphoz fűződő dalokat is énekeltek, sőt még a liba csontjából is jósoltak.

A libakészítés célja nem csak a régi szokások felidézése volt, hanem hogy mind jobban erősítsék az egymás közötti kapcsolatokat, barátkozzanak, ismerkedjenek.

A szülők örömmel vettek részt a tevékenységen, sőt néhány anyuka otthon is készített csemetéjének Márton-napi libát. Az óvónők csupán csak segédkeztek a munkálatokban, a fő feladatot az anyukák és a gyerekek oldották meg. A végzős csoport nagyon ügyesen besegített, míg a kisebbek csak próbálták ellesni a libakészítés rejtelmeit.

Az óvodában a közeljövőben is terveznek műhelymunkát. A következő alkalommal mézeskalácsot sütnek, ahová persze szeretettel várnak minden kedves szülőt.

Urbán Csilla

Радионица у вртићу „Рибица“

Поводом празника Свети Мартон родитељи, деца и васпитачи у Јазову припремили су гуску. У вртићу се у скоријој будућности планира нова активност, у оквиру које ће се пећи медењаци. С љубављу очекују све драге родитеље.

Урбан Чила

Чекајући Деда Мраза

Празнични дан без школе живахно протекао у „Колпинг“ кући у Падеју

Док је 11. новембар у школама био нерадни дан, у седишту „Колпинг“ друштва у Падеју се радило скромно, али вредно. Ана Ленђел, председница „Колпинг“ друштва Србије, окупила је педесет и двоје деце у кући за играње, у организацији „Колпинг“ породице „Снежна Госпојина“ из Падеја. Радионицу су као и до сада водили стручни људи: Каталин Комароми, васпитачица, Ева Сарвак, учитељица, Моника Кери, студенти Елена Комароми и Мишел Керепеши, као и Ана Ленђел. Са децом са сметњама у развоју радила је пензионисана учитељица Марија Нађ. Програм и радове су отпочели развијањем талента за сликарство темом „Шта би желео да добијеш од Деда Мраза шестог децембра?“ Радови све деце су се нашли на једној великој табли жеља, коју је председница Ана већ у среду пре подне предала председници Месне заједнице Падеј. Следиле су игре вештине, које су изазвале одушевљење као и цртање. Време је брзо пролазило, а деца се већ интересују за следећи термин активности.

Х.Н.

Новогодишњи вашар

У ПАДЕЈУ

Новогодишњи вашар у Падеју биће одржан 23. децембра са почетком у 14:00 часова на пијачном тргу у центру села. Вашар организују Месна заједница Падеј и Удружење жена „Сунце“.

Поред продаје рукотворина удружења из чоканске општине, делиће се кувано вино, чај, а доброј атмосфери допринеће и музика. Новогодишњи вашар, биће прилика и да се поделе пакетићи деци до 15 година и старијима од 80, што традиционално организује МЗ Падеј. Завршетак вашара обележиће ватромет, а цео догађај представљаће најаву предстојећих божићних и новогодишњих празника, објаснила је председница Савета МЗ Падеј Стана Ђембер.

У ОСТОЈИЋЕВУ

Удружење грађана „Развој села“ трећу годину заредом организује Новогодишњи вашар, али овог децембра у Остојићеву. Вашар ће бити организован 24. децембра 2014. године на пијачном тргу у центру села са почетком у 13:00 часова.

Удружења из чоканске општине имаће прилику да продају своје рукотворине, а посетиоци да купе божићне и новогодишње поклоне за своје најближе. Организатори ће обезбедити кувано вино, мекике, колаче за све присутне, а позитивној атмосфери допринеће и музика. Најмлађим посетиоцима Деда Мраз ће делити бомбоне, а моћи ће и заједно да украшавају новогодишњу јелку.

Вашар ће бити прилика да мештани чоканске општине заједно проведу једно зимско послеподне у лепом дружењу и празничној атмосфери у центру Остојићева, а организатори поручују да су сви добродошли.

Д. Грбин

Újévi vásár

TISZASZENTMIKLÓSON

December 24-én 13 órai kezdettel újévi vásárt szervez Tiszaszentmiklóson a piactéren a községi Falufejlesztő Egyesület.

A vásáron a látogatók különböző kézműves termékeket vásárolhatnak. A szervezők forralt borral, lángossal, kaláccsal és zenével várják a látogatókat. A legkisebbek cukorkát kapnak a Télapótól, és közösen díszíthetik az újévi fenyőt.

A szervezők Csóka község minden polgárát szívesen látják a vásáron.

PADÉN

December 23-án 14 órai kezdettel újévi vásárt tartanak Padén. A szervezők a Napsugár Nőegylet és a helyi közösség tanácsa.

A vásáron kézimunkákat árusítanak, forralt bort és teát osztanak, a megjelenteket kellemes zene szórakoztatja. A 15 évnél fiatalabb gyerekeket és a 80 évnél idősebb polgárokat újévi csomaggal ajándékozzák meg. A vásárt tűzijáték zárja.

D. Grbin

Megjött már a Mikulás...

December első hete a Mikulás-várás jegyében telt el a csókai óvodában. A gyerekek Mikulásról szóló dalok és versek gyakorlásával készültek az érkezésére.

December 4-én, csütörtökön a Zyntharew motoros klub Mikulása és segítő csapata látogatta meg a Szivárvány óvoda gyerekeit. A bölcsődéseket csoportszobáikban ajándékozta meg, a nagyobbak és a fogyatékkal élő gyerekek csoportja pedig az udvaron énekszóval köszöntötték, és ott vették át jutalmukat a Mikulástól. A gyerekeknek külön örömet jelentett, hogy a motorokra is ráülhettek.

December 5-én, pénteken kora reggel a Mikulás már meglátogatta óvodánk legkisebbjeit, kik vidám dalokkal üdvözölték Őt. Az idősebb korcsoportú óvodások a Művelődési és Oktatási Központ szervezésében megrendezésre kerülő Téli vásár megnyitó ünnepségére voltak hivatalosak a Művelődési Házba, ahol a vigadalom megkoronázása a Mikulás érkezése volt. Az óvodások maguk is részesei voltak a szórakoztató műsornak, ugyanis néhányan részt vettek a Tintor Đurđa készítette érdekes jelmezek felvonultatásában. A „kifutóra" fellépő gyerekeket sikongva, tapsolva üdvözölték társaik a nézőtérről. A csókai Mikulás idén is rakétával érkezett, a gyerekek együtt énekeltek és táncoltak vele a színpadon, majd átvették az ajándékcsomagot tőle.

Rendhagyó módon, idén nem csak a Mikulás adott ajándékot, hanem ő maga is kapott. Kormányos László, a MOK igazgatója ajándékcsomagot adott át a Nagyszakállúnak, aki a gyerekek kérésére, még a színpadon kibontotta azt. A csomag tartalma egy új, meleg mikulásruha volt. Jövőre már minden bizonnyal abban látogatja meg a gyerekeket. *Á.O.*

Стигао нам Микулаш

Чокански Микулаш је прво посетио најмлађе
A csókai Mikulás elsőként a legkisebbeket látogatta meg óvodánkban

Прва недеља децембра протекла је у знаку очекивања Микулаша. Деца су се припремала увежбавањем песама и рецитација о Микулашу.

Микулаш Мото клуба „Zyntharew" је са својом пратњом 4. децембра, у четвртак, посетио децу у вртићу „Дуга". Најмлађе је посетио у њиховим собама, док су старија деца и деца са посебним потребама своје пакетиће добила на дворишту. Посебна радост за децу била је могућност да седну на мотор.

У петак, 5. децембра, Микулаш је рано ујутру посетио најмлађе, који су га дочекали ведрим песмицама. Старије групе су биле позване на Зимски вашар у организацији Културно-образовног центра Чока, у Дому културе, који је крунисан појављивањем Микулаша. Забавиштанци су учествовали у програму, као део ревије костима Ђурђе Тинтор. Публика је уз аплауз дочекивала своје другаре на „модној писти". Чокански Микулаш се и ове године појавио са ракетама. Деца су са њим певала, играла на бини и на крају добила пакетиће.

Ове године није само Микулаш даровао пакетиће, већ је и сам добио поклон. Ласло Кормањош, директор КОЦ Чока, уручио му је поклон пакет, који је уз допуштење деце отворио на бини. Било је то ново, топло одело. Следеће године ће сигурно доћи у новом оделу. *А.О.*

Csoportkép a Motoros klub Mikulásával ☐ *Групна фотографија са Микулашем мото клуба*

Микулаш посетио Падеј

Микулаш, са осмехом на лицу и пун занимљивих прича и питања, посетио је Падеј 5. децембра у центру села, где је шетао међу окупљеном децом и делио им мекике. Већ десету годину заредом, обележавање овог празника организују Удружење жена „Сунце" и Месна заједница Падеј, а посвећен је најмлађим становницима овог места.

Препуни утисака што виде Микулаша, деца су му рецитовала, набрајала новогодишње жеље, уверавала га да су били добра и да заслужују поклон ове године. Дечија радост била је и почетни мотив за обележавање овог празника, објаснила је председница Савета МЗ Падеј Стана Ђембер. – Једини мотив била је та радост у дечијим очима, то је оно што остаје и што се носи кроз живот. Није то нека материјална вредност, већ да се једног дана, кроз 40 година, то мало дете сети да је у свом селу, за Микулаша, јело мекике и да га је неко обрадовао, – рекла је Стана Ђембер.

Поред Микулаша, децу су посетили још и Сунђер Боб и Медо Брундо, који су изазвали опште одушевљење међу најмлађим становницима Падеја, а створио се и ред за сликање са омиљеним цртаним јунацима. Микулаш је за то време успео да подели око 1500 мекика, које су месиле и испекле чланице Удружења жена „Сунце" из Падеја. Жене су се окупиле већ око 6:00 часова ујутру, како би успеле на време све да припреме, а како је председница Савета МЗ Падеј објаснила, оваква манифестација не би могла да протекне без њих, јер поред спонзора и средстава из МЗ, све остало су урадиле вредне руке и волонтерски рад чланица УЖ „Сунце". *Д. Грбин*

Сунђер Боб и Медо Брундо
Spongyabob és Micimackó

Padén is járt a Mikulás

December 5-én felkereste Padét a Mikulás, a központban sétálva lángost osztogatott a köréje gyűlt gyerekeknek.

A Napsugár Nőegylet és a helyi közösség tanácsa immár tizedik alkalommal szervezte meg ezt az ünnepséget, a kisgyerekek nagy örömére. A Mikulással való találkozás nagy élmény az apróságok számára. Most is verseltek neki, elmondták kívánságaikat, bizonygatták, hogy jók voltak, megérdemlik az ajándékot.

– A boldogan csillogó gyerekszemek késztetnek minket arra, hogy megszervezzük ezt az ünnepet. Nem az ajándékok értéke a fontos, hanem az, hogy a Mikulástól kapták azt. Ez az élmény egész életükben elkíséri őket – mondta Gyömbér Stana, a helyi közösség tanácsának elnöke.

A Mikulás mellett a gyerekeket meglátogatta Spongyabob és Micimackó is. A gyerekek nagy örömmel fogadták ezeket a rajzfilmfigurákat, sorban álltak, hogy lefényképezkedhessenek velük. *D. Grbin*

Napsugaras Ősz az óvodában

November hónap folyamán óvodánk több csoportjában is vidám műsorral, mókával, kacagással és közös barkácsolással köszöntötték a nagyszülőket a gyerekek.

Szorgos nagytaták készítik az ajándékot unokáiknak
Вредне деке спремају поклоне за унуке

Ha a természet nem szól közbe, minden emberből előbb-utóbb nagyszülő lesz. Szerencsés esetben – ha a családon belüli viszonyok jók – nagyon fontos szerepet töltenek be a gyerekek életében a nagymamák és nagytaták.

Nagyszülőnek lenni eredetileg magától értetődő szerep volt. Amikor a generációk együtt éltek, akkor nagyszülőnek lenni annyit jelentett: egy hosszú, kemény munkával és sok lemondással járó élet jutalma volt az unoka. Az öregedő, megfáradt nagymama és nagypapa egyre kevésbé vette ki a részét a megélhetési tevékenységből, ezt a feladatot a gyermekeik vették át, a nagyszülők élettere pedig egyre szűkült. 50 éves korra erőteljesen fogyott az erő, az egészség, szűkült a valóságos mozgástér. A fiatalos életfeladatokról való lemondás szomorúságát azonban bőségesen kárpótolta az unokával való foglalatosság.

A nagyszülői szerep ma már másként néz ki, de ugyanolyan fontossággal bír. Az unoka ma is, ugyanúgy, mint a régmúltban, új értelmet ad a nagyszülők életének, boldogság és hála érzésével tölti el őket, és ez fokozza az életörömüket. Azonban ma már a nagymama farmerben és edzőcipőben jár, festeti a haját, kirándul, utazik, tanul, látogatja a műkörmöst, megfordul az edzőteremben is, és Facebookról szerzi az aktuális híreket az ismerősökről. A nagypapa autót vezet, internetezik, focizni jár, kertészkedik, túrázik és átússza a Tiszát. Fiatalosabbak, lendületesebbek a mai mamák, taták, és életterük sem szűkül be a nagyszülői kort megérve.

Mégsem szabad egy percre sem megfeledkezni arról, hogy a nagypapa és a nagymama idősebb emberek. Bár sok tevékenység van, amit közösen tud csinálni az unoka, a szülő és a nagyszülő is, a nagyszülők mégsem egykorúak a felnőtt gyerekeikkel, és pláne nem az unokáikkal. Ezért egymásnak nem pajtásaik és nem versenytársaik. Tisztelet kell, hogy övezze őket egyrészt koruk, másrészt odaadásuk miatt. A gyerekek óvónőik segítségével igyekeztek vidám pillanatokat szerezni a megtartott műhelymunkákon és ünnepélyeken, ahol a nagymamák és nagytaták kedvükre gyönyörködhettek utódaikban. *Á.O.*

A szülők is besegítenek a munkába
Помогли су и родитељи

Сунчана јесен у забавишту

Током новембра су деца из више група забавним програмом, шалама, смехом и заједничким активностима дочекали своје баке и деке.

Веома битну улогу у животу сваког детета одувек играју управо баке и деке. Тугу што више не могу да извршавају све животне задатке као некада ублажава време проведено са унуцима. Данас је улога бака и дека нешто другачија, али подједнако важна. Унуци, као и у прошлим временима, дају нов смисао животу, осећај радости и захвалности. Данас бака носи фармерке, патике, путује, учи, на facebook-у чита о актуелностима, док дека вози ауто, иде на фудбал. Данашње баке и деке су младолике и надахнуте. Међутим, не смемо заборавити да су они ипак старији људи. Има много активности које могу заједно остварити са унуцима и децом, али је разлика у годинама ипак незанемарљива. Управо због тога нису другари нити такмичари. Треба их поштовати због њихових година и посвећености.

Деца су уз помоћ својих васпитачица пружили лепе заједничке тренутке својим бакама и декама у оквиру радионица. *А.О.*

Прослава млађе групе
A kiscsoportosok ünnepélye

Дан школе „Јован Поповић“

Основна школа „Јован Поповић“ је 18. новембра прославила Дан школе, лик и дело књижевника чијим се именом школа поноси. Лик и дело песника који је тежио остварењу „свесног сна“ – среће за све људе.

Приредбу поводом Дана школе, која је одржана у сали Дома културе са почетком у 11 часова, улепшале су тачке ученика нижих и виших одељења. Шаролик програм био је проткан модерним плесом, рецитацијама, глумом и писаном речју. Ученици другог, трећег и четвртог разреда увеселили су нас плесним тачкама и глумом, док су се старији ученици представили казивањем о Јовану Поповићу, рецитацијама, извођењем нумера на труби, гитари и хармоници. Учесници су се заиста потрудили да улепшају овај дан својим другарима, директори школе, учитељима, наставницима и гостима. Аплаузи публике су то и потврдили. Овај дан је био заиста посебан, јер су се ученицима из Чоке придружили и другари из издвојених одељења из Санада, Црне Баре и Врбице како би заједно прославили Дан школе. Директорица школе Јулијана Багдал се на крају приредбе обратила публици пригодним речима.

Сала Дома културе је за ову прилику улепшана портретом Јована Поповића и презентацијом о његовом животу и раду.

Сутрадан, 19. новембра у 17 часова, је у сали Дома културе одржана активност под називом „Отворена школа“. Ово је била прилика да родитељи и остали чланови породице погледају наступ своје деце. Насмејана деца и њихови наступи обележили су и овај дан. Деца су та која свет чине лепшим. То се показало и овога пута. Глума, плес, песма најлепши су у извођењу деце.

Ј. Виловски / И. Кертес

Iskolanap a csókai általános iskolában

A csókai Jovan Popović Általános Iskolában november 18-án ünnepelték az iskola napját. Ezen a napon megemlékeztek az iskola névadójáról, arról a költőről, aki életével és munkásságával igyekezett valóra váltani az „éber álmot” – legyen boldog minden ember.

Az iskolanapi ünnepséget a Művelődési Otthonban tartották 11 órai kezdettel. A tarka műsorban a diákok versekkel, dalokkal, modern táncokkal szórakoztatták a közönséget. A második, harmadik és negyedik osztályos tanulók táncokat és színpadi jeleneteket mutattak be, a felsősök pedig versekkel, dalokkal, jelenetekkel, Jovan Popovićról szóló írásokkal, trombita-, gitár- és harmonikazenével léptek fel. A fellépők igyekeztek a diáktársaiknak, az igazgatónőnek, tanítóiknak, tanáraiknak és a vendégeknek széppé tenni ezt a napot. A közönség lelkes tapssal köszönte meg a fáradozásukat. Az ünnepségen részt vettek a szanádi, a feketetói és az egyházaskéri kihelyezett tagozatok diákjai is. A műsor végén az iskola igazgatónője, Bagdal Julijana is köszöntötte a megjelenteket.

A Művelődési Otthont erre az alkalomra Jovan Popovićot és munkásságát bemutató fotókkal díszítették.

Másnap, november 19-én 17 órai kezdettel a Művelődési Otthonban a Nyitott iskola rendezvényeinek keretében a diákok szülei és családtagjai is megtekinthették az iskolanapi műsort. Ez a nap is a gyermekek jegyében telt el.

Világunkat a gyermekek teszik szebbé. Ez most is beigazolódott. A vers, az ének, a tánc a gyerekek előadásában a legszebb.

Vilovski J. / Kertész I.

Mi még hiszünk a Mikulásban!?

A hódegyházi Árvácska Nőegylet szokásához híven mikuláscsomaggal lepte meg a legkisebbeket az óvodában és az iskolában. Nagy meglepetés volt a tanulóknak a cipőjükbe rejtett édességcsomag, még akkor is, ha már többségük tudja, hogy a Mikulás a környezetükben élőkön keresztül juttatja el ajándékát hozzájuk. A hódegyházi gyermekek nagy örömére motoros Mikulások látogatták meg őket december 4-én Szent Miklós neve napja előtt a helybeli Halacska Iskoláskor Előtti Intézménybe. Miután „elroptak” egy közös táncot a gyerekekkel, továbbálltak, hogy Csóka község más településén is örömet szerezzenek a lurkóknak.

Dienes Brigitta

Ми још верујемо у Деда Мраза

Удружење жена „Árvácska“ из Јазова је и ове године припремило пакетиће као изненађење деци из вртића и школе. Ученике су изненадили пакетићи пуни слаткиша у ципелама, иако већина њих зна да Деда Мраз поклоне доноси посредством неких мештана. На општу радост деце из Јазова, ове године су их 4. децембра у Предшколској установи „Рибица“ посетили Деда Мразеви на моторима и то пред самог Светог Николу. Након игре са децом, кренули су својим путем да обрадују малишане и у осталим насељима чоканске општине.

A középiskolai szakképzés nehézségei

Diákkollégium kellene Csókán – A csókai Vegyészeti és Élelmiszeripari Középiskolában jártunk

A csókai Vegyészeti és Élelmiszeripari Középiskolában jelenleg a négy éves környezetvédelmi szakon szerb és magyar nyelven, valamint a hároméves fodrászszakon összesen mintegy 160 diák tanul. A középiskolában korábban élelmiszeripari szakokon rendszeresen képeztek henteseket, szakácsokat, pékeket, akik az iskola befejeztével el is tudtak helyezkedni a szakmájukban. Ezek a szakok az évek során lemorzsolódtak, egyszerűen nem akadt jelentkező, ami részben a többi középiskolát is sújtó diákhiánnyal magyarázható. A szakképzés problémáival kapcsolatban a csókai középiskola igazgatója **Török Tibor** elmondta:

– A szakközépiskolákban vannak a legnagyobb problémák, különösen amióta államilag fenntartott és magánkézben lévő úgynevezett szakképző intézményekben 3-4 hónapos képzések keretében, amolyan gyorstalpaló tanfolyamokon szakmunkás képesítésről szóló igazolást lehet kapni, amivel másnap már munkába állhat, nem csoda, hogy nem jelentkeznek a fiatalok hároméves szakiskolákba. Három év alatt csak autóbuszjegyre annyit odafizetnek a diákok, amennyibe kerülnek a három hónapos szakképzések. Ezzel a szakma becsülete igencsak megingott.

Iskolánkba ősszel a három osztályba, a szerb és magyar környezetvédelmi szakra és fodrásznak összesen csak 38 diák jelentkezett. Az utóbbi évek elvándorlási hulláma, a magyarországi középiskolákba való iratkozás, és az egyébként is alacsony népszaporulat oda vezetett, hogy már annak is örülünk, ha minimális létszámmal el tudjuk kezdeni a tanítást.

Esetünkben nem szerencsés a Magyar Nemzeti Tanács által kiemelt középiskolák meghatározása, mert akármilyen jól felszerelt, kiváló tanári gárdával, minden osztályban komputerrel, kivetítővel, internet-hozzáféréssel ellátott felújított tantermeink vannak, a tanulók számát alapul véve a csókai középiskola nem kerülhetett be az MNT által kiemelté nyilvánított oktatási intézmények közé. Ez a besorolás, a kategorizálás szerintünk egyfajta megosztottságot eredményezett, kellemetlenül érzi magát az a tanár, aki szállítja az eredményeket a különböző versenyekről, a legjobb tudásával végzi a munkáját, és mégsem tartozhat a kiemeltek közé. Országos versenyeket szervezünk, az iskola felkészültsége a lehető legjobb, ISO szabványnak is megfelelő az iskolánk. Szerintünk nem szerencsés az iskolák ilyenfajta besorolása. Már a pályázatokban is megmutatkozik, hogy a kiemelt oktatási intézmények eleve nagyobb összegre pályázhatnak az MNT-nél. A kisebb iskolák körében, ahol még magyarul tanítunk, máris érezhető a lemorzsolódás, ezeket az iskolákat kellene inkább nagyobb mértékben támogatni. Az elmúlt 11 évben, amióta az iskola igazgatója vagyok, mindig is a tanárokkal együtt hoztuk meg a munka jobb megszervezését eredményező döntéseinket, de hiába mindez, ha a közösségünk nem értékeli az erőfeszítéseinket.

Egyre kevesebb diákunk van a bánáti szórványmagyarság köréből, a családok anyagilag nem tudják Csókára vagy más távolabbi középiskolába járatni a gyerekeiket. A felgyorsult elvándorlással is tovább apad a gyereklétszám. A szakiskolák fennmaradása most már nagyban függ attól, hogy tudunk-e kollégiumi elhelyezést biztosítani a tanulóknak. Nagy szükség lenne Csókán is egy kollégium megnyitására. A Móra Ferenc Magyar Művelődési Egyesület székházának padlásterében kollégiumi szobákat lehetne nyitni, a berendezés, a feltételek már megvannak, de megállt a dolog, felsőbb szinten kellene rendezi az engedélyeztetést, mert minisztériumi jóváhagyás és pénzelés nélkül állami iskola nem nyithat kollégiumot.

Az oktatási minisztériumban kellene kijárni, nem csak azt, hogy engedjék meg a kollégium megnyitását, hanem, hogy fedezzék a fenntartási költségeket, négy-öt alkalmazott fizetését stb. A kollégiumnyitás ügye sajnos elakadt, pedig a tanulólétszám további apadásának megállításában, a bánáti szórványban élő magyar diákok anyanyelven való továbbtanulási lehetőségeinek a megteremtésében kulcsszerepe van a kollégiumi elhelyezésnek – emelte ki Török Tibor iskolaigazgató.

GJ

A csókai középiskola a legjobban felszereltek közé tartozik Bánátban

Чоканска средња школа спада међу најопремљеније школе у Банату

Тешкоће средњошколског образовања

Потребан дом ученика у Чоки – У посети Хемијско-прехрамбеној школи у Чоки

У чоканској Хемијско-прехрамбеној средњој школи у Чоки учи 160 ученика, на четворогодишњем смеру заштите животне средине на српском и мађарском наставном језику и трогодишњем смеру за фризере. Некада су се овде школовали будући месари, кувари, пекари, који су по завршетку школе налазили радно место. На тему тешкоћа средњошколског образовања говорио је директор школе Терек Тибор.

– У средњим стручним школама су се појавили проблеми откако постоји могућност да се за 3-4 месеца стекне сертификат на курсевима за одређени занат. Јесенас се у нашу школу пријавило само 38 ђака. Узимајући у обзир многе факторе, радујемо се што можемо да започнемо годину са минималним бројем ђака. Више од 11 година, колико сам директор ове установе, радим заједно са наставним кадром на побољшању организације рада, мада узалуд када наш труд није цењен. Родитељи немају могућности да шаљу своју децу у удаљене средње школе, те је у Чоки неопходан дом за ученике. Започето је реализовање те идеје, али су неопходне све дозволе за отварање. Нажалост, отварање дома за ученике је за сада стало, мада је за смањење броја ученика кључно решење смештај у дому ученика, – истакао је директор Терек Тибор.

Г.Ј.

A csókai középiskola diákjáé az első hely

A nyelv és a közösség egymással szorosan összefüggő két kategória. A nemzeti nyelvünkben jelentkező változások szoros összefüggésben vannak napjaink valóságával. Mit teszünk és mit tehetünk nyelvünk és nemzeti közösségünk megőrzéséért, ez volt a központi témája az elkészült pályamunkáknak.

Az idén is megrendezték Adán a Szarvas Gábor Nyelvművelő Napok keretében a beszédversenyt és a nyelvművelő versenyt, amelyen a csókai Vegyészeti-élelmiszeripari Középiskola tanulói is rendszeresen részt vesznek. Amilyen az ember, olyan a beszéde − ez volt a címe a másodikos fodrásztanuló, Viakter Evelin pályamunkájának, amelyet a zsűri ebben a kategóriában a legjobbnak ítélt, és első díjjal meg könyvcsomaggal jutalmazott. Basa Zsuzsa magyar nyelv és irodalom tanár elmondta, hogy diákjai rendszeresen részt vesznek nyelvművelő versenyeken. Ez a díj azért is kedves számukra, hiszen a munkát még a tavalyi tanévben, tehát 2014 márciusában küldték be, akkor még Evelin és a másik két tanuló is, akik dicséretben részesültek, Fodor Gabriella és Cselédes Izabella elsősök voltak. Az ünnepélyes átadóra október 9-én került sor Adán. A három díjazott egyetértett abban, hogy hasznos tapasztalatokat gyűjtöttek a verseny során, és a munkáik elkészítése folyamán is. Hiszen megfigyelték és elemezték a környezetükben élő embereket, viselkedésüket. Ez a tapasztalat a későbbi szakmájukban is hasznos lesz, hiszen a fodrászszalon nem csak a kommunikáció, de az emberismeret és a magatartási normák megfigyelésének a színtere is a mesteri hajszobrászat mellett.

Професорка са награђене ученице
A díjazottak és tanárnőjük

H.N

Прво место чоканским средњошколцима

Централна тема конкурса Лингвистичких дана у Ади „Шта чинимо у интересу очувања националног језика и заједнице“.

У Ади су и ове године одржани Лингвистички дани „Сарваш Габор“ на којима ученици Хемијско-прехрамбене средње школе из Чоке редовно учествују. Рад Евелин Виактер, ученице другог разреда фризерског смера, на тему „Како говориш, такав си човек“ је освојио прво место. Још је интересантније да су Евелин и њене школске другарице Габриела Фодор и Изабела Челедеш у тренутку конкурисања и слања радова биле ученице првог разреда. Све три ученице су награђене, а професорка мађарског језика и књижевности Жужана Баша је нагласила да ученици ове школе редовно учествују на језичким такмичењима. Све три ученице су се сложиле да су током сакупљања материјала за радове дошле до нових сазнања и искустава на пољу језика и говора, што ће им бити од велике користи, јер се и у фризерском салону веома цени леп говор.

Н.Х.

Madárnaptár

A szerbiai természetfotózás egyik meghatározó egyénisége Gergely József, okleveles biológus-ornitológus, a Magyar Szó zentai (Tiszavidék) szerkesztőségének a munkatársa, fotóriporter-újságíró, akinek szakterülete a környezet- és természetvédelem, miközben bánáti tudósító is. Érdeklődési köre, amint azt mindannyian jól tudjuk, a természetfotózás, a madármegfigyelés. 2012-ben Madárnaptár címmel jelent meg Gergely József madárvilágról írott esszékötete, amely most Csókán is bemutatásra került.

A Csóka Művelődési és Oktatási Központ színháztermének előcsarnokában egy látványos fotókiállítás kíséretében mutatta be a szerző a nem szokványos naptárat, ahol felfedezhettük a közvetlen környezetünk élővilágát. A megnyitón vetítésre is sor került, ahol számos lenyűgöző fotót tekinthetett meg a közönség, bepillantást nyerve a természetfotózás színfalai mögé.

A tárlatmegnyitó utáni héten az általános iskolás tanulók számára tartott előadást Gergely József, magyar és szerb nyelven egyaránt, így népszerűsítve a környezetvédelem fontosságát. Az előadás során a tanulók közelebb kerültek a bennünket körülvevő természethez, és azt reméljük, hogy a diákok ezek után nyitott szemmel fognak járni a természetben, és észreveszik a környezetünkben fellelhető szépségeket.

H.N.

Птичји календар

Једна од култних личности Србије у области фотографисања природе је дипломирани биолог - орнитолог, сенћански дописник листа „Magyar Szó“, фоторепортер и новинар Јожеф Гергељ, чија је ужа специјалност заштита природе и околине. Бави се фотографијом природе и посматрањем птица, а 2012. су му објављени есеји под називом „Птичји календар“. На отварању изложбе, која је постављена у холу КОЦ-а, аутор је уз бројне фотографије приказао несвакидашњи календар, а било је и пројекција фотографија природе.

Јожеф Гергељ је ученицима основне школе одржао предавање на српском и мађарском језику, чији је циљ био истицање значаја заштите околине, што је наишло на добар одјек код деце. *Х.Н.*

Bazsalikom Műfordítói Díjjal tüntették ki Ignjatović Tóth Máriát

Ignjatović Tóth Mária Belgrádban és Budapesten élő, csókai származású alkotó. A Bazsalikom Műfordítói Díjat sokévi műfordítói tevékenységéért érdemelte ki, mondta Bányai János, a bírálóbizottság elnöke. Többek között ő Kosztolányi Dezső, Márai Sándor, Füst Milán, Bartis Attila, Vámos Miklós, Závada Pál, Dragomán György, Nádas Péter, Végel László regényeinek fordítója. Teljes képet csak hosszú felsorolással lehetne adni Ignjatović Tóth Mária munkásságáról, amit én most megpróbálok egy vele készült beszélgetés alapján.

– Hogyan kezdett el műfordítással foglalkozni?

– Amikor hosszú 14 év után búcsút vettem New Yorkban a John F. Kennedy reptértől, tudtam, hogy nem fogok ölbetett kézzel ülni. Gyakran tartózkodtam Budapesten, és láthattam, hogy a szerb írok műveiből alig jelent meg fordítás, és azt is, hogy a színházakban nem játszanak szerb színdarabokat. Pedig sok kiváló darabot láttam Belgrádban. Innen az ötlet, hogy ezen lehetne változtatni. Ismerem a magyar irodalmat, és felmerült bennem, hogy vállalkozhatnék fordításra, hiszen a szerb nyelvet is anyanyelvi szinten beszélem. Ezenkívül angolról, svédről is fordítok.

Ignjatović Tóth Mária átveszi a Bazsalikom-díjat
Игњатовић Тот Мариа приликом преузимања награде

– Mi alapján választja ki, hogy mit fog fordítani?

– Kislány koromtól sokat olvastam magyar és szerb írók műveit, de a világirodalomban is tudtam és tudom, hogy ki kicsoda. A nóta azt mondja: „Nem élhetek muzsikaszó nélkül”, én meg tudom, hogy nem élhetek színház és olvasás nélkül. Matematikus vagyok, de kislány korom óta nagyon sokat olvasok. Amíg külföldön éltünk, 6 év Stockholm, majd 16 év New York, kitartóan jártam Budapestre, kizárólag azért, hogy magyar színdarabokat nézhessek, és magyar nyelvű könyveket tudjak venni. Természetesen elsősorban magyar klasszikusokat és kortársírókat választottam, de a világirodalom értékes művei is egyaránt érdekeltek. Főleg az orosz irodalom vonzott: Tolsztoj, Csehov, Dosztojevszkij... Számomra a magyar és az orosz irodalom volt és maradt a legértékesebb a világon. Bőröndszám húztam magammal a könyveket úgy Stockholmba, mint később New Yorkba is.

– Milyen érzésekkel fogadta a hírt, amikor értesült róla, hogy Bazsalikom-díjjal lesz kitüntetve?

– Bányai tanár úr bejelentése, hogy díjat kapok, egyszerűen letaglózott. Soha nem gondoltam semmiféle díjra. Bányai tanár úr elmondta, hogy a díjat nem csak a műfordításaimért ítélték nekem, hanem az össz hozzájárulásomért a magyar–szerb kultúrában. Megszerveztem, hogy a Budapesti Operettszínház vendégszerepelhessen Belgrádban. 3600 néző előtt két estén keresztül adták elő a Vígözvegy-et. Tombolt a szerb közönség. Megszerveztem a budapesti Katona József Színház vendégszereplését is Belgrádban. Az előadást én fordítottam le a szerb nézők számára.

– Mit jelent Önnek ez a díj?

– A Bazsalikom-díj megtisztelő. Elismeri munkásságomat. Örülök, hogy ez így van. A díjátadás napja feledhetetlen marad számomra. Munkámat elemző emberek vettek körül értékelve, tisztelve, elismerve pályafutásomat. Megható érzés volt ez számomra.

– Adódik a kérdés, hogy mostanában mivel foglalkozik?

– Most Nádas Péter Párhuzamos történetek című trilógiáján dolgozom. 1506 oldal. Három kötet. Nobel-díjra jelölt mű. Világszerte lefordított mű. Nehezebbet nem is választhattam volna. Nádas egy hihetetlen tudással és íráskészséggel megáldott magyar író. A szókincse elképesztő, gondolkodásmenete még inkább, mondatszerkesztése egyedi. Aki olvasta, tudja.

Megszállottként készültem erre a fordításra két éven át. Ebben a műben nincs egy szó sem, amely értelemszerűen ne tartozna oda. Miközben fordítom a művet, érzékelem is. Nádas 18 évig írta trilógiáját, nekem legalább 2 évre lesz szükségem, míg elkészülök vele. Pedig napi 8-10 órát dolgozom úgy, hogy napközben pihentetnem kell az agyamat, majd éjjel folytatom. Másképpen nem megy. Kimerítő, fárasztó munka. *H.N.*

Игњатовић Тот Мариа одликована наградом за књижевно преводилаштво „Босиљак“

Игњатовић Тот Мариа је стваралац чоканског порекла. Награду за књижевно преводилаштво „Босиљак“ заслужила је након вишегодишњег преданог рада. Превела је, између осталих, романе Костолањи Дежеа, Вамош Миклоша, Надаш Петера...

Како сте почели да се бавите књижевним преводом?

– Током честих боравака у Будимпешти приметила сам како има врло мало превода дела српских писаца. Отуда идеја да се нешто промени. Добро познајем српску и мађарску књижевност, а српски језик говорим као матерњи.

На основу чега бирате дела која ћете преводити?

– Не могу да живим без позоришта и читања. Шест година смо живели у Стокхолму и шеснаест у Њујорку, али сам редовно одлазила у Будимпешту како бих куповала књиге на мађарском језику. Привлачили су ме мађарски класици, али и руска књижевност, Толстој, Чехов, Достојевски.

Како сте се осећали када сте примили вест о одликовању наградом „Босиљак“?

– Затекла ме је награда. Професор Бањаи Јанош, председник одбора за додељивање ове награде, је нагласио како награда није додељена само због превода, већ због мог укупног доприноса мађарско-српској култури.

Шта за Вас значи ова награда?

– Велика је част бити одликован овом наградом. Веома ме је дирнула. Она је признање мога рада. Окружена сам људима који цене мој рад.

Чиме се бавите у последње време?

– Тренутно радим на трилогији „Паралелни догађаји“ Надаш Петера. Дело са 1506 страна, у три тома, номиновано за Нобелову награду. Надаш је веома надарен мађарски писац. Две године сам се посвећено спремала за овај превод.

Х.Н.

Határúton

November 7-én, délután mutatták be a csókai Művelődési és Oktatási Központ könyvtárában a Határúton című dokumentumfilmet az alkotók részvételével.

Beszélgetés az alkotókkal

A film a főszereplő, Szakács Melinda szemszögéből mutatja be a vajdasági fiatalok sorsát. A Határúton című film egy Délvidékről, Oromról Budapestre költözött lány élményeit dolgozza fel. Már az elején kiderül, hogy a lány Magyarországra költözött, felvette a magyar állampolgárságot, és keresi azokat az okokat, amelyek miatt nem maradhatott a szülőföldjén. Szakács Melinda miközben magáról mesél, felvillantja a vajdasági magyarság sorskérdéseit, az 1944–45-ös atrocitásokat, azok elhallgatását, a balkáni háborút és az elvándorlást is. Melinda időközben végleg Budapestre költözött, de kötődik a szülői házhoz, a szülőföldhöz, és tartja a kapcsolatot a Délvidéken maradt családjával, barátaival. Az ő egyéni sorsán keresztül mutatja be a film az elvándorlás kérdését, dilemmáit, nehézségeit. A film szereplői életkorban közel állnak hozzá, azonos kérdésekre eltérő válaszokat adtak. Litauszki János, a film rendezője hozzátette: az elvándorlás folyamata évtizedek óta tart, a filmben történelmi háttérbe kívánta helyezni a problémát, az okokat igyekezett feltérképezni.

A vetítés után a nézők hozzászóltak, véleményezték a látottakat. Ezt követően az alkotók szívesen válaszoltak a feltett kérdésekre is, amelyekből volt bőven. *H.N.*

Час историје у чоканској библиотеци

У четвртак 20. новембра са почетком у 18 часова одржано је предавање Јована Гашовића, професора историје у Сенћанској гимназији.

Поводом обележавања стогодишњице од почетка Првог светског рата, Културно-образовни центар и библиотекарка Дијана Јолић организовали су предавање професора Гашовића. Било је речи о Сарајевском атентату, Церској и Колубарској бици и значајним именима из овог периода.

Бројни љубитељи историје окупили су се тог поподнева у чоканској библиотеци и тиме допринели обележавању важних догађаја у српској историји. Реченицом Фридриха Ничеа: „**Будућност припада онима који се најдаље и најдуже сећају прошлости“** професор је започео предавање, које је засновао на дешавањима у 1914. години.

Они који су одавно изашли из школских клупа, али и бројни ђаци, уживали су на необичном часу историје. Заједно са професором, пратили су кретање српске војске, сукобе са непријатељем, подсетили се великих јунака Првог светског рата попут Радомора Путника, Степе Степановића, али и једне Милунке Савић, српске хероине и најодликованије жене Првог светског рата, која се у Балканским ратовима борила преобучена у мушкарца. Занимљива прича одвела је присутне у прошлост, јер се професор трудио да опише догађаје са различитих аспеката. Имали су прилике да сазнају како је изгледао Београд уочи Колубарске битке, такође да се упознају са смелим и храбрим идејама Живојина Мишића и са великодушношћу српских војника, који су у Лазаревцу у спомен-костурници цркве сахранили и своје и аустроугарске војнике. Посебно су потресни подаци о страшним страдањима на обе стране као и о злочинима који су чињени над српском војском, о чему је писао Арчибалд Рајс.

У завршном делу професор је оставио свима да сами дођу до закључка уз запажање да су наши преци били велики, пожртвовани и храбри људи, и питање је да ли смо их, у данашње време, достојни. *М.М.И.*

Örökségünk a jövőnk alapja

A helyi II. Rákóczi Ferenc Magyar Művelődési egyesület szervezésében Csókán megtartották a IV. Magyar Nemzeti Népdalkórus Fesztivált, amelyen KÓTA minősítést kaptak azok a kórusok és szólisták, akik ezt igényelték.

A házigazdák: a Rákóczi férfikórus

A rendezvény huszonhat fellépője Vajdaság több városából, valamint a magyarországi Deszkről, Újszentiványról, Csólyospálosról és az erdélyi Gyergyószentmiklósról érkezett. A megmérettetésben részt vevők teljesítményét **Birinyi József**, a Hungarikum Szövetség és a KÓTA társelnöke, **Szabó Gabriella** újságíró, a népzenei rendezvények szervezője, és a csókai származású **Borsi Ferenc**, az Óbudai – Népzeneiskola és a Nyíregyházi Tanárképző Főiskola tanára bírálta el.

Koszorúzás II. Rákóczi Ferenc szobránál

A program szünetében az egybegyűltek megkoszorúzták II. Rákóczi Ferenc nagyságos fejedelemnek a csókai Szentháromság római katolikus templom kertjében lévő szobrát.

Amíg a zsűri a minősítésekről döntött vendégként bemutatkozott a deszki Népdalkör, az újszentiváni Hagyományőrzők Köre, a csólyospályosi Hagyományőrző Asszonykórus és **Juhász Csaba** szólista, a tiszaszentmiklósi Sóvirág vegyes kar, valamint a gyergyószentmiklósi Ipartestület Férfikara.

Térségi szinten dicséretes minősítést kapott a palicsi Szederinda Népdalkör, a gyálai **Újhelyi Éva,** a hajdújárási Rekötye Népdalkör és a horgosi Bartók Béla Magyar Művelődési Egyesület asszonykórusa, kiváló lett a csókai **Csipak Noémi** (Móra Ferenc MME), az óbecsei **Cseh Ferenc**, a szabadkai Veronika Népdalkör (Lányi Ernő Iparos Művelődési Egyesület) és az óbecsei Botra Férfikórus (Petőfi Sándor Magyar Kultúrkör). Országos szinten arany minősítéssel térhet haza a torontálvásárhelyi **Petrec Teodóra** szólóban és az adai **Lepár Krisztiná**val duóban, a csókai Pilike leánykórus (Móra Ferenc MME), míg az Aranypáva fokozat boldog tulajdonosa ezúttal az adai Vadvirág Hagyományápoló Kör asszonykórusa, a szabadkai Dalkötő leánykórus és csókai Rákóczi férfikórus (II. Rákóczi Ferenc MME) lett.

A kiváló és dicséretes fokozatúak jogot szereznek arra, hogy országos minősítőre menjenek, akik pedig ezen már túljutottak és országos fokozatot kértek, bronz, ezüst, arany és Aranypáva fokozatot kaphattak. Az Aranypáva országos fokozatot elérőknek lehetőségük van arra, hogy a folyamatban lévő 18. minősítő kétéves időszakán belül a gálaszintű megmérettetésre jelentkezzenek, ahol Aranypáva különdíjat és nagydíjat érdemelhetnek ki.

Tóth Lívia

Pilike leánykórus

A legmesszebbről érkezett vendégek: a gyergyószentmiklósiak

Наслеђе, темељ наше будућности

Локално Мађарско културно удружење „II Rákóczi Ferenc“ организовало је у Чоки IV Мађарски државни фестивал хорова народних песама, приликом ког су хорови и солисти добили „KÓTA“ награду. Међу награђенима су Ујхеји Ева, хорови „Szederinda“, „Rekötye“, Женски хор „Bartók Béla“, док су запажене наступе имали Чипак Ноеми (МКУД „Мора Ференц“), Чех Ференц, хор „Veronika“, Мушки хор „Botra“. **Златним одличјем** на државном нивоу поносе се солисткиња Петрец Теодора, Лепар Кристина, **чокански хор „Pilike“,** док су **одличје Златни паун** заслужено добили хор „Vadvirág“, „Dalkötő“ и мушки хор из Чоке „**II Rákóczi Ferenc“.**

Barangolás a régi hangszerek világában

A budapesti Tabulatúra együttes és Póka Éva vendégszerepelt Csókán a Művelődési és Oktatási Központ előcsarnokában.

A 15 éves múltra visszatekintő zenekar öt megjelent lemezén hirdeti a régi korok zenéjét korhű hangszereléssel és előadásmóddal. Zenei palettájukon a középkori, a reneszánsz és a kora barokk valamint a történelmi Magyarország területén valaha elterjedt magyar vonatkozású zene jelenik meg. Ezúttal Bálint, ki voltál Balassi c összeállításukkal kedveskedtek a csókai közönségnek. A zenekar alapítója és vezetője Rossa Levente elmondta, hogy a zenekar tagjai fellépéseiken kiemelt fontosságot tulajdonítanak nemzeti hagyományaink és történelmi múltunk zenei emlékeinek, ezért historikus hangszereken, lehetőség szerint korhű hangszerelésben játszanak. *H.N.*

Шетња кроз свет старих инструмената

Музичка група „Tabulatúra“ из Будимпеште и Пока Ева наступили су у фоајеу Културно-образовног центра Чока. Група негује музику ренесансе и раног барока, као и музику која је настајала током историје на територији Мађарске.

Песмом смо дочекали Микулаша ☐ *Énekszóval vártuk a Mikulást*

Микулашево ново одело

Други Зимски вашар, у организацији Културно-образовног центра Чока, свечано је отворен 5. децембра у фоајеу Дома културе. Удружења и уметници из чоканске општине изложили су и понудили на штандовима своје најлепше радове. На отварању у преподневним часовима наступила је плесна група „Midnight“, а гледаоци су уживали у ревији костима и хаљина Ђурђе Тинтор. Мали модели су с радошћу носили моделе на писти, са пригодним фризурама фризерке Еве Котхенц. Сава Вујичић, кореограф из Сенте, провежбао је са децом кретање на бини. Забавиштанци су песмом дочекали Микулаша на крају програма. Поделио им је дарове и у име КОЦ Чока пожелео пријатне предстојеће празнике. Дирљив тренутак је уследио на бини када је Микулаш добио поклон. Кормањош Ласло, директор КОЦ Чока, уручио је Микулашу ново одело. Након тридесет и шест година коначно има комплетно одело за остваривање свог хобија. Надамо се да ће још дуго у здрављу носити ово одело, на наше, а поготово на задовољство наше деце. *Х.Н.*

Када и Микулаш добије поклон
Amikor a Mikulás is kap ajándékot!

A Mikulás új ruhája

Ünnepélyes keretek között nyílt meg december 5-én a II. Téli kirakodóvásár a csókai Művelődési és Oktatási Központ szervezésében a színházterem előcsarnokában. A standokon legszebb portékáikat állították ki és kínálták megvásárlásra a községbeli kézművesek, kistermelők, művészek. A megnyitóra a délelőtti órákban került sor, ahol a Midnight táncklub táncosai mellett egy emlékezetes divatbemutatóra is sor került, ahol az óvodás gyermekek mutatták be **Tintor Đurđa** jelmezeit és elsőáldozási ruháit a közönségnek.

A divatbemutató főszereplői ☐ *Главни актери модне ревије*

Az ifjú modellpalánták örömmel sétáltak végig a kifutón, és büszkén viselték alkalmi frizuráikat, melyeket **Kothenc Éva** fodrászno álmodott meg nekik. A koreográfus a tapasztalt **Vujičić Sava** volt Zentáról, aki a gyerekekkel begyakoroltatta a színpadon való mozgást. A közönség körében nagy sikert aratott show után a Mikulás is megérkezett hozzánk, akit énekszóval vártak az Öröm Iskoláskor Előtti Intézmény ovisai. A pirosruhás megajándékozta a gyerekeket, és a M.O.K. nevében ily módon kívánt nekik kellemes ünnepeket. Ám, nem ez volt az egyetlen meglepetés ezen a délelőttön. A közönség szemtanúja lehetett egy megható pillanatnak is, amikor nem a Mikulás ajándékoz, hanem őt ajándékozzák meg. **Kormányos László,** a Csóka Művelődési és Oktatási Központ igazgatója vette át az ajándékozó szerepét, és lepte meg a **Frankó-Mikulást** egy új öltözettel. 36 év után, most van egy olyan teljes öltözete, amely méltó ehhez a választott és oly nagy alázattal végzett hivatásához, hobbijához. Reméljük, hogy még sokáig viseli ezt a piros ruhát egészséggel, mindannyiunk, de elsősorban gyermekeink nagy örömére. *H.N.*

Ízelítő a kirakodóvásár kínálatából
Детаљ из богате понуде Зимског вашара

Ünnepi divatkavalkád a színházteremben

December 5-én, pénteken este egy fergeteges divatbemutatóval várták a közönséget a színházteremben, ahol folytatódott a délelőtt megkezdődött show.

Három művész közös produkciójaként egy emlékezetes divatkavalkád elevenedett meg a szemünk előtt. **Tintor Đurđa** varrónő alkalmi ruhái, **Kothenc Éva** fodrász hajkölteményei és **Vujičić Sava** koreográfus mozdulatai együttesen alkottak egy színvonalas bemutatót. A színpad kifutóvá változott, ahol az egyedi ruhaköltemények és az alkalmi hajkoronák hódítottak teret maguknak.

Az ovisok is nagy sikert arattak
Успешни забавиштанци

Đurđának a ruhák iránti rajongása már gyermekkorában kezdődött az ismert Burda újság hasábjain. Innen titokban tanulta meg a szabás varrás alapjait, hiszen édesanyja féltve őrizte nehezen megvásárolt varrógépét. Aztán, amikor látta, hogy komolyan érdeklődik a varrás után, megengedte, hogy használja a gépet, így középiskolás korára már a ruháinak nagy részét saját magának varrta. Ezt követték egyre másra a barátnők kívánságai, és lassan kialakultak az eleinte egyszerűbb, majd pedig a bonyolultabb ruhadarabok.

Éva a frizurák nagymestere, szintén beleszületett a szakmába, hiszen édesanyjától tanulhatta meg ennek a sokszínű szakmának az alapjait. 40 éve elismert fodrász. 13 éve tanítja a fodrásznövendékeket a csókai középiskolában. Számos divatbemutatót szervezett, és 10 éven keresztül a szépségkirálynő, a strandszépe-választásokon felelt a versenyzők hajkoronáiért. Nem hagyhatjuk figyelmen kívül a tényt, hogy diákjai közül kerültek ki az országos fodrászverseny háromszoros bajnokai. Nagy örömmel és büszkeséggel tölti el, hogy a szakmát van kinek továbbadni, hiszen lánya Andrea is követi édesanyját a pályán, sőt a hozzáértő nagymama már az unokákban is felfedezni véli a szakma iránti érdeklődést és érzéket.

Vujičić Sava modelloktató, modell, fotós, modellező, koreográfus, reklámfilmes, középiskolai tanár és még sorolhatnám, mi mindennel foglalkozott és foglalkozik ma is. A divatbemutató modelljei szinte kivétel nélkül a csókai középiskola egykori és mai diákjai, valamint az Öröm Iskoláskor Előtti Intézmény modellpalántái voltak, akik a Beauty by Ramona szépségszalon sminkjét viselték a kifutón. A Mikulást is beinvitálták a színpadra, hogy a csókai Művelődési és Oktatási Központ ajándékát, a Đurđa által varrt ruhát bemutassa a nagyközönségnek. Az estét színesítették a Midnight Táncklub változatos formációi, valamint az Orpheusz Egyesület Bánság tamburazenekara, akik a téli vásár kirakodóinak is külön összeállítással kedveskedtek.

Такмичарска фризура и венчаница
Versenyfrizura és menyasszonyi kreáció

A műsor végén a művészek azt ígérték, hogy lesz még folytatása a péntek esti bemutatónak, és hogy hamarosan hasonlóan színvonalas showval kedveskednek nekünk.

H.N.

Свечана модна ревија у Дому културе

A divatbemutató résztvevői ☐ *Учесници модне ревије*

Преподневни програм 5. децембра настављен је у сали Дома културе урнебесном модном ревијом. Захваљујући раду три уметника пред нашим очима се одиграла свечана модна изведба. Пригодне хаљине Ђурђе Тинтор, креације фризерке Еве Котхенц и покрети кореографа Саве Вујичића су једну модну ревију учинили незаборавном. Бина је за тренутак постала модна писта. Публика је непрекидним аплаузом поздрављала моделе и креације.

Ђурђа негује љубав према хаљинама и високим потпетицама од детињства, када је прелиставала познати модни часопис „Бурду“. Из њега је тако кришом учила основе кројења радећи на тешко купљеној машини за шивење. Увидевши љубав према шивењу, мајка јој је дозволила да користи машину. Шила је одећу за себе и за своје другарице. Временом је почела да шије капуте, дечију одећу, венчанице, матурске хаљине, испуњавајући најразличитије жеље својих муштерија.

Ева је мајстор за фризуре, потпуно се уживела у своју професију, јер је од малих ногу учила од своје мајке основе овог заната. Већ четрдесет година је призната фризерка. Доказ томе су не само задовољне муштерије, већ и прослава 25-годишњице њеног салона у Чоки. У чоканској средњој школи тринаест година подучава будуће фризере, а, како каже, тада је најсрећнија, када преноси своје знање. Према њеним речима, ово је најлепши занат, а она га са великом љубављу и посвећеношћу обавља. Организовала је много модних ревија, учествовала на бројним такмичењима постижући велики успех. Њени ученици су троструки победници на републичком такмичењу. Веома се радује што ће имати наследницу, јер се и њена ћерка Андреа бави овим занатом. Таленат полако препознаје и код својих унука.

Вујичић Сава је кореограф, модел, инструктор модела, фотограф, професор, ... Листа је заиста дуга. Његов рад је такође веома успешан, а ова модна ревија не би могла бити реализована без њега.

Модели су били садашњи и бивши ученици средње школе у Чоки и деца из ПУ „Радост“ Чока, носећи на себи шминку Козметичког салона „Beauty by Ramona“.

На крају програма су водитељке Манда Вуковић и Хорват Ноеми, као изненађење, на бину позвале Микулаша у новом оделу, које је Ђурђиних руку дело.

Вече су учиниле веселијим плесне тачке групе „Midnight“, наступ Тамбурашког оркестра „Bánság“, на бини и на Зимском вашару.

Уметници су нам на крају обећали нову ревију у скоријем периоду.

Х.Н.

Свим грађанима општине Чока
пријатне божићне и новогодишње празнике желе
председник општине Чока, Ференц Балаж и
председница Скупштине општине Чока, Мирјана Марјанов

Csóka község minden polgárának
kellemes karácsonyi és újévi ünnepeket kíván
Balázs Ferenc, Csóka község elnöke és
Mirjana Marjanov, a községi képviselő-testület elnöke

MŰVELŐDÉSI ÉS OKTATÁSI KÖZPONT CSÓKA

SZERETETTEL MEGHÍVJUK
karácsonyi ünnepi műsorunkra,
amelyet 2014. december 23-án, (kedd)
17:00 órakor tartunk
a Csóka Művelődési és Oktatási Központ és
a Móra Ferenc MME szervezésében
a Művelődési Ház színháztermében.
Az est záró fellépője a felvidéki
ARCOK ÉNEKEGYÜTTES.

MÓRA FERENC - CSÓKA -

Móra Ferenc ezeregy arca

„Csóka. Nem csak az ősök nagy temetője, hanem az én fiatal esztendeim, nagy bizakodásaim, fehér arcom, fekete hajam temetője is. Csókán abban az időben nem voltunk hirtelenségekhez szokva. Szép lassan kapargattuk a Kremenyák földjét az ősök fölül, akiktől el akartuk szedni a négyezer éves ékességeiket, a kőbaltákat, a csontgyűrűket és a békateknő-gyöngyöket... Nyolc esztendeig vallattam én itt a falualji nagy kopasz halmot. Ez volt az én régészeti inasiskolám, s mire a magam kárán kijártam, valahogy s valamenynyire ki is tanultam. Akkorára kezdte lepegetni hajam az a hó, amit semmiféle kánikula el nem olvaszt többé. Nem tagadom, hogy tanulóéveimben a régészetnek is okozott némi kárt tudatlan laikus mohóságom − hiszen a vargainas is sok bőrt elszab, míg felszabadul. – De azért Csóka így is külön fejezet lesz a magyar régészetben.” − Móra Ferenc saját szavaival, így emlékezett Csókáról, az itt töltött évekről, és természetesen a helyről, a Kremenyákról vagy a Tűzkőhalomról, amely ásatásainak fő helyszíne volt.

November 21-én a Mi Móránkra emlékeztünk, Móra Ferenc ezeregy arcára, amit a Líra Egyesület és a csókai Művelődési és Oktatási Központ szervezett meg.

Vendégelőadóink, akik Szegedről érkeztek, az egész 2014-es évet Móra Ferenc munkásságának szentelték, hiszen ez az év a Móra-év, születésének 135. és halálának 80. évfrodulója. Ennek jegyében emlékeztünk mi is a sokoldalú íróra, könyvtárosra, újságíróra, muzeológusra, régészre.

A megemlékezés a kora délutáni órákban kezdődött, ahol vendégeinkkel együtt a Tűzkőhalmon, majd Móra mellszobránál helyeztük el az emlékezés virágait. A központi megemlékezés 18.00 órakor kezdődött a színház előcsarnokában, amely kicsinek bizonyult ezen az estén. Csizmadia Edit a szegedi Somogyi Károly Városi és Megyei Könyvtár tematikus könyvtárosa az év folyamán számos az íróhoz kapcsolódó programot és eseményt szervezett. Ebből kapott ízelítőt a közönség. Dr. Kürti Béla a szegedi Móra Ferenc Múzeum nyugalmazott régésze, Móra-kutató, előadótanár már nem először járt Csókán, és reméljük, hogy még sokszor láthatjuk vendégül, hiszen nagyon sok érdekes mondanivalója van a számunkra. Előadásában a féltve őrzött és nagy gonddal begyűjtött fényképek, mozgóképek és hanganyagok is helyet kaptak, így egy rövid időre bepillanthattunk az ásatások folyamatába, hangulatába. Palánkainé Sebők Zsuzsanna a szegedi Somogyi Károly Városi és Megyei Könyvtár igazgatónője örömét fejezte ki, hogy munkatársaival együtt elutazhatott Csókára, a bánsági kis városkába, amely Móra ásatásainak köszönhetően ismertté vált a régészeti szakirodalomban, míg Csóka és lakosai is helyet kaptak Móra Ferenc verseiben, elbeszéléseiben és regényeiben is.

A megemlékezésen Kónya Sándor és Korponai László megzenésített versekkel vettek részt, a Jovan Popović Általános Iskola 4. osztályos tanulói a Csókai csókát szavalták el, valamint a Szép Szó Egylet tagjai – Erdélyi Ilona, Banka János és Horváth Noémi – Móra-szövegeket adtak elő, és írásokat olvastak fel Móráról.

H.N.

Хиљаду и једно лице Мора Ференца

Удружење „Líra“ и Културно-образовни центар Чока приредили су 21. новембра свечаност у знак сећања на Мора Ференца. Година 2014. посвећена је Морином стваралаштву, 135 година од његовог рођења, 80 од његове смрти. Прилика је била изузетна како бисмо се сетили овог свестраног књижевника, библиотекара, новинара, кустоса и археолога.

A verskedvelő Kék cinkék

A csókai Móra Ferenc Magyar Művelődési Egyesület Kék cinkék irodalmi csoportja általában díjakkal tér haza a különböző megmérettetésekről. A lányok az elmúlt hetekben sem tétlenkedtek, három rangos versenyen is bizonyították.

A csoport hat tagja közül – **Beszedics Adrienn, Dupák Fanni, Kovács Bertina, Kovács Dorina, Marx Éva, Szabó Regina** – öten már Zentán és Szabadkán járnak középiskolába, így a csoport összejöveteleit csak szombaton vagy vasárnap tudják megtartani.

Kovács Dorina, Dupák Fanni, Szabó Regina, Tóth Lívia csoportvezető, Marx Éva Bácsfeketehegyen

Topolyán a Kodály Zoltán Magyar Művelődési Központban szervezték meg a III. Tóth Ferenc Vers- és Prózamondó Szemlét. A rendezvényen tizenhat vajdasági település nyolcvan általános és középiskolás tanulója vett részt, közöttük három „kék cinke” is. **Kovács Dorina** a 7-8. osztályosok csoportjában első lett, a középiskolások kategóriájában **Dupák Fanni** és **Marx Éva** egyaránt a második helyet szerezte meg.

Marx Éva Brassóban átveszi a harmadik díjat

November elején **Kónya Sándor** csókai versénekessel hosszú útra indultak a Kék cinkék. Úti céljuk a mintegy hatszáz kilométerre lévő Brassó volt, ahol az Apáczai Csere János Közművelődési Egyesület Hervay Gizella (1934–1982) költő, író és műfordító születésének 80. évfordulója tiszteletére hirdette meg a XXI. Bartalis János versmondó/énekelt vers vetélkedőt. A rendkívül erős mezőnyben **Marx Éva** a harmadik helyet érdemelte ki. A kísérőrendezvények között Kónya Sándor vetítéssel egybekötött összeállítást mutatott be a vajdasági magyar költők verseiből a saját megzenésítésében.

A csókai csoport nem csak Brassó belvárosának szépségében gyönyörködhetett, útközben megtekintették Vajdahunyad várát, jártak a fogarasi várnál és az ottani református templomban is. A kirándulás útiköltségéhez Csóka község önkormányzata járult hozzá, amiért ezúton is köszönetet mondanak.

Bácsfeketehegyen a Magyar Nemzeti Tanács kiemelt kulturális rendezvényeként szervezték meg a XVIII. Dudás Kálmán Nemzeti Vers- és Prózamondó Találkozót. Térségünk legrangosabb amatőr előadóművészi szemléjének az idén húsz éves Vajdasági Magyar Versmondók Egyesülete volt a házigazdája.

A két napos rendezvény elődöntőből és döntőből állt, a benevezőknek három verssel vagy prózával kellett készülniük. A legjobbak közé a Kék cinkék irodalmi csoportból négyen is bejutottak. A zsűri tagjai neves színművészek voltak, akik többször hangsúlyozták, nehéz volt dönteniük, hiszen a fellépők között rendkívül sok tehetséges gyermeket, fiatalt és felnőttet láttak.

A hetedik és nyolcadik osztályosok közül **Kovács Dorina** a harmadik helyre került, az ifjúsági kategóriában **Marx Éva** szintén harmadik lett, **Szabó Regina** pedig a képzeletbeli dobogó legmagasabb fokára állhatott fel, a zsűri ugyanis neki ítélte oda az első díjat.

Tóth Lívia

Gyökereink

A Tiszaszentmiklós Magyar Kultúrkörben András havi hagyományőrző délelőttöket tartottak az egyesület tagjai. 16 tiszaszentmiklósi tanuló vett részt ezen a novemberi délelőttön az egyesületben megszervezésre kerülő kézművességet és népi gyermekjátékokat felölelő délelőttön. Érdekes módon a gyermekek szinte magukba szívják ezeket a népi gyermekdalokat és játékokat, amelyeket eleinktől tanultunk mi magunk is, és gyermeki örömmel tölti el őket – mondta az egyesület elnöke Reperger Miklós. A műhelymunkák fő istápolója a helybeli magyar egyesületen kívül a Balassi Intézet és az Emberi Erőforrások Minisztériuma.

Dienes Brigitta

A citera a büszkeségük

Fennállásának 5. évfordulóját ünnepelte a Pöngettyű citerazenekar

A citera magyar népi húros hangszer, amelyet pengetéssel szólaltatnak meg. A magyar népzene (kultúra) szerves része, ugyanúgy, mint a Móra Ferenc Magyar Művelődési Egyesületé, ahol mindig fontos szerepet töltött be ez a hangszer. Ennek köszönhetően nem csak a táncos mulatságokon és a hideg téli estéken szólaltatták meg a ciripelő hangszert. Ezt a tradíciót viszi tovább a Pöngettyű citerazenekar immár öt éve Mihók Attila vezetésével, aki szorgalmazta a megalakulásukat. Az együttes fennállásának évei alatt már számtalan fellépésen bizonyították a citeraszó iránti szeretetüket. A zenekar megalakulása négy taggal indult, ami hamarosan 11 főre bővült. A középiskolásoktól kezdve a nyugdíjasokig minden korosztály képviselteti magát az együttesben, amely bár jól összeszokott az évek alatt, mégis bárkit befogadnak maguk közé, akinek kedve támad citerázni.

Elismeréseik közül a legbüszkébbek a tavaly Harkányban megrendezett Népek tánca, zenéje elnevezésű versenyen elért eredményükre, ahol a 600 fellépő között bizonyultak a legjobbnak. Arra a kérdésemre, hogy az együttes vezetője milyen eredményekről szeretne majd beszámolni öt év múlva, röviden ezt a választ kaptam: egy-két Vass Lajos- és Aranypáva-díjjal. Ehhez kívánok sok sikert, kitartást és örömmel fogok erről is beszámolni a Csókai Krónikában.

Az ünnepségre, ahol a citeraszóé volt a főszerep, november utolsó szombatján került sor a Művelődési Ház színpadán, ahol megemlékeztek Vastag Jánosról, aki már nem pengetheti oly nagy szeretettel és szakértelemmel velük a húrokat. Emléke és örökül hagyott eredeti dallamai, nótái szívükben él tovább. A műsorban fellépett a muzslyai Petőfi Sándor Magyar Művelődési Egyesület citeraegyüttese, valamint a bogarasi Búzavirág Művelődési Egyesület citerazenekara is, és természetesen a Móra Ferenc Magyar Művelődési Egyesület minden szakosztálya. Az ünneplés, a nótázás az egyesület székházában folytatódott, amely citeraszótól zengett.

H.N.

Цитера, наш понос

Група „Pöngettyű“ прославила петогодишњицу постојања

Цитера је мађарски народни гудачки инструмент. Заузима значајно место у мађарској култури. Традицију овог инструмента већ пет година негује група „Pöngettyű“ под вођством Михок Атиле. Бројним наступима су показали љубав према овом инструменту. Свечаност поводом годишњице одржана је последње суботе новембра на бини Дома културе у Чоки.

Inez Máltára készül

Csóka kis város, szerény költségvetéssel, de annál több jóakarattal, segítőkészséggel. Sok probléma vár megoldásra, mégis az elöljáróink mindeközben sem feledkeznek meg a fiatal tehetségekről – nyilatkozta a hálás anyuka.

Losonc Inez nemrégiben Litvániában, Kaunas városban vett részt az európai szintű Kaunas Talent 2014 című rendezvényen, amely a fiatal tehetségek nemzetközi vetélkedője. Amellett hogy szép tájakat, vidékeket látott, új barátokat is szerzett, ismeretségeket kötött, és sok tehetséges korabeli énekestől tanulhatott. Inez élményekkel, új tapasztalatokkal gazdagodott ezen a versenyen, ami kárpótolta a sok fáradozását. Ezúton is szeretnék megköszönni a Csóka község önkormányzatának, Balázs Ferencnek, a csókai Művelődési és Oktatási Központnak, Kormányos Lászlónak, a csókai helyi közösségnek, Morajkó Józsefnek, és a Móra Ferenc Magyar Művelődési Egyesületnek, Kiss Tóth Erikának a támogatást. Ennek a versenynek köszönhetően Inez kapott egy újabb meghívást és lehetőséget, hogy Máltán is megmérettesse magát áprilisban. Elindulhatott egy úton, amely még számos meglepetést tartogat számára, és lehetőséget, hogy azzal foglalkozzon, amit leginkább szeret, az énekléssel. *H.N.*

Инез се спрема на Малту

Млада и успешна Лошонц Инез недавно је учествовала на такмичењу „Kaunas Talent 2014“, које је одржано у граду Каунас у Литванији. Овим путем упућује захвалност свима онима који су је подржали и омогућили да отпутује у Литванију, председнику општине Балаж Ференцу, Општини Чока, Културно-образовном центру Чока, Кормањош Ласлу, Месној заједници Чока, Морајко Јожефу и Мађарском културно-уметничком друштву „Мора Ференц“, Киш Тот Ерики. Инез је овом приликом добила још један позив за гостовање на Малти у априлу. *Х.Н.*

Tű, cérna, szabadidő

Ilyenkor az év vége felé mindenki megpróbálja összegezni az évi munkáját, levonja a következtetéseket az eseményekből, és megpróbál új tervet készíteni, ami munkájának alapját képezi majd a jövőben.

Fehér Piroska, a csókai Móra Ferenc MME Százszorszép kézimunka csoport vezetője így foglalta össze az utóbbi hónapok tevékenységét:

– A hosszú nyári szünet után, szeptemberben néhányan a csoportból három napos kézműves táborban vettünk részt a Kátai-tanyán a Vajdasági Kézimunka Kedvelők Szövetsége szervezésében. A pergament csipke, az orosházi hímzések, a szövés és a foltvarrás technikáját sajátítottuk el. A megtanultakat a későbbiek folyamán átadtuk azoknak a tagtársaknak, akiknek nem volt lehetőségük a táborban részt venni. Mivel a műhelymunkákon találkozunk, ismerkedünk más csoportokkal is, így jutottunk el októberben Tiszaszigetre az Őszi kavalkád nemzetközi kézimunka kiállításra. Az egynapos rendezvényen hasznosan töltöttük az időt, nem csak kiállítottunk, hanem tanultunk is.

Mivel a tapasztalásból sosem elég, és mi szeretjük a kézimunkát, Orosházára utaztunk háromnapos kézimunka táborba, ahol az orosházi hímzések elsajátítása volt a cél. Ez a mintakincs igen változatos, tiszta rajzú, a kifinomultsága megragadott minket.

A csoportban mindenkinek vannak kedvenc motívumai, például **Csonti Irén** a kalotaszegi nagyírásos motívumokat alkalmazza nagy előszeretettel. Ebből egy sorozatot is készített, amellyel megajándékoztuk elnök asszonyunkat, valamint Balázs Ferencet, Csóka község polgármesterét is.

Idén októberben az újvidéki Petőfi Sándor MME Mimóza csoportja pergament csipke versenyt szervezett, amelyre Csókáról öt személy nevezett be. Ezen az eseményen **Kiss Ibolya** első helyezést ért el.

Mivel közeleg legszebb ünnepkörünk, a karácsony, ennek kapcsán novemberben a topolyai Nagyapáti Kukac Péter Hagyományápoló csoport műhelymunkát szervezett, és az ő vendégeik lehettünk. A téma természetesen a karácsonyi motívum volt. Örülünk neki, hogy a csoportunk híre eljutott több helyre, például Dettára is. Amikor Csókára látogatott a testvértelepülés kézimunkázó csoportja, vendégül láttuk és háromfajta hímzésre (gömöri, tűfokos és kalocsai) tanítottuk őket, ezen kívül a quilling technikával is megismerkedtek. Ékszereket és karácsonyi mécsesek készítettünk velük.

November hónap utolsó napjaiban a Pöngettyű citera-csoport fennállásának ötödik évére készültünk, gyönyörű hímzett, üvegre való kötény-kékkel ajándékoztuk meg a csoport minden tagját.

Ami még vár ránk, az a szokásos karácsonyi kiállítás december hónap végén, ahol a hímzett terítőkkel és más apróságokkal próbáljuk hangulatosabbá, ünnepélyesebbé tenni a karácsonyt minden embernek – mondta Fehér Piroska.

(Tha)

Игла, конац и слободно време

Сви на крају године покушавају да оцене свој рад и направе нов план који ће реализовати у будућности. Фехер Пирошка, вођа групе „Százszorszép“ МКУД „Мора Ференц“, резимирала је рад групе у протеклих пар месеци.

– У септембру је неколико чланова учествовало на тродневном семинару на Катаи салашу, те смо у октобру били у Тисасигету на изложби ручних радова, где смо, такође, много научили. Били смо на тродневном кампу у Орошхази. У октобру је новосадско друштво „Мимоза“ организовало такмичење у изради пергамент чипке, где је Киш Ибоја освојила прво место. Предстоји нам најлепши део године и божићни празници, те су нам активности усмерене ка тој теми. У децембру нас очекује божићна изложба, где ћемо везовима и другим ситницама покушати да учинимо Божић свечанијим за све људе – рекла је Фехер Пирошка. *Тха*

Велики годишњи концерт КУД-а „Свети Сава“

Традиционални Велики годишњи концерт Културно-уметничког друштва „Свети Сава“ из Чоке биће одржан 20. децембра 2014. године у Дому културе у Чоки са почетком у 18:00 часова. Концерт представља обележавање 69. година постојања КУД-а „Свети Сава“.

Организатори најављују богат вокално-инструментални, плесни и драмски програм у изведби секција КУД-а. Овом приликом представиће се и нове наде чоканског фолклора, игре и песме из Баната, Врањског Поља, Централне Србије, Игре из Лесковца, Шопске игре, као и дечије игре и песме из Србије, најавио је уметнички руководилац КУД-а Млађен Ерић. *Д. Грбин*

A Szent Száva ME újévi koncertje

A csókai Szent Száva ME december 20-án 18 órai kezdettel tartja hagyományos nagy évzáró koncertjét a színházteremben. A műsorban fellép az egyesület minden csoportja, bemutatkoznak a legfiatalabbak is.

Препоручујемо

Ирена Тот, ученица трећег разреда Хемијско-прехрамбене средње школе, препоручила је књиге које су, по њеном мишљењу, намењене тинејџерима:

„Књиге које бих препоручила су: **‘Љубав у доба кокаина’** ауторке **Симониде Милојковић** и **‘Пази шта желиш’ Александре Потер**. Обе су добре и намењене младима мојих година. У првој књизи заступљене су теме дроге и љубави показујући шта све млада особа неће урадити због љубави и како се мења под утицајем дроге. Рађена је по истинитој причи, а сад се спрема и представа. У другој књизи ради се о жени која има пуно ситних, свакодневних жеља. Није веровала да ће их икада остварити до тренутка када је купила врес и све што год би пожелела, све би јој се остварило. На крају је схватила да су све те ствари биле непотребне и пита се да ли нас може усрећити кад добијемо све што желимо. Схватила је да јој је најважније да буде здрава и срећна и да има неког ко ће је волети. Мислим да су књиге поучне, јер показују где све дрога може да одведе и указују на значај правих животних вредности.“

М.М.И.

KÖNYVAJÁNLÓ

Sarah Lark:

Tűzvirágok ideje

Sarah Lark fordulatos, érzelmi viharoktól sem mentes regénye a tizenkilencedik században, Új-Zéland egzotikus tájaira, varázslatos helyszínekre kalauzolja el olvasóit. Ida egy kis német faluban él apjával és testvéreivel, édesanyját húga születésekor elvesztette, ezért neki kell gondoskodnia a családról. Szigorú apjától nem sok szeretetet kap, ám annál nagyobb kötelességtudat munkál benne. Életét a falu erkölcseinek rendeli alá, tetteit, érzéseit és gondolatait aszerint ítéli meg, hogy azok tetszenek-e a Teremtőnek.

Az egyik legokosabb fiú a faluban Karl, mégis abba kell hagynia az iskolát: segítenie kell eltartani a családját, ezért napszámosnak áll. Gyerekkora óta szerelmes Idába, aki viszonozza az érzelmeit, bár nem meri bevallani még magának sem. Hiába élnek azonban ugyanabban a faluban, egy világ választja el őket egymástól: Karl annyira szegény, hogy esélye sincs feleségül venni a lányt. Sorsuk gyökeres fordulatot vesz, amikor a jobb élet reményében a falu közössége úgy dönt, kivándorolnak Új-Zélandra, és ott új falut alapítanak. Nem is sejtik, milyen nehézségek várnak rájuk az új hazában, és mennyire megváltozik az életük az utazás folyamán. *H.N.*

Különös kalantén Padén és Hódegyházán

Balogh István nyugalmazott tanár, író, költő ezúttal a padéi és a hódegyházi gyerekeknek vitte el történeteit, nem csupán könyv, hanem élőszó formájában is, a csókai Művelődési és Oktatási Központ szervezésében. A gyerekek izgalommal várták a találkozót, melynek nem csak hallgatói, hanem aktív résztvevői is voltak. Bekapcsolódtak a beszélgetésbe, és még saját verseikkel, dalaikkal is megörvendeztették az írót, a nagypapát, aki oly szeretetteljesen beszélt a drága együtt töltött időről, amelyet kisunokája társaságában tölthetett el, hogy magával ragadta ifjú közönségét. A találkozás emlékére Balogh egy egy példánnyal ajándékozta meg az iskolák könyvtárait legutóbbi könyvéből, amely a Különös kalantén címet viseli. A könyv egy különleges kapcsolatról mesél: a nagyapa és a kisunokája kötelékéről. A könyv verseket, meséket és történeteket is tartalmaz, mégis a család az, ami összefogja ezeket. *H.N.*

„Különös kalantén“ у Падеју и Јазову

Балог Иштван, пензионисани наставник, писац и песник је овога пута своје доживљаје дочарао падејској и јазовачкој деци у оквиру дружења које је организовало Културно-образовни центар Чока. Деца су узбуђено чекала сусрет, током ког су били слушаоци и активни учесници. Обрадовала су писца песмицама, а он им је с много љубави причао о времену проведеном са својим унуком. Писац је поклонио школској библиотеци примерак своје нове књиге „Посебан калантин“ („Különös kalantén“), како ју је његов унук симпатично назвао. Књига говори о посебној повезаности деде и унука. Садржи песме, приче и доживљаје, а породица их повезује у целину. *Х.Н.*

Élethivatásom a tanítás

„Soha nem nyestem a szárnyakat, hanem tudatosítottam a diákokban, hogy van szárnyuk, és amikor erre ők is rájöttek, segítettem kibontani, hadd repüljenek. Minden diákban ott a lehetőség, a tehetség.”

Erdélyi Ilona magyar nyelv és irodalom tanár stílusosan pedagógusnapon köszönt el a kollégáitól, egy korszaktól, amellyel 36 éves eredményes tanári pályája véget ért. Ezzel együtt egy új, aktív nyugdíjas korszak vette kezdetét. A tanárnővel, akinek nem olyan régen én is a diákja voltam, otthonában beszélgettem egy bögre forró tea mellett a hivatásáról.

Erdélyi tanárnő Zentán kezdett el dolgozni, teljes munkaidővel és sokrétű munkakörrel. Mindjárt osztályt is kapott, osztályfőnök lett, sőt a második hónapban már tanfelügyelő vendéget is kapott az órájára. Mindjárt a mély vízbe dobták, ahogyan azt mondani szokás. Egy év kihagyás után, 1979-ben Csókán a középiskolában kezdett dolgozni, és innen is ment nyugdíjba. Elmondása szerint, voltak csábítások, más cifra paloták részéről. Ami mégis itt tartotta, az a hűség, az elhivatottság, amit szolgálatként élt meg.

– Úgy gondoltam mindig is, hogy akkor lehet igazán nagy dolgokat elérni, ha az ember ölébe nem potyog úgymond a sok kiváló képességű, tehetséges diák, hanem akkor, amikor a tehetséget fel kell fedezni és kibontakoztatni. Ez egy kihívás, egy erőpróba is volt számomra. Azokban a tanulókban is felfedeztem sokszor a lehetőséget, akikben mások nem.

– Mikor döntött a tanítás mellett?

– Ehhez elég volt öt évet élnem. Öregapámnak, ahogy akkor neveztem nagyapámat, volt néhány könyve, ezekből olvastak fel nekem. Már akkor éreztem, hogy milyen szép dologban van részem a meséknek köszönhetően, és hogy egyszer én akarom ezt másokkal megosztani, megtanítani. Hogy kimaradt-e valami a pályámból? Határozottan nem. Sőt! Szerencsés embernek mondhatom magam, hiszen annyi sikeres órában, pillanatban, napokban, hetekben és években volt részem, amiért csak hálás lehetek. Soha nem éreztem magam szomorúnak, megkeseredettnek, csalódottnak. A jól sikerült órát is nagy sikernek tartottam. Amikor pedig a versenyekről tértünk haza, és elmondhattuk, hogy a legjobbak között voltak a diákjaink, az is nagy elismerése a munkánknak.

– Mi a hála mindezért?

– A legtöbb tanár azt mondaná, nincs köszönet. Szerintem van. Számtalanszor hangzott el köszönet diákok és szüleik szájából, vagy egy áldja meg a jóisten! Meg a feltétlen bizalom, amellyel a diákjaim fordultak felém. A lányaim szerint mindig bevonzottam a korán szenvedőket, ahogyan én neveztem őket, azokat, akiket a rossz sorsuk megtanított arra, hogy milyen nehéz az élet. Sokszor ezeket a dolgokat legnehezebb feldolgozni. Megtalálni a módját, hogyan segíteni. Elég a cipő, a ruha vagy csak a jó szó, az odafigyelés és a szeretet? Számomra nem volt a 36 év alatt kezelhetetlen gyerek. Mindig dicsértem, nem csak azokat, akik valami egészen kiemelkedőt alkottak, hanem mindenkit, az apróbb dolgokért is.

– Hogyan telnek nyugdíjas napjai?

– A hiányt, amit a tanítás, a gyerekek, az osztályban lévő általános légkör okoz, nem lehet pótolni. Ami segített, az a Szép Szó Egylet, amely adott egy olyan hasznos és gazdag időtöltést, ami segít feledtetni. Sok olvasás, séta, természetjárás, barátkozás, erre mindre jut most időm. A nyugdíjba vonulásomra lélekben készültem, lelki félelemmel... féltem attól, hogy a keletkezett űrt majd nem lehet semmivel sem pótolni. Azt gondoltam, hogy nincs is élet ezen túl. Mégiscsak 36 évről beszélünk.

– Sokszor halljuk, hogy érdektelenek a mai gyerekek. Ön is így látja?

– Ezt nem mondanám. Több szeretetet, odafigyelést, türelmet és megértést igényelnek, látva a családokat, és az egész társadalmat. Azok figyelmébe, akik most kacérkodnak a tanári pálya gondolatával, tartsák szem előtt, hogy mindig szeressék a gyerekeket olyannak, amilyenek, ne csak a hivatásukat!

H.N.

Настава, мој животни позив

„Никада нисам тражила нова крила, него сам ђацима указивала да већ имају крила, а када су и они то увидели, охрабрила сам их да лете. У сваком ђаку се крије могућност, способност.“

Ердељи Илона, професор мађарског језика и књижевности, опростила се од својих колега на Дан просветних радника после 36 успешних година. Пред њом су сада активни пензионерски дани. Попричала сам са професорицом, којој сам недавно и ја била ђак, у њеном дому, уз шољу топлог чаја.

Професорица Ердељи је почела да ради са пуним радним временом у Сенти. Одмах је постала одељењски старешина, а већ после два месеца јој је на час дошао надзорник. Како народ каже, одмах су је бацили у дубоку воду. У чоканској средњој школи почиње да ради 1979. године, из које је и отишла у заслужену пензију. Каже да је било искушења, других могућности, али је остала овде због своје посвећености, свог занимања. – Одувек сам сматрала да се највећа дела могу остварити када човек мора да открије таленат код ђака, а не када се ђаци изузетних могућности „наметну“. То је за мене био изазов. Увиђала сам таленат чак и у ученицима у којима други то нису видели. На питање како се одлучила за наставу, одговорила је да се то подразумевало. – Мој дека је имао неколико књига које су ми читали. Већ тада сам осећала колико је леп свет прича и тада се јавила жеља да их једном и ја некоме причам, предајем о њима. Категорично тврдим да нисам остала ускраћена ни од чега у животу. Сматрам се срећним човеком после толико успешних часова, тренутака, дана, недеља и година. Могу бити само захвална. Великим успехом сам сматрала добро одржан час. Потврда мог рада била су и такмичења на којима смо се пласирали међу најбољима. О захвалности за посвећен рад професорица каже: - Већина професора би рекла нема захвалности. По мени има. Колико пута сам чула хвалу од ђака или родитеља, реченицу: „Нека је Бог благослови!“ Затим поверење којим су ми се ђаци обраћали. За ових 36 година није било ђака са којим нисам умела да радим, све сам их хвалила и за најмању ствар. На питање како јој теку пензионерски дани, одговорила је: - Недостајање које изазивају предавање, деца, не може се надоместити. Помажу ми активности у удружењу „Лепа реч“, помоћу којих корисно проводим време. Много читам, шетам, дружим се. Припремала сам се за пензионерске дане, плашила сам се мислећи да нема живота после наставе. Ипак говоримо о 36 година. Често чујемо да су деца незаинтересована. – Не бих рекла да јесу, она само изискују љубав, бригу, стрпљење и разумевање. Онима који се спремају за позив професора имам савет да воле децу, онакву каква јесу, не само свој позив!

Х.Н.

Посета суботичком позоришту

Културно-образовни центар је у сарадњи са Хемијско-прехрамбеном средњом школом 16. новембра организовао посету Народном позоришту у Суботици.

Неколицина професора и знатно више ученика присуствовало је извођењу комедије **„Мистер Долар“** Бранислава Нушића. У препуној сали суботичког позоришта са појавом прве сцене препознали смо једног новог Нушића. Ова сатирична комедија, у складу са својим називом, износи све на продају: морал, част, поштење, чистоту, јер долар је мера свих ствари. Модерна сценографија, упечатљиви ликови и одлично уклопљени музички делови удахнули су нови живот увек актуелном комедиографу. По речима критичара Горана Цветковића, редитељка Снежана Тришић направила је једну савремену политичку гротеску, која је горка и неумољиво сурова. Нушићева игра почиње оног тренутка кад конобар Жан тобоже добија велико наследство из Америке и представници свих друштвених слојева- председник странке, свештеник, академик, размажена ћерка председника и други, који се симболично налазе у политичкој странци, почињу да се удворички понашају, јер свима привидно новац решава све. Гогољ је рекао да не треба грдити огледало ако је лице ружно, у овој комедији наша слика је страшна и сервира нам се без улепшавања.

Коментари ученика да су одушевљени представом , која је по њима реална и приказује стање у нашем друштву, прави су показатељ да је редитељка успела у својој намери „ да својом беспоштедном критиком пробуди некога и упути друштво на преиспитивање.“ (Г. Цветковић) Ласло Сабо, водич и организатор културних дешавања, изразио је и став свих нас речима да суботичко позориште прати савремене тенденције у театру, што је одлична препорука и за млађу публику.

М.М.И.

Látogatás a szabadkai színházban

A Csóka MOK és a Vegyészeti-élelmiszeripari Középiskola közös szervezésében az iskola tanárai és diákjai november 16-án a Szabadkai Népszínházban megnézték Branislav Nušić Mister Dollár című vígjátékát, melyet Snežana Trišić rendezett. A nézők egy olyan keserű és kegyetlen politikai groteszket láthattak, amely a pénz mindenek feletti hatalmát mutatja be.

A csókai diákoknak nagyon tetszett az előadás. Szerintük reális képet fest a mai társadalmunkról.

Пре представе „Мистер Долар“

Журка КУД-а „Висла“ за крај успешне године

Чланови остојићевчанског КУД-а „Висла“ су са председницом удружења Ренатом Крајевском Пилх 22. новембра организовали журку како би обележили успешан завршетак године. Најмлађи чланови удружења уживали су у игри, храни, пићу и тиме заокружили једну успешну сезону за овај КУД. *И. Кертес*

A Wisla MME sikeres évének záróünnepsége

A tiszaszentmiklósi Wisla MME tagjai az egyesület elnök asszonyával, Renata Krajevski Pilhhel, tevékenységük sikeres évének zárásaként november 22-én ünnepséget szerveztek. Az egyesület legfiatalabbjai élvezték a táncot, az ételben és italban örömüket lelték. Ezzel az ünnepséggel az egyesület egy igen sikeres szezont zárt. *Kertész I.*

Овде се морамо вратити! Még vissza kell jönni ide!

Четрдесет чланица Актива жена „Орхидеја“ из Остојићева посетило је током октобра Фрушку гору. Пројекат „Фрушкогорска етно идила“, подржан од стране Покрајинског секретаријата за привреду, запошљавање и равноправност полова, омогућио је женама посету музеја у Петроварадину, манастира Ново Хопово, а упознате су и са функционисањем етно туризма на Банстолу. Према речима Марије Ковач, председнице актива и реализатора пројекта, на Банстолу су посетиле имање и етно кућу. Посебну захвалност упућују Весни Шијачки и Даринки Перић на дивно проведеном времену и сарадњи.

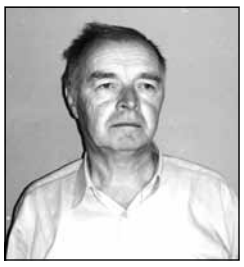
– На наше задовољство путовању су се, поред жена из Остојићева, придружиле и жене из Чоке, Падеја, Јазова и Санада. Главни циљ путовања јесте развој сеоског туризма, али и повезаност жена на територији Војводине – изјавила је Марија Ковач. *Диенеш Бригита*

A tiszaszentmiklósi Orchidea Női Aktíva októberben a Fruškagorán járt 40 tagjukkal együtt. A Mezőgazdasági, Foglalkoztatási és a Nemek Közötti Egyenlőség Titkársága támogatásával a hölgyek ellátogathattak a pétervváradi múzeumba, a Novo Hopovon lévő kolostorba,valamint megismerkedhettek a Banstolkán lévő etnoturizmus működésével is. Banstolkán egy régi vajdasági tanyán jártak, ahol az etnoház megtekintése mellett számos egyedi és saját készítésű terméket kóstolhattak meg a jelenlévők − mondta Kovač Marija, az egyesület elnök asszonya és a projektmegvalósítója. Külön köszönettel tartoznak Vesna Šijačkinak és Perić Darinkának az együttműködésért és a feledhetetlen élményért, amelyben részesültek a hölgyek. Az elnök asszony szavaival élve: Örömünkre szolgált, hogy a tiszaszentmiklósiakon kívül csókaiak, padéiak, hódegyháziak és szanádiak is részesülhettek ebben az utazásban, amelynek egyik fő célja− a falusi turizmus fejlesztésén kívül − a női hálózatok kialakítása, erősítése Vajdaság-szerte. *Dienes Brigitta*

За 25 година регистровао 100 хиљада возила

Геза Пољак, кога сви возачи познају, после 40 година самопрегорног рада отишао у заслужену пензију

Не постоји ниједан власник моторног возила који не познаје Гезу Пољака (59) из Остојићева, а коме овај самопрегорни радник Полицијске станице у Чоки није регистровао возило. За 25 година проведених на овим пословима регистровао је око 100 хиљада мопеда, мотоцикала, путничких аутомобила, камиона, аутобуса, трактора и разноврсне пољопривредне механизације. Од 1. децембра Геза Пољак више не дочекује клијенте на шалтеру, јер је отишао у заслужену пензију.



– Почео сам у Трговинском предузећу у Сенти, наставио у падејској „Менти“, а од 1989. године сам у Полицијској станици у Чоки. У почетку сам радио и на личним документима, да би касније мој посао био везан за издавање и продужење возачких дозвола и регистрацију свих врста моторних возила, – говори овај високо морални човек, познат по доброти, племенитости и толерантности. Његове колеге код њега посебно истичу скромност, уредност, педантност, преданост и приврженост послу, а пуни хвале су и људи којима је вршио услуге.

– Рад на шалтеру често људе претвара у бирократе, али када год сам дошао на шалтер код Гезе Пољака, сретао сам максималну посвећеност повереним задацима, марљивост, комуникативност и темељно обављен сваки предмет, – каже Шандор Тот из Чоке.

– Деси се да некада недостаје неки од докумената, али уместо да ме врати са шалтера и да се вратим у Падеј необављеног посла, Геза ми је помогао да га добијем својим пожртвованим радом, залагањем и осећањем одговорности према странци, – говори Миклош Меланк из Падеја. Нема тог човека коме Геза није изашао у сусрет да реши проблем и због тога је веома цењен као поштен и предузимљив службеник.

– Према свакој странци сам осећао исти степен одговорности и настојао да им што брже изађем у сусрет, а такав сам и у приватном животу, па имам велики број пријатеља, а на улици ми се јављају многи које и не познајем и који ме подсете и захваљују за неку од давно учињених услуга у оквиру мог редовног посла – каже Геза.

Са колико дисциплине и марљивости је Геза обављао овај важан и одговоран посао видело се и маја месеца 2011. године када је доживео инфаркт. Нужна је била операција на срцу, али чим се опоравио, Геза се вратио на исти посао. Сви возачи и власници моторних возила се надају да ће га на послу заменити особа са сличним особинама и односом према странкама, а њему желе да ужива у пензионерским данима.

Н. Колунџија

Празан папир инспекцијске контроле

Посао Гезе Пољака редовно је контролисан од стране инспектора Министарства унутрашњих послова Републике Србије. После тако једне потпуне контроле, инспектор се „пожалио“ Гези да ће морати у Министарство да пошаље празан папир, јер није могао да нађе ниједну замерку на његов рад.

25 év alatt százezer gépjárművet regisztrált

Poljak Geza 40 munkaév után nyugdíjba vonult

Csóka községben nincs olyan gépjármű-tulajdonos, aki nem ismerné a tiszaszentmiklósi Poljak Gezát. A csókai Rendőrállomás e szorgalmas dolgozója 25 év alatt százezer motorkerékpárt, személyautót, teherautót, autóbuszt, traktort és egyéb gépjárművet regisztrált. December 1-jétől az ügyfelek már nem találkozhatnak vele a tolóablak mögött, ugyanis nyugdíjba vonult.

– A zentai kereskedelmi vállalatnál kezdtem el dolgozni, utána a padéi Mentában helyezkedtem el, 1989 óta pedig a csókai Rendőrállomás alkalmazottja voltam. Kezdetben a személyi okmányok részlegén dolgoztam, később a hajtási jogosítványok kiadása, meghosszabbítása és a gépjárművek regisztrálása lett a feladatom − mondta ez a jólelkű, segítőkész, toleráns ember, akiről mindenki csak jót tud mondani. A munkatársai a szerénységét, rendszeretetét, lelkiismeretes munkáját emelik ki, az ügyfelei pedig kedvességét, segítőkészségét, alaposságát. Többen is elmondták, hogy Geza nem vált bürokratává, apróbb hiányosságok miatt nem küldött el senkit, hanem minden tőle telhetőt megtett a hozzá fordulók érdekében.

– Én minden ügyfelemmel szemben egyforma felelősséget éreztem, igyekeztem a feladataimat gyorsan és alaposan végezni. A magánéletben is ilyen vagyok, ezért sok barátom van. Gyakran előfordul, hogy az utcán ismeretlen ember leszólít, elmeséli velem kapcsolatos élményét, és megköszöni a segítségemet – mondta el az immár nyugdíjas tisztviselő.

Az ellenőr üres papírja

Poljak Geza munkáját is rendszeresen ellenőrizték a Belügyminisztérium illetékesei. Egy ilyen inspekció után az ellenőr „panaszkodott” Gezára, hogy miatta kénytelen lesz üres papírt küldeni a minisztériumba, mert egyetlen hiányosságot sem talált a munkájában.

Geza 2011-ben szívműtéten esett át, felépülése után is ugyanolyan szorgalmasan és odaadóan dolgozott, mint korábban.

Minden gépjármű-tulajdonos reméli, hogy Gezához hasonló dolgozó kerül majd erre a munkahelyre, neki pedig kellemes nyugdíjas éveket kívánnak.

N. Kolundžija

Akcióban a szorgoskezű tiszaszentmiklósiak

Mindenszenteket és a halottak napját követő időszakban a tiszaszentmiklósi római katolikus egyházközségben munkaakciót szerveztek a temető és a kápolna környékének megtisztítására, szépítésére. A szemétkihordást és a takarítást megérdemelt ebéd követte. Évről évre több önkéntes vesz részt a közösség munkájában, amellyel rendezettebbé tesszük a tiszaszentmiklósi katolikus temetőt − mondta Reperger Miklós az egyháztanács elnöke. *Dienes Brigitta*

Спретне руке Остојићевчана

Након празника Сви свети и Дан мртвих, у организацији Римокатоличке црквене заједнице Остојићево, спроведена је радна акција чишћења околине гробља, капеле и изношење смећа, после чега није изостао ни заслужени ручак. Из године у годину све више људи добровољно учествује у радним акцијама заједнице, а резултат тога је чистије и сређеније католичко гробље у Остојићеву, – рекао је председник Црквеног одбора Миклош Репергер.

Örömet szerezni a zenével

A hódegyházi születésű, Csókán élő Apró Jánossal beszélgettem, aki saját szerzeményét adta elő Csillagkép címmel az Idősek Kárpát-medencei Kulturális és Művészeti Vetélkedőjének vajdasági elődöntőjén. Első díjat nyert, és ezzel lehetőséget is a pécsi középdöntőn való részvételre.

– Honnan jött az ötlet, hogy részt vegyen a vetélkedőn?

– Borbélynál voltam. Ő biztatott, hogy nevezzek be. Tudta, hogy foglalkozok hobby szinten pop-rock zenével.

– Úgy tudom,hogy nem most kezdett gitározni.

– Tizenévesen a Beatles korszakban szülőfalumban néhány barátommal együtt alakítottunk egy kis zenekart, a saját szórakozásunkra és persze a lányok szórakoztatására. Nem tartott sokáig, gyakoroltunk pár dalt, de aztán abbamaradt. Mindenki ment a saját útján. Családot alapítottunk, és a zene háttérbe szorult. Néhány éve, amikor nyugdíjas lettem, a fiamtól kaptam egy akusztikus gitárt, és akkor kezdtem el újra foglalkozni zenével.

– Saját szerzeményével vett részt a vetélkedőn. Mikor kezdett el dalokat írni?

– Először is szükségét éreztem, hogy szakmai segítséget kérjek. Felkerestem Milicsev Attila gitároktatót, és megkérdeztem, hogy elfogadna-e engem is a gyerekek között, hogy az alapoktól kezdve tanuljak meg gitározni. Egy éven át jártam hozzá Zentára, heti egy alkalommal. Szorgalmasan gyakoroltam, megtanultam tanulni. Ekkor jött az ötlet, hogy megpróbálok egy saját dalt írni. Két és fél éve kezdtem a Csillagképpel foglalkozni. Azóta formálgatom, alakítgatom.

– Saját műszaki felszerelést is vásárolt az utóbbi időben.

– Igen. A hangzás miatt és a fellépések megkönnyítése miatt úgy döntöttem, hogy az én igényeimnek megfelelően vásárolok olyan felszerelést, amivel bárhol fel tudok lépni. Évek óta részt veszek a hódegyházi falunapokon, és ahova hívnak, szívesen megyek.

– Hogyan élte meg, amikor megtudta, hogy első helyezett lett?

– Nagyon meglepődtem, amikor hallottam a nevem a továbbjutók között. Nem is akartam elhinni, de nagyon örültem neki. Tavasszal lesz Pécsen a következő megmérettetés, addig még van idő, de lelkileg én már most készülök. Elismerés ez számomra, bár az én célom örömet szerezni a zenével. Szórakozni és szórakoztatni akarok, ha van erre igény. *H.N.*

Apró János fellépése Csókán
Наступ Апро Јаноша у Чоки

Музика шири радост

Апро Јанош, родом из Јазова, са својом композицијом „Слика звезда” добио је прву награду у полуфиналу војвођанског културно-уметничког такмичења сениора Карпатског басена. Прва награда га води на финално такмичење у Печују. Још као тинејџер Јанош је са друговима основао бенд за своју душу. Увежбали су неколико песама, али се све брзо завршило. Сви су отишли својим путем, живот је пролазио, а Јанош је након одласка у пензију од сина на поклон добио акустичну гитару. Љубав према музици је опет оживела. Из хобија је опет почео да учи свирање гитаре и то код Миличев Атиле у Сенти и дошао на идеју да се окуша у компоновању. Купио је потребну опрему и сада наступа свугде где га позову. Ни сам није могао да поверује када му је јављено да је освојио прво место и да се пласирао на такмичење у Печују. То је велико признање, каже Јанош. Међутим, његов првенствени циљ је да музиком шири радост, да се забави и забавља друге.

Н.Х.

Mikulásbál Egyházaskéren

A nemrégen átadott közösségi házban szervezett bálat a Gyöngyvirág Női Egylet. Érdeklődők is akadtak szép számban. A környező településekről, Csókáról, Hódegyházáról, Tiszaszentmiklósról, Padéról, Feketetóról, Szigetről, Majdánról és Rábéról is érkeztek bálazók, így a helybeliekkel összesen 130-an várták a Mikulást. Nem is kellett sokáig várniuk, hiszen egy Mikuláshölgy lepte meg a mulatozókat, és nem szokványos módon kosárkájából osztogatta a kis csokimikulásokat. A hajnalig tartó mulatságon tombola is várta a vendégeket. A rendezvény sikerét látva a szervezők elhatározták, hogy újévvárást is szerveznek ugyanitt. A talpalávalót szintén Lőrinc Tibor szolgáltatja majd, a vacsorát ugyancsak a Royal Hotelből rendelik. Az Egyházaskér Helyi Közösség a tűzijáték költségeit fedezi, így kívánva kellemes ünnepeket mindenkinek. Jegyek még kaphatók, étel és italfogyasztással együtt 2000 dináros áron, a következő telefonszámon Tóth Évánál: 0648252066. *H.N.*

Megérkezett a Mikulás!

Kicsinek bizonyult a terem?

Компјутери застаревају брже од машина за веш

Поводом доделе новчаних средстава за набавку рачунара и намештаја установама социјалне заштите, директорка Центра за социјални рад из Чоке, Александра Раичевић, каже да је подстакнута да реагује и да „већ који пут констатује да је код нас присутна стална потреба да било какву активност усмерену ка побољшању критикујемо, тражимо скривене намере, а најчешће извргнемо чињенице у негативном контексту“.

– Ми смо мали Центар за социјални рад који има срећу да оснивач обезбеђује средства за опремање установе, али нису сви у тој позицији и врло често недостају многе ствари за редовно функционисање, а у циљу остваривања благовремене и ефикасне заштите корисника. Након информације да ћемо остварити средства за куповину намештаја и рачунарске опреме колеге су биле веома задовољне и било је коментара „ето нисмо никада ништа добили од министарства сем налога и критика„. Није било обавезујуће да купујемо рачунаре ако их већ имамо, могли смо куповати и друга добра као што су копир апарати, скенери и друго, али морамо се осврнути на чињеницу да рачунари застаревају брже од веш-машина и фрижидера које користимо. Сталан напредак информационе технологије захтева прилагођавање опреме ако хоћемо да радимо ефикасно и да наредне године будемо сви у јединственом информационом систему. Наравно, можемо тврдити да имамо рачунар чак иако је то „Pentium 1“, који је за данашње софтвере неупотребљив, - пише Александра Раичевић у писму медијима и напомиње да је била лично присутна када су примили упутства од запослених у министарству. - Није тачно да су наметане куће од којих треба да купимо намештај или рачунаре, већ је дато само као предлог, због кратког времена реализације набавке, а свака установа одлучује од кога ће и шта купити, – тврди Александра Раичевић.

Александра Раичевић
AleksandraRaičević

Н. Колунџија

A számítógép gyorsabban öregszik, mint a mosógép

Annak kapcsán, hogy a szociális munkaügyi központok pénzeszközöket kaptak számítógép és berendezések vásárlására, a csókai Szociális Munkaügyi Központ igazgatónője, AleksandraRaičević kijelentette, hogy kénytelen reagálni, és „már többszöri alkalommal megállapítja, hogy nálunk a helyzet javítására irányuló segítséget kritizáljuk, mindenben hátsó szándékot keresünk és legtöbbször negatív irányba forgatjuk a tényeket”.A csókai Szociális Munkaügyi Központnak az alapító biztosítja az intézmény felszereléséhez szükséges eszközöket, de nincs minden központ ilyen helyzetben. Az intézmény dolgozói nagyon elégedettek voltak, amikor tudomást szereztek, hogy a minisztérium eszközöket biztosit számukra berendezések és számítógépes felszerelések beszerzésére, hiszen erre még nem volt példa. Azonban ezen a pénzen vásárolhattak volna más szükséges munkaeszközöket is, mint pl. fénymásoló gép, szkenner, de mégis a számítógépek mellett döntöttek, mert az általuk használtak eléggé elavultak, és ha a jövőben hatékonyan kívánnak dolgozni, követni kell a technika fejlődését, ugyanakkor a közeljövőben ezek az intézmények egy információs rendszerhez fognak tartozni, melyhez a jelenlegi gépeik nem megfelelőek. A médiumnak írt levelében elmondja még, hogy a minisztériumban nem köteleztek senkit, hogy mely vállalatoktól vásárolják a berendezést vagy a számítógépeket, csupán az idő rövidsége miatt javasoltak olyan házakat, melyek rendelkezésükre tudnak állni, de minden intézmény önállóan döntött arról, mit és kitől fog vásárolni.

N. Kolundžija

Донација Дневном боравку за децу и младе са сметњама у развоју

Игор и Александра из фирме „Wrigley“ посетили су 4. новембра децу у Дневном боравку за децу и младе са сметњама у развоју у Чоки. Разлог њихове посете је био упознавање са радом деце из Дневног боравка као и састанак са координатором и запосленима како би заједно проценили шта је оно што је тренутно најнеопходније за децу, како би им учинили простор занимљивијим и кориснијим за рад. Када су заједно установили шта је то што недостаје деци, Игор и Александра су саопштили присутнима да су запослени из њихове фирме сакупили новац од којег ће купити средства за рад и донирати некој установи која се бави са децом са сметњама у развоју и да су они изабрали да га донирају Дневном боравку за децу и младе са сметњама у развоју у Чоки.

Након неколико дана, Игор и Александра су поново посетили Дневни боравак за децу и младе са сметњама у развоју у Чоки са купљеним стварима за децу. Том приликом су донели две компјутерске столице које су потребне због вежби синхронизације и равнотеже деце, три велике различите пилатес лопте које деца користе за вежбање кондиције и побољшање моторичких способности, четири пара слушалица за слушање музике и едукативног материјала, што је врло важно, јер на тај начин деца која их користе не ометају друге чланове групе, а и други чланови не ометају њихово слушање тј. учење и два сета фломастера које деца користе на редовним радионицама. Деца у Дневном боравку су се одушевила посетом и поклонима, те су заједно са Игором, Александром и запосленима састављала столице, испробавала лопте и слушалице. Тим поводом организовано је и дружење. У знак пажње и захвалности деца су поклонила донаторима фигурице од гипса које су израдили на радионицама.

Д. Тењовић

Adomány a fejlődésben akadályozott gyermekek Napközi Otthonának

A Wrigley vállalatból Igor és Aleksandra, november 4-én látogatást tett Csókán a fejlődésben akadályozott gyermekek és fiatalok Napközi Otthonában. Látogatásuk célja, hogy megismerkedjenek e gyerekek munkájával, ugyanakkor a koordinátorral és a dolgozókkal beszélgetést folytassanak és közösen felmérjék, a gyerekeknek mi a legszükségesebb, hogy helyiségüket érdekesebbé és hasznosabbá tegyék a munka végzéséhez. Miután mindezt megbeszélték, Igor és Aleksandra elmondta, hogy vállalatuk dolgozói pénzt gyűjtöttek, melyből olyan intézményt kívánnak támogatni, amely fejlődésben akadályozott gyermekekkel és fiatalokkal foglalkozik, és ők a csókai Napközi Otthont választották.

Néhány nap múlva Igor és Aleksandra elhozta a gyermekeknek megvásárolt dolgokat. Ez alkalommal hoztak: két széket a számítógéphez, amely a szinkron gyakorlatokhoz és a gyerekek egyensúlyérzékének fejlesztéséhez szükséges, három különböző nagyságú pilates labdát, melyeket a gyerekek koordinációs gyakorlatához és a motorikus képesség javítására használnak, négy pár fülhallgatót zene- és oktató anyag hallgatására, ami nagyon fontos, mert így nem zavarják a csoport többi tagját, de a többiek sem zavarják őket a tanulásban, valamint két csomag filctollat (flomasztert), amit a gyerekek a műhelymunkáknál használnak. A Napközi Otthon lakóit örömmel töltötte el a látogatás és az ajándékok, majd a vendégekkel és az otthon dolgozóival közösen összeszerelték a székeket, azután kipróbálták a labdákat és a fülhallgatókat. Ez alkalommal barátkozást is szerveztek, majd köszönetük jeléül a gyerekek, az általuk készített gipszfigurákkal ajándékozták meg támogatóikat.

D. Tenjović

Család és hivatás

Tóth Elvira hódegyházi kántornővel beszélgettem, aki tanulmányait Magyarországon, Pécsett fejezte be a kántorképző főiskolán.

– Tanulmányai befejezése után, hol kezdett dolgozni?

– Legelőször Kispiacon, a szülőfalumban voltam kántor, ott próbáltam belopni magamat a hívők szívébe.

– A kis falujából miért jött el Hódegyházára, volt valami különleges ok?

– Hát igen, jött a szerelem és a férjemmel ideköltöztünk a szüleihez. Sokat tanakodtunk, hogy hol is telepedjünk le, de végül úgy döntöttünk, hogy itt maradunk, amit azóta sem bántam meg.

– Mi történt a továbbiakban, hogyan került be az egyház köreibe, ebben a faluban?

– Miután meghalt az akkori kántor Szemerédi József, kántor nélkül maradt a falu. Felkértek, elvállaltam, akkor még csak Hódegyházán. A fiam születésekor fél évet nem dolgoztam, akkor Gubacskó Zoltán vette át a helyemet.

– A kántorkodás mellett, milyen feladatokat végez még el a templomban és azon kívül?

– Hitoktató, sekrestyés is vagyok. Besegítek a templom takarításában, a gyerekeket felkészítem különféle ünnepi műsorokra, ezenkívül keresztlevelet, halotti levelet is én állítok ki.

– A falu pap nélkül maradt. Mi történt Tamás atyával?

– A falunk plébánosa megbetegedett, ez nagy problémát okozott és okoz még mind a mai napig is. Négy falu pap nélkül maradt. A kisegítő plébánosok nemigen tudtak besegíteni. A kis községekben is sok papi teendő van (gyóntatás, misézés…), de ez egy pár héten keresztül elmaradt.

– Most honnan érkeznek atyák ezekbe a falvakba, hogy lelki segítséget nyújtsanak a hívőknek?

– Tiszaszentmiklósra és Hódegyházára Csóka község településeiről, míg Padéra Adáról, Muzslyáról szalézi atyák járnak misézni és különféle feladatokat ellátni. Eddig én is négy faluban végeztem kántori teendőimet, de ez most már háromra csökkent.

– Emellett persze a családon belül is helyt kell állnia. Hogyan tudja mindezt összehozni, egyeztetni?

– Nehezen, mert elöregedett falvakról van szó, sok az elhalálozás, főleg Padén. Egy kicsit a családommal vagyok, egy kicsit a híveimmel, az egész életem egy nagy rohanás. Erős lelkületűnek kell, hogy legyek. Sokszor a rengeteg probléma, ismerős elhalálozása kihatással van a miséimre is, hiszen én is egy érző ember vagyok, nagyon megvisel, amikor egy fiatalt kell eltemetnünk.

– A jövőre nézve milyen tervei vannak?

– Jó lenne, ha nem kellene ennyi helyen kántorkodnom, ha minden falura jutna egy kántor. Szeretném a legjobbakat a családomnak, a híveimnek, ismerőseimnek, egyszóval mindenkinek. Jó volna a gyerekekkel minél több előadást készíteni, persze ebben mindig akadnak segítőim: óvónők, tanítónők. A szülőket, nagyszülőket is szeretném bevonni a műsorok elkészítésébe. Talán így még jobban össze lehetne hozni a hívőket. Ne csak karácsonykor, hanem akár egy vasárnapi szentmisén is legyünk együtt, töltsük közösen az ünnepeket és a mindennapokat.

– Nemsokára itt a karácsony. A templomban erre a nagy ünnepre hogyan készülnek?

– A karácsonyt is szeretnénk együtt tölteni, a templomot lilába öltöztetjük. Dalokat énekelünk, megemlékezünk a Megváltó születéséről. Karácsony másnapján ünnepi szentmise keretében, gyermekeink énekével próbáljuk színesebbé tenni falunk kis templomát. Ezen a napon iskolások betlehemezést mutatnak be, melyet az iskolában tanultak. Nagyon sajnálom, hogy Tamás atya nem töltheti velünk ezt a szép ünnepet. Mielőbbi gyógyulást kívánok neki a magam és a hívők nevében.

Urbán Csilla

Породица и професија

Тот Елвира, кантор у Јазову, се након завршене више школе у Мађарској вратила у родно село Мале Пијаце. Љубав према супругу одвела ју је у Јазово. Каже да је увек у журби, али се труди да посвети довољно пажње својој породици. Духовно мора бити јака, због свог позива. Сусреће се са разним ситуацијама, које је погоде као осећајног човека.

Промоција пољске кинематографије

Учесници пројекта „Висла-повратак изворима“, КУД „Висла“ из Остојићева и клуб „Семпре Полониа“ из Београда организовали су приказ развоја пољске кинематографије у виду изложбених плаката од 19. до 23. новембра у Дому омладине Београда. Пројекат је реализован у оквиру Пољске филмске јесени, коју организује амбасада Републике Пољске.

Кроз осам плаката организатори су успели да у кратким цртама прикажу развој пољског филма од зачетка до данашњице. Циљ пројекта био је да на занимљив начин, кроз хронолошку перспективу упозна посетиоце са најзначајнијим токовима пољског филма. Изложба је представљала својеврсни додатни програм Пољској филмској јесени.

Поред главног садржаја програма, организована је и промоција и дегустација традиционалне пољске хране и пића, а приказана је и презентација фотографија, насталих током заједничке посете Пољској.

Д. Грбин

Организатори пројекта

Блистави осмеси и фризуре у Дневном боравку

10. новембра професорка практичне наставе и фризерка Ева Котхенц је са неколицином својих ученика посетила Дневни боравак за децу и младе са сметњама у развоју у Чоки.

Хемијско-прехрамбена средња школа односно Ева Котхенц већ је раније имала одличну сарадњу са Дневним боравком. У неколико наврата деца су долазила у фризерски салон средње школе, дружили се са ученицима и одлазили срећни са новим фризурама. Овога пута професорка праксе Ева је са неколико својих ученика отишла у Дневни боравак, где су децу улепшавали правећи им фризуре по жељи.

„Приликом наше посете договорили смо се да ћемо сваког првог понедељка у месецу одлазити у Дневни боравак, јер нису сва деца у могућности да дођу до наше школе. Иначе, били су јако срећни кад сам дошла са својим ученицима из III/4 разреда. Провели смо цело преподне заједно, дочекали су нас радосно, добила сам њихове цртеже што ми је посебно драго. Колико воле да се шишају и праве фризуре, могла сам да приметим и по кутку са огледалом који су направили за себе, по угледу на оно што су видели код нас у салону. Срећна сам што смо били сви скупа и провели пријатно време, а најважније што смо успели да измамимо много осмеха“, рекла је Ева Котхенц.

М.М.И.

Дружење у Дневном боравку
Barátkozás a Nappali Központban

Ragyogó mosolyok és frizurák a Nappali Központban

November 10-én Kothenc Éva fodrásznő, a Vegyészeti-Élelmiszeripari Középiskola fodrásztanulóinak gyakorlatvezető tanára néhány tanítványával ellátogatott a fogyatékkal élő gyerekekkel és fiatalokkal foglalkozó Nappali Központba. A középiskola jó kapcsolatot tart fenn a Központtal, a fiatalok több alkalommal is jártak már az iskola fodrászszalonjában, ahol barátkoztak a tanulókkal, és új frizurával boldogan távoztak. Ezúttal Éva és diákjai keresték fel a Központot.

– Megbeszéltük, hogy ezentúl minden hónap első hétfőjén elmegyünk a Nappali Központba, mert onnan nem tud minden fiatal eljönni hozzánk. Most a III/4. osztály néhány tanulójával mentünk el hozzájuk. Nagy örömmel fogadtak, és rajzaikkal ajándékoztak meg bennünket. Egész délelőtt együtt voltunk, kellemesen töltöttük el az időt. Meggyőződhettem, hogy mennyire szeretik a szép frizurákat, ugyanis a termükben berendeztek egy tükrös sarkot, ahol boldog mosollyal gyönyörködtek új frizuráikban. Jó érzés, hogy örömet szerezhetünk ezeknek a fiataloknak – mondta Kothenc Éva.

M.M.I.

Novemberben is kreatívan!

Minden év novemberében a tiszaszentmiklósi Orchidea Nőegylet kézműves napot szervez Tiszaszentmiklóson. Erre most is sort kerítettek az egyesület aktivistái. Hét csoport jelentkezett a november utolsó szombatján megszervezett kézműves műhelyen való részvételre Csóka községből. A rendezvényen részt vett, a helybelieken kívül, a csókai Móra Ferenc Magyar Művelődési Egyesület, a csókai Nyugdíjas Egyesület, a hódegyházi Árvácska Nőegylet, a kézművesek Feketetóról, a padéi Nap Nőegylet és a szanádi Körömvirág Egyesület. A tapasztalatcsere, az ötletek és a kreativitás fejlesztése kapott teret ezen a napon a női egyesületek körében – mondta Kovač Marija, az egyesület elnökasszonya, aki már a kora reggeli órákban a helybeli tűzoltóegyesület termében szorgoskodott az Orchidea jónéhány tagjával együtt, hogy otthonossá, meleggé tegyék ezt a szombat délelőttöt a vendégek számára. Szívesen veszünk részt a község más településein megszervezett kreatív műhelymunkákon, és mi is úgyanolyan szívesen látjuk őket. A kreativitás, az ötletek cseréje és a társalgás szorosabbá teszi a köteléket, amely összeköti a községben élő és szorgoskodó nőket – tette hozzá az elnökasszony. A hagyományos zsíroskenyeres reggelit kreatív órák követték, ahol a hulladékanyagok felhasználásától, a papírfenyőkön keresztül a horgolásig, minden megtalálható volt. A résztvevők kipróbálhatták az egyesület szövőszékét is, amellyel az orchideások ebben az évben gazdagodtak a Tartományi, Munkaügyi, Foglalkoztatási és a Nemek Egyenjogúságával Foglalkozó Titkárság jóvoltából. Mišković Miluška, tiszaszentmiklósi nyugdíjas az Orchidea Női Aktíva tagja nejlonszatyrokból készít használati tárgyakat, főleg táskákat, immár tizenöt éve. Napokba kerül míg elkészül egy táska. Hosszú és sokrétű a nejlonszatyor felhasználása. Főleg az előkészület a hosszadalmas, ennek ellenére szívesen készítem az egyedi tervezésű és mintázatú kisebb nagyobb táskákat – mondta Miluška néni,és szerinte bárki elsajátíthatja a szütyőkészítés csínjátbínját, ha kedve és kitartása van hozzá. A műhelymunka vidáman, sokszínű munkával és finom ebéddel zárult ez alkalommal is Tiszaszentmiklóson.

Dienes Brigitta

Креативно и у новембру!

Сваке године, последње суботе у новембру Удружење жена „Орхидеја“ из Остојићева организује креативан дан. Ове године се на радионицу рукотворина јавило седам група из готово целе чоканске општине. Након традиционалног доручка, хлеба и масти, на реду је било размењивање искуства уз посебан осврт на значај сарадње и зближавања група жена. Њихова креативност у раду се манифестује и употребом материјала за рециклажу, израдом ствари од папира, хеклања, – каже председница Удружења жена „Орхидеја“ Марија Ковач. Испробан је и разбој, који је Удружење прошле године добило од Покрајинског секретаријата. Милушка Мишковић, пензионерка из Остојићева, већ петнаест година израђује предмете за свакодневну употребу од најлон кеса. То су углавном ташне, чија израда, како каже, траје данима. Радионица се у Остојићеву и овог пута завршила вредним радом и укусним ручком.

Диенеш Бригита

Стручни радници Центра за социјални рад за општину Чока присуствовали семинару „Покретање услуге Предах за децу са сметњама у развоју и њихове породице“ у Панчеву

Стручни радници Центра за социјални рад за општину Чока присуствовали су дводневном семинару „Покретање услуге Предах за децу са сметњама у развоју и њихове породице“, који је одржан 14. и 15.11.2014. године у просторијама Дома омладине у Панчеву. Семинар су изводиле Наташа Милић Теофиловић, саветница за професионалну обуку и Татијана Грнчарски, саветница за социјалну заштиту у Покрајинском заводу за социјалну заштиту.

Циљ семинара је развој капацитета и професионалних компетенција пружалаца услуга у области социјалне заштите на локалном нивоу за развој приступачне и квалитетне услуге „Предах за децу са сметњама у развоју и њихове породице“.

Предах смештај је услуга смештаја којом се обезбеђује краткорочна и повремена нега деци и младима са сметњама у развоју, унапређују се и развијају вештине самосталног живота, стварају могућности за укључивање у заједницу, као и за развијање, очување и унапређење снаге породице.

Предах смештај није ни дневни боравак нити прихватилиште, већ са породицом планиран и договорен смештај са циљем да у том периоду родитељи могу да задовоље своје потребе, потребе осталих чланова породице, поврате снагу и наставе са одговорношћу и бригом о детету.

Иначе, иако је ова услуга нова у нашој држави, у свету она није нови феномен. Наиме, појавила се 1960-их и 1970-их као одговор на покрет деинституционализације.

Ардала Т.

Csóka község Szociális Munkaügyi Központjának szakemberei részt vettek a **Lélegzetvételnyi pihenés, a fogyatékkal élő gyermekek és családtagjaik számára nyújtott szolgáltatás megkezdése** elnevezésű kétnapos szemináriumon, melyet november 14-én és 15-én a pancsevói Ifjúsági Otthon helyiségeiben tartottak meg. A szeminárium célja a kapacitások és a szolgáltatást nyújtók szakértelmének bővítése a helyi szinten végzett szociális védelem területén, azért, hogy fejlődhessen a minőséges szolgáltatás a Lélegzetvételnyi pihenés, a fogyatékkal élő gyermekek és családtagjaik számára – elnevezésű szolgáltatásnyújtásban.

Ardala T.

Проверите ниво шећера у крви!

Сваки 14. новембар обележава се као Светски дан борбе против шећерне болести. Овогодишњи слоган је „Здрава исхрана и дијабетес“, који наглашава важност правилне исхране у третману ове болести.

Последњих година веома се повећао број оболелих од шећерне болести, а нажалост, предвиђа се даље повећање броја оболелих. У Србији сада има око 710.000 дијабетичара. Велики број људи и не зна да је оболео и у моменту постављања дијагнозе код њих су се већ развиле компликације (оштећење срца и крвних судова, нерава, очију, бубрега...).

Да би се то предупредило, потребно је живети здраво, правилно се хранити и наравно контролисати се код свог лекара. Под овим се подразумева и контрола нивоа шећера (глукозе) у крви, нарочито код особа код којих неко у породици болује од ове болести.

Сходно овом, на дан борбе против шећерне болести слушаоци радио Макса могли су чути од директора Дома здравља Чока др Ибоје Леваи шта је заправо шећерна болест, како се дијагностикује, лечи и контролише, а грађанима, пре свега пензионерима, али и другима мерен је крвни притисак и ниво шећера у крви.

Шећерна болест (*diabetes mellitus)* је хронична прогресивна болест, чије се напредовање може успорити, односно зауставити само правилним лечењем, правилном исхраном и контролом.

Више информација о овој болести можете добити у Дому здравља Чока од свог лекара.

И запамтите: Живите здраво, без штетних навика, храните се правилно, крећите се довољно и контролишите своје здравље.

Чпајаковић др Освит

Глукомер, изнад њега су тест траке

Ellenőrizzék a vércukorszintjüket!

November 14-e a cukorbetegség elleni küzdelem világnapja. Az idei jelmondat, „Egészséges táplálkozás és a diabétesz” kifejezi a helyes táplálkozás fontosságát e betegség gyógyításában.

A cukorbetegek száma évről évre növekszik. Szerbiában ma mintegy 710.000 diabéteszes van. Sokan nem is tudják, hogy cukorbetegek, és mire ezt megállapítják náluk, akkorra már megjelentek a szövődmények (a szív, az érrendszer, az idegrendszer, a szem, a vese stb. károsodása).

A betegség megelőzésében fontos szerepet játszik az egészséges életmód, a helyes táplálkozás és a vércukorszint időnkénti ellenőrzése. Ez különösen fontos azoknál, akiknek a családjában van cukorbeteg.

A cukorbetegség (*diabetes mellitus)* egy krónikus betegség, ami ellen megfelelő gyógyszerekkel, helyes táplálkozással és rendszeres ellenőrzéssel küzdhetünk.

A cukorbetegséggel kapcsolatos kérdésekkel forduljanak orvosukhoz a csókai Egészségházban.

Ne feledjék: éljenek egészségesen káros szenvedélyek nélkül, mozogjanak többet és rendszeresen ellenőriztessék egészségi állapotukat.

Dr. Čpajaković Osvit

Запослени у Центру за социјални рад прошли обуку „Волонтерски менаџмент - управљање радом волонтера“

Волонтеризму и волонтерском раду као виду учешћа грађана у процесима развоја заједнице посвећује се све више пажње у свету, нарочито се подстиче омладински волонтеризам као начин укључивања младих у друштвене промене, стицање социјалног и радног искуства, а посебно као начин неформалног учења тј. образовања.

Центар за социјални рад у Чоки организовао је викенд семинар 21-22. новембра за своје запослене на ком су предавачи биле две едукаторке из Новог Сада и Београда које имају вишегодишње искуство у раду са волонтерима и које су радиле на изради Закона о волонтирању.

Како је Центар за социјални рад за општину Чока у својој организационој јединици „Служба за остваривање локалних услуга социјалне заштите“ основао Волонтерски центар, јавила се потреба да се сви запослени додатно едукују на тему волонтирања.

У току два дана семинара полазници су имали прилику да чују нешто о најновијим правилима и законима волонтирања као и да активно учествују у дискусијама и заједно израде предлоге планова за наредни период пословања. Теме које су се обрађивале на семинару тицале су се волонтеризма у свету и код нас, мотивације за волонтерски рад, елемената волонтерског менаџмента, односа запослених и волонтера, координатора за волонтерски рад, орјентације организације, стимулације волонтера, супервизија волонтера, законског оквира, итд. Сви полазници овог семинара добиће сертификат, што још једном показује да Центар за социјални рад за општину Чока води рачуна о едукацији својих запослених.

Д. Тењовић

Луткарско позориште у Дневном боравку за децу и младе са сметњама у развоју

Протеклог месеца волонтери Волонтерског центра Чока припремали су свакодневно на пробама аматерску луткарску представу намењену деци и младима из Дневног боравка. Тим поводом је у понедељак 24. новембра тим волонтера задужен за представу, који су чинили Наташа Максић, Александар Јанковић и Драгана Келеува на челу са координатором, посетио Дневни боравак за децу и младе са сметњама у развоју и обрадовао их представом под називом „Дружина кише“. Нешто више о самој представи пренео нам је координатор Волонтерског центра Владимир Штеванов: „Веома нам је драго што смо организовали овакав вид дружења са децом и младима из Дневног боравка, као и са децом предшколске групе вртића „Радост“, који су такође дошли да погледају нашу представу. Осмех на лицу и аплаузи деце одавали су срећу и узбуђење. Морам да се похвалим да су и они нас изненадили када су нам уручили поклон који су овом приликом за нас направили у виду цртежа. Овом приликом деци смо поклонили чоколадице прикупљене поводом Дана толеранције, који смо организовали у сарадњи са средњом школом из Чоке. Након поделе слаткиша уследило је дружење са децом из Дневног боравка“.

Д. Тењовић

Обележен 16. новембар Међународни дан толеранције

„Закони нису довољни да би обезбедили слободу мишљења. Да би сваки човек слободно могао да изрази своје мишљење о било чему без било каквих притисака или осуде у свести сваког човека мора да постоји несаломиви дух толеранције.“
(Алберт Ајнштајн)

Толерантност је умеће да се прихвати чињеница да људска бића, природно различита по изгледу, положају, говору, понашању и вредностима, имају право да живе и буду то што јесу. Разумети и прихватити мишљење које је другачије од нашег или било чијег је врлина која, налик чврстом мосту, гради здрав и миран живот унутар заједнице.

У сарадњи са Хемијско-прехрамбеном средњом школом Чока обележен је Међународни дан толеранције. Наиме, волонтери Волонтерског центра Чока одглумили су позоришну представу „Пронађи ме када пронађеш себе”, а ученици средње школе припремили су мали музички програм као и цитате о толеранцији. Координатор Волонтерског центра Владимир Штеванов изјавио је: „Радујем се овој сарадњи са средњом школом. Посебно бих се захвалио директору школе Терек Тибору на сарадњи као и Марији Марков Илић која је са својим ученицима припремила програм и на тај начин употпунила обележавање 16. новембра, Дана толеранције.

Овом приликом прикупљали смо чоколадице, које ћемо поклонити деци у Дневном боравку у Чоки. Након одржаног заједничког програма, насмејана лица волонтера, ученика и професора доказ су још једне успешне сарадње, јер када смо заједно, ми можемо све!”

Д. Тењовић

Bábszínház a fogyatékkal élő gyermekek és fiatalok Napközi Otthonában

A csókai Önkéntes Központ önkéntesei a múlt hónapban naponta próbáltak az amatőr bábelőadásra, melyet a Napközi Otthonban lévő gyerekeknek és fiataloknak készítettek. Ennek kapcsán az önkéntesek egy csoportja – Nataša Maksić, Aleksandar Janković és Dragana Keleuva –, akiket megbíztak ezzel az előadással, a koordinátor vezetésével látogatást tettek a fogyatékkal élő gyermekek és fiatalok Napközi Otthonában, és a lakókat megörvendeztették az Eső gyermekei című előadással. Az előadásról az Önkéntes Központ koordinátora, Vladimir Števanov beszélt: „Nagyon örülünk, hogy szervezhettünk egy ilyen előadást a Napközi Otthon lakóinak, valamint az Öröm óvoda iskoláskor előtti csoportjának, akik szintén eljöttek az előadásra. A gyermekek arcán felvillanó mosoly és a lelkes taps örömüket és izgatottságukat fejezte ki. Nekünk is örömet okoztak, amikor az általuk készített rajzzal leptek meg bennünket. Kedvességüket csokival viszonoztuk, melyet a tolerancia nap alkalmából gyűjtöttünk. A gyűjtést a csókai középiskolával közösen szerveztük meg.” Az édesség kiosztása után kötetlen barátkozás folyt a Napközi Otthon lakóival.

D. Tenjović

November 16-a a tolerancia nemzetközi napja

„A törvények nem elegendőek, hogy biztosítva legyen a gondolkodás szabadsága. Ahhoz, hogy mindenki szabadon kinyilváníthassa a véleményét bármiről minden nyomás vagy elutasítás nélkül, minden ember tudatában élnie kell a tolerancia megtörhetetlen szellemének.”
(Albert Einstein)

A tolerancia annak a ténynek az elfogadása, hogy mindannyian különbözőek vagyunk, de ehhez jogunk van. A békés együttélés alapja: Megérteni és tiszteletben tartani mások véleményét.

A Vegyészeti és Élelmiszeripari Középiskola tanulói és az Önkéntes Központ aktivistái közösen emlékeztek meg a tolerancia nemzetközi napjáról. Az önkéntesek bemutatták a *Keress meg, ha megtaláltad magadat* című színpadi produkciót, a diákok pedig zeneszámokat adtak elő, és a toleranciáról szóló idézeteket olvastak fel.

Vladimir Stevanov, az Önkéntes Központ koordinátora szerint sikeres és örömteli volt a közös program létrehozása a középiskolásokkal. Ez alkalommal csokoládét is gyűjtöttek, amivel a Nappali Központ fiataljait ajándékozzák meg.

D. Tenjović

Segíts, hogy megmaradjon nálunk a túzok!

A mokrini Túzokvédők Egyesülete december 2-án a hódegyházi Dr. Tihomir Ostojić Általános Iskolában vetítéssel egybekötött játékos előadást tartott a helybeli alsós tanulóknak. Két lelkes fiatallal találkozhattak az iskolások, Popadić Daniellával, az egyesület alapító tagjával és Grabovac Dáviddal (egyesületi tag), akik beszámoltak arról, hogy Hódegyháza, Szaján és Mokrin között mintegy hatezer hektáron elterülő túzokrezervátumban az elmúlt években visszaesett ugyan a túzokpopuláció (már alig 20-25 madár él a területen), de a remény, hogy ezek a védett állatok fennmaradjanak, nem veszett el.

– Mikor alakult meg a Túzokvédők Egyesülete?

– A Túzokvédők Egyesülete 2013. június 8-án alakult meg Mokrinban.

– Hogyan tudják megvédeni ezeket a hazánkban már kihalófélben lévő madarakat?

– A túzokvédelem módszere kezdetben a veszélyeztetett fészekaljak mentése volt, amelyeket a mezőgazdasági munkálatok és a ragadozók állandóan veszélyeztetnek, ezen kívül a mezőgazdasági tevékenységek kordában tartása (itt a különböző peszticidek használatának tilalmára gondolunk), téli táplálékbiztosítás és vadászati korlátozások/szabályozások.

– Kik vagy mik a túzokok legnagyobb ellenségei?

– Hazánkban az elmúlt évtizedekben rohamosan csökken a túzokok létszáma. A csökkenésért legfőképpen az intenzív, nyereségorientált mezőgazdasági termelés (a túzok ökológiai igényeit nem szem előtt tartó gazdálkodási módszerek), a téli táplálékhiány és a ragadozók túlszaporodása tehetőek felelőssé.

– Milyen visszhangra talál környezetünkben a segélykiáltás a túzokok védelmében?

– A több mint 50 tagot számláló egyesületünk dolgozói és önkéntesei aktív munkát folytatnak, a diákok edukációjától kezdve, a mezőgazdasági termelők számára szervezett szemináriumokon keresztül, a Túzoklegelők S.T.R. revitalizációjáig, amelyeket számos projekteknek köszönhetően valósíthatunk meg. Ez mellett országos szinten nagyon pozitív visszajelzéseket kapunk különböző donációk formájában.

Dienes Brigitta

Помози за опстанак дропљи!

Удружење за заштиту дропљи из Мокрина одржало је 2. децембра предавање за ученике нижих одељења у Основној школи „Др Тихомир Остојић“ у Јазову. Чланови удружења Данијела Попадић и Давид Грабовац говорили су о томе како је на територији између Јазова, Сајана и Мокрина на 6000 хектара остало око 20-25 јединки. Не губе наду да ће ове заштићене птице преживети.

Када је основано Удружење за заштиту дропљи?

– Удружење је основано 8. јуна 2013. године у Мокрину.

Како успевате да заштитите ову врсту која изумире?

– Заштита се сводила на заштиту гнезда, забрану коришћења одређених пестицида у пољопривреди, обезбеђивање хране током зиме и забрану лова.

На какве сте реакције наишли позивајући у помоћ за заштиту дропљи?

– Чланови удружења, као и бројни волонтери, активно организују едукације, семинаре за пољопривреднике, што је наишло на позитивну реакцију као и помоћ у виду донација.

ФК „Тиса“ шеста на табели

Фудбалски клуб „Тиса“ из Падеја полусезону лиге завршио је на шестом месту на табели са освојених седам бодова. Играчи „Тисе“ одиграли су седам утакмица у јесењем делу првенства, од којих су две победили, четири изгубили, а једна је била нерешена, дали су 18, а примили 10 голова.

У последњем, 10. колу ове сезоне фудбалери „Тисе“ изгубили су гостујући у Крстуру од екипе „Јединство“, резултатом 2:0. У претходној утакмици, играјући против ФК „Хајдук“ из Подлокања остварили су победу резултатом 3:0. ФК „Тиса“ у 8. колу била је слободна, док је у 7. колу победила екипу „Тромеђа“ из Мајдана резултатом 12:0.

Недавно, у ФК „Тиса“ изабрано је ново руководство и на место председника изабран је Миодраг Мића Радић, дугогодишњи играч овог клуба и ФК „Слога“ из Остојићева. У управи су Ален Берки, Јожеф Потлока, Игњин Радован и Даниел Раданов.

Како Даниел Раданов објашњава, услед проблема у Клубу припреме нису биле одрађене и играчи нису имали довољно кондиције у другом полувремену утакмица. – На овој паузи покушаћемо да ангажујемо тренера и средимо ствари у Клубу, као и да почнемо са припремама што раније и у пролећној полусезони надокнадимо заостатак на табели, – одлучан је Раданов.

Д. Грбин

A padéi Tisza a hatodik a táblázaton

A Tisza labdarúgóklub az őszi idény felénél 7 ponttal a táblázat hatodik helyén állt. Az addig lejátszott 7 mérkőzésből a csapat kettőt megnyert, négyet elveszített, egyen döntetlent ért el, 18 gólt lőtt és tízet kapott.

A Tisza a 7. fordulóban 12:0-ra győzött a majdáni Tromeđa ellen, a 8.-ban szabad volt, a 9.-ben a podlokányi Hajdukot verte 3:0-ra, a 10.-ben kikapott Ókeresztúron a Jedinstvo csapatától 2:0-ra.

A klubban nemrég új vezetőséget választottak. Az új elnök Miodrag Mića Radić, a csapat egykori játékosa lett, a vezetőségi tagok pedig Berki Alen, Potloka József, Ignjin Radovan és Daniel Radanov.

Daniel Radanov elmondta, hogy a klub különböző belső problémái miatt az őszi felkészülés nem volt sikeres, a mérkőzések második félidejében a játékosoknál erőnléti hiányosságok jelentkeztek. A klub gondjainak megoldásával és új edző kinevezésével a csapat a tavaszi idényben képes lesz a sikeresebb szereplésre.

D. Grbin

Стонотенисери ОШ „Јован Поповић“ четврти на републичком такмичењу

Стонотениска екипа ОШ „Јован Поповић“ Чока освојила је четврто место на републичком такмичењу у стоном тенису у Трстенику 18. новембра. Екипа коју чине Андреј Илијашев, Огњен Наумов и Никола Штрбац, а коју је предводила наставница физичког васпитања Јелена Штеванчев, остварила је велики успех заузевши четврто место у конкуренцији од чак 32 представника основних школа из целе државе.

Стонотениска екипа ОШ „Јован Поповић“ и директорица школе
Az általános iskola asztalitenisz csapata az igazgatónővel

Млади спортисти имали су велику подршку својих другара, школе која им је обезбедила превоз и смештај и највише наставнице Штеванчев која је поносна на њихов успех и залагање током читавог такмичења.

Они су до републичког такмичења стигли тако што су победили, прво на школском, па потом и на општинском такмичењу, где су били бољи од стоно тенисера из Падеја и Остојићева. Такође су пре републичког такмичења били екипни победници на окружном такмичењу, где су били бољи од представника основних школа из Сенте, Кикинде, Новог Кнежевца и Кањиже.

И. Кертес

A Jovan Popović Általános Iskola asztaliteniszezői negyedikek lettek az országos bajnokságon

A november 18-án Trstenikben megrendezett országos versenyen, amelyen 32 általános iskola csapata indult, a csókaiak a negyedik helyet szerezték meg. A csókai együttest Andrej Ilijašev, Ognjen Naumov és Nikola Štrbac alkották, vezetőjük Jelena Števančev tornatanár volt.

A csókai fiúk sikerek sorozatával jutottak el az országos versenyre. Először megnyerték az iskolabajnokságot, majd a községit is (Padét és Tiszaszentmiklóst múlták felül). A körzeti versenyen is elsők tudtak lenni, ott Zenta, Nagykikinda, Törökkanizsa és Magyarkanizsa csapatainál bizonyultak jobbnak.

Kertész I.

Ученици ОШ „Јован Поповић“ Чока трећи на међуокружном такмичењу у кошарци

Ученици седмог и осмог разреда ОШ „Јован Поповић“ из Чоке су под вођством наставнице физичког васпитања Милене Поповић остварили велики успех освојивши треће место на међуокружном такмичењу у кошарци у Пригревици 2. децембра. Они су ово место освојили одигравши две утакмице против основних школа из Бачке Тополе и Новог Сада. Из утакмице против новосадских ученика, чокански кошаркаши су изашли као победници, док су другу утакмицу изгубили. Прво место освојили су домаћини из Пригревице.

До међуокружног такмичења чокански ученици дошли су тако што су освојили прва места на општинском и окружном такмичењу. На општинском такмичењу они су били бољи од ученика из Падеја и Остојићева, док су на окружном такмичењу у Сенти савладали екипе из основних школа из Кикинде, Сенте и Новог Кнежевца.

Кошаркаши ОШ „Јован Поповић“ са директорицом школе Јулијаном Багдал и наставницом физичког Миленом Поповић
A Jovan Popović Általános Iskola kosarazói Julijana Bagdal igazgatónővel és Milena Popović tornatanárnővel

„Изузетно сам поносна на наше ученике који су остварили велики успех и представили нашу школу на најбољи начин“, изјавила је наставница Милена Поповић и додала да се посебно захваљује директорици школе „Јован Поповић“ Јулијани Багдал која је подржала младе кошаркаше и обезбедила им превоз за такмичење, као и школском психологу Биљани Змијанац на помоћи око учешћа на овом такмичењу.

Ученици који су представљали ОШ „Јован Поповић“ Чока на међуокружном такмичењу су: Андреј Илијашев, Данило Вуловић, Никола Вуловић, Немања Малуцков, Стефан Петров, Александар Барат и Стефан Чонић (резерве: Ђорђе Малуцков и Немања Бечејски).

Ученици чоканске школе одувек су били заинтересовани за кошарку, а то доказује и велика посећеност кошаркашке секције, која се одржава једном недељно у трајању од два часа, на коју долази више од двадесет ученика ове школе.

И. Кертес

A Jovan Popović Általános Iskola kosarazói a harmadik helyet szerezték meg a körzetek közötti versenyen

A Jovan Popović Általános Iskola hetedikes és nyolcadikos fiúkból álló csapata, Milena Popović tornatanárnő vezetésével, a harmadik helyet szerezte meg a december 2-án Prigrevicán megtartott körzetek közötti versenyen. Ezen a tornán legyőzték az újvidékieket, de kikaptak a topolyaiaktól. A versenyt a prigreviceiek nyerték.

A körzetek közötti versenyre a csókai diákok úgy jutottak el, hogy előbb elsők lettek a községi versenyen (a padéi és a tiszaszentmiklósi általános iskola csapatait előzték meg), majd a zentai körzeti versenyt is megnyerték, ahol a zentai, a nagykikindai és a törökkanizsai csapatoknál bizonyultak jobbnak.

Milena Popović tanárnő elmondta, hogy nagyon büszke a csapatára. Hozzátette, hogy a csókai tanulók körében nagyon népszerű a kosárlabda, a hetenkénti egy alkalommal tartott szakcsoportra több mint 20 tanuló jár rendszeresen.

Kertész I.

A Jovan Popović Általános Iskola csapata: Andrej Ilijašev, Danilo Vulović. Nikola Vulović, Nemanja Maluckov, Stefan Petrov, Aleksandar Barat és Stefan Čonić. A tartalékok: Đorđe Maluckov és Nemanja Bečejski.

Успех пионира Кошаркашког клуба „Чока“

Током протекле сезоне пионирске лиге Кошаркашког савеза Србије за банатски регион, млади играчи Кошаркашког клуба „Чока“ забележили су велики успех освојивши друго место. У току лиге забележен је и рекордни резултат КК „Чока“ 133:51 поен, победом над КК „Јединство“ из Новог Бечеја.

Овим пласманом КК „Чока“ је стекао услов да се такмичи у Кошаркашкој лиги Србије, где ће учествовати све другопласиране екипе из свих региона. Лига је почела 30. новембра, а у њој учествују поред екипе из Чоке, екипе из Руме, Новог Сада, Бачке Тополе, Србобрана, Сомбора и Апатина. Тренер КК „Чока“, Лацко Роберт је тим поводом изјавио: - „Веома сам задовољан нашим пласманом који смо освојили у протеклој лиги, све похвале за наше младе кошаркаше који су својим трудом и радом поново доказали да је спорт најздравији начин да се млади развијају, друже и такмиче. Сада нам предстоји нова лига за коју смо се дуго припремали, очекујем велики успех наших кошаркаша. Овим путем позивам све грађане да пруже подршку нашим пионирима када будемо играли утакмице на домаћем терену“.

Д.Тењовић

A Csóka kosárlabdaklub pionírjainak sikere

A kosárlabda pionír liga bánáti csoportjában szereplő Csóka csapata a második helyen végzett az elmúlt idényben. A versenysorozatban a csókai fiatalok aratták a legnagyobb arányú győzelmet, a törökbecsei Jedinstvo ellen 133:51-re nyertek. Ennek a helyezésnek köszönve a csapat a november 30-án kezdődött új idényben a Szerbiai kosárlabda ligában játszhat.

– Nagyon elégedett vagyok az elért eredménnyel, ami fiatal kosarazóink kemény munkájának, lelkesedésének és összetartásának az eredménye. Felkészültünk az új liga kihívásaira, remélem, hogy sikeresen szerepelünk majd. Ezúton kérném fel a csókaiakat, hogy hazai mérkőzéseinken minél nagyobb számban szurkoljanak csapatunknak – mondta a csapat edzője, Lackó Róbert.

„Слога“ на средини табеле ПФЛ Суботица на крају полусезоне

Стручни штаб и играчи ФК „Слоге“ у новим и старим дресовима

Фудбалери „Слоге“ из Остојићева одиграли су још две утакмице пред завршетак полусезоне и остварили поливичан успех. Остојићевчани су 15. новембра у 14. колу у утакмици против екипе „Панонија ИМ Топола“ из Панонија изгубили у гостима резултатом 2:0. Да је квалитет игре младе екипе из Остојићева побољшан у односу на почетак сезоне, доказали су пред домаћом публиком у утакмици 15. кола против екипе „Криваја“ из Криваје 22. новембра. Они су утакмицу против тада првопласиране екипе из Криваје добили резултатом 3:2, а голове за „Слогу“ постигли су Небојша Баук (2) и Јовица Вишњић. Тиме је екипа из Остојићева директно утицала на јесењег првака ове лиге, будући да су бодови из ове утакмице утицали на пласман првопласиране екипе. Тако је ФК „Слога“ отишла на одмор са седме позиције на табели са укупно 22 бода, девет бодова мање од водеће екипе „Пролетер“ из Његошева.

„Ова утакмица била је једна од најбољих коју смо одиграли ове сезоне и више смо него задовољни оствареним пласманом у овој лиги у коју смо ушли поново након 18 година“, - изјавио је спортски директор ФК „Слога“ Слободан Пилић и додао да је седма позиција на табели премашила сва очекивања ове екипе која је мислила да ће се као дебитант борити за опстанак у лиги, а не одлучивати о јесењем прваку.

Последњу утакмицу у полусезони против екипе „Криваја“, „Слога“ је одиграла у новој плаво-белој гарнитури дресова.

И. Кертес

Још једна успешна година

Сумирани резултати чоканских шахиста у 2014. години

Завршена је још једна успешна година у педесетогодишњем постојању Шаховског клуба „Пролетер” из Чоке. Као што је то чињено и ранијих година, највише пажње је посвећено најмлађим члановима клуба, који су уз школу шаха учествовали и на великом броју такмичења. На првенству Војводине, које је уједно било и квалификационо такмичење за државно првенство, учествовала су четири члана и сви су се квалификовали за државно, на коме је Алекс Нађ освојио 15. место, Стефан Грбин 17, а запажени су били и остали чланови „Пролетера” Мате Врабел и Данијел Јанков. Четврту годину заредом организовано је првенство основних школа, на којима је учествовало 110 деце. Првак школе у Чоки је Алекс Нађ, у Остојићеву Стефан Грбин, у Падеју Виктор Апро и Санаду Василије Владисављев. На општинском првенству у Остојићеву, такмичила су се прва петорица шахиста из свих школа подељених у узрасне групе од 1-4. и од 5- 8. разреда и девојчице. Прваци општине су Алекс Нађ у категорији од 5 – 8. разреда, Јован Радаковић у конкуренцији ученика од 1-4. разреда, а од девојчица Александра Голић. Алекс Нађ, Стефан Грбин, Данијел Јанков запажене резултате постигли су и на такмичењима у Чантавиру, Новом Бечеју, Бајмоку, Кикинди и Алекси Шантићу. На првенство основних школа Војводине у Бајши у организацији редакције дечјег листа „Jó Pajtás”, из општине Чока учествовало је 8 дечака. Најуспешнији је био у појединачној конкуренцији Стефан Грбин, који је поделио прво место, док је од 28 основних школа, у екипној конкуренцији Остојићево било треће. Вредно је поменути и такмичење „Дани војвођанског шаха” одиграног у Врбасу, где су Стефан Грбин и Алекс Нађ били најбољи у својим категоријама, а Данијел Јанков четврти. Када је у питању лигашко такмичење сениора, резултати су такође изванредни. У конкуренцији 10 екипа које се такмиче у Другој војвођанској лиги – група Банат, Чокани су заузели друго место са једним бодом заостатка иза Кикинде, коју су у директном сусрету победили, као и најјачу по саставу екипу „Пролетера” из Зрењанина, коју нико други није могао да победи. - На нашу несрећу још у пролећном делу такмичења изгубили смо меч од претпоследњег на табели, што нас је коштало првог места, - каже Андраш Јурчак, најбољи чокански шахиста и секретар клуба и додаје да је Алекс Нађ остварио одличан резултат као омладинац и трећекатегорник у конкуренцији сениора освојивши шест поена из девет мечева, што му је донело прву категорију. На женској табли Рената Леринц одиграла је 6 партија и све их добила. Од сениора најбољи су били Андраш Јурчак (5,5/8) и Игаз Ервин (4/6).

Грбин и Нађ на Општинском првенству
Grbin és Nagy a községi bajnokságon

Н. Колунџија

Меморијал „Драган Илијашев”

Меморијални турнир посвећен најпознатијем чоканском шахисти Драгану Илијашеву одржан је 14. пут уз учешће 29 шахиста међу којима су била три ФИДЕ мајстора и осам мајсторских кандидата. Од Чокана најуспешнији је био Радоје Ђуровић заузевши 4.место, Андраш Јурчак 6. и Драгослав Илијашев 16. За најбоље учеснике омладинце проглашени су Алекс Нађ и Мате Врабел.

Sikeres évet zártak a csókai sakkozók

Az 50 éves csókai Proleter sakk-klub sikeres évet zár. A klubban idén is nagy figyelmet fordítottak a fiatal sakkozókra, akik eredményesen szerepeltek sok versenyen.

Vajdaság bajnokságán négy csókai versenyző indult, mindannyian kiharcolták az országos bajnokságon való indulás jogát. Az országos versenyen Nagy Aleksz a 15., Stefan Grbin a 17. lett, Vrábel Máté és Danijel Jankov is sikeresen helytálltak.

A község általános iskoláiban ebben az évben is megszervezték a sakkbajnokságokat, ezeken összesen mintegy 110 diák vett részt. Csókán Nagy Aleksz lett az első, Tiszaszentmiklóson Stefan Grbin, Padén Apró Viktor, Szanádon pedig Vasilije Vladisavljev nyert. A Tiszaszentmiklóson megtartott községi bajnokságon az iskolai versenyek első öt helyezettje vehetett részt. Ezen a versenyen az 1-4. osztályosok között Jovan Radaković győzött, az 5-8. osztályosoknál Nagy Aleksz, a lányok közül Aleksandra Golić lett az első.

A Bajsán megrendezett Jó Pajtás-sakkversenyen Csóka községet nyolc fiú képviselte. Közülük Stefan Grbin volt a legsikeresebb, az első helyet osztotta. Ezen a versenyen csapatban a tiszaszentmiklósiak harmadikok lettek.

Verbászon a Vajdasági sakknapok elnevezésű tornán Stefan Grbin és Nagy Aleksz korcsoportjukban első, Danijel Jankov pedig negyedik lett.

A csókai felnőtt csapat a II. vajdasági liga bánáti csoportjában a második helyet szerezte meg, egy ponttal maradtak le a Kikinda mögött. A csapatküzdelmek során az ifjúsági korú Nagy Aleksz kilenc mérkőzésen hat pontot szerzett, a női táblán Lőrinc Renáta hat meccset játszott és mindet megnyerte. A felnőttek közül Jurcsák András (5,5/8) és Igaz Ervin (4/6) voltak a legsikeresebbek.

N. Kolundžija

Dragan Ilijašev Emlékverseny

A legismertebb csókai sakkozó, Dragan Ilijašev emlékére immár 14. alkalommal rendeztek tornát. Ezen 29 sakkozó vett részt, köztük három FIDE mester és nyolc mesterjelölt. A csókaiak közül Radoje Đurović a 4., Jurcsák András a 6., Dragoslav Ilijašev a 16. helyet szerezte meg. A legjobb ifjúsági korú játékosok Nagy Aleksz és Vrábel Máté lettek.

Каратисти активни и у децембру

Чланови карате клуба не знају за предах. После бројних такмичења у прошлом месецу, активности настављају у децембру, а најзначајнија су у Сегедину у Мађарској и Отворено првенство Србије у Крушевцу. На крају месеца одржава се полагање за ученичка звања - појасеве и тек после тога одлазе на одмор који ће трајати за време зимског распуста.

– У новембру месецу наступили смо на Купу Војводине у Врбасу, Купу Србије у Пожаревцу и међународним турнирима у Башаиду и Зрењанину, а наши чланови присуствовали су и семинару у организацији Карате клуба „Његош“ из Ловћенца и Шотокан карате савеза Србије. У Врбасу 26 наших чланова, у конкуренцији преко 550 такмичара из 30 клубова, освојило је 19 медаља од тога 13 златних и тако заузели 3. место у генералном пласману. У Пожаревцу на купу Србије, показали смо одличан квалитет и спремност наших такмичара и у конкуренцији 49 клубова, са преко 650 такмичара заузели 5. место у генералном пласману, – каже тренер чоканских каратиста Александар Муиџа.

Он додаје да му је изузетно драго што су наши такмичари дали максимум, показали велику жељу и мотив за победом и тако постигли одличан резултат у изузетно квалитетној конкуренцији каратиста из целе Србије и на турнирима у Башаиду и Зрењанину. – Чланови нашег клуба су изузетно активни, што поред финансијских издатака захтева пуно енергије, воље и жеље, али наравно и закључка да само из конкуренције и квалитетних такмичења можете очекивати резултат и напредак у квалитету. Зато хоћу да се захвалим такмичарима, стручном штабу, родитељима и наравно управи клуба за огроман уложени труд и рад, чиме су доказали да и клубови из малих места, уз искрену љубав, вољу и сарадњу, могу постићи пуно тога и остварити врхунске резултате, - изјавио је Александар Муиџа.

Н. Колунџија

A karatések decemberben is aktívak

A csókai karateklub tagjai nem pihennek, decemberben is nagy versenyek várnak rájuk. Ezek közül kiemelkedik a szegedi torna és Szerbia nyílt bajnoksága Kruševacon. A hónap végén tartják az övvizsgákat, csak utána mennek pihenőre.

– Novemberben felléptünk a Vajdasági Kupában Verbászon, a Szerbiai Kupában Požarevacon, képviseltettük magunkat a lovćenaci Njegoš klub és a Szerbiai Shotokan Karate Szövetség által szervezett szemináriumokon. Verbászon, ahol 30 klub mintegy 550 versenyzője küzdött, a mi 26 versenyzőnk 19 érmet szerzett, ebből 13 aranyat, így összesítettben a harmadik helyen végeztünk. Požarevacon 49 klub több mint 650 karatésa versenyzett, itt összesítettben az ötödikek lettünk – mondta Aleksandar Muidža, a csókaiak edzője. Hozzátette, hogy nagyon elégedett versenyzőinek a hozzáállásával, kitartásával, győzniakarásával, ennek köszönhetően szerepelnek sikeresen minden versenyen.

– Fontos, hogy minél több színvonalas versenyen vegyünk részt, ez segíti a fejlődésünket. Szeretném megköszönni a versenyzőknek, a szakvezetésnek, a szülőknek és a klub vezetőségének a nagyon aktív, önfeláldozó munkát és támogatást. Ennek az összefogásnak köszönhetjük a sikereinket. Bebizonyítottuk, hogy kis klubok is képesek nagy eredményeket elérni – mondta Aleksandar Muidža.

N. Kolundžija

ЧОКАНСКА ХРОНИКА CSÓKAI KRÓNIKA
БИЛТЕН ОПШТИНЕ ЧОКА www.coka.rs CSÓKA KÖZSÉG KÖZLÖNYE

ИЗДАВАЧ: ОПШТИНА ЧОКА
KIADÓ: CSÓKA KÖZSÉG
ул. Потиска 20 – Tisza mente u. 20.
Tel./Fax: (0230) 71-000, 71-175
e-mail:
cokanskahronika.urednik@gmail.com

УРЕДНИК – SZERKESZTŐ:
Kormányos László
УРЕДНИШТВО – SZERKESZTŐSÉG:
Balázs Ferenc, Зоран Јованов, Светлана Гариħ, Horváth Noémi, Изабела Кертес

САРАДНИЦИ ИНФОРМАТИВНОГ БИЛТЕНА ЧОКАНСКА ХРОНИКА A CSÓKAI KRÓNIKA MUNKATÁRSAI
Драган Комлушан, Данијела Кнежевић, Kertész Izabella, Светлана Олушки, Gergely József, Недељко Колунџија, Tóth Lívia, др Освит Чпајаковић, Марија Марков Илић, Kónya Lívia, Kiš Juhas Dušanka, Mraznica Márta, Јелена Виловски, Bálint Beáta, Данијела Савић, Csizmadia Berák Benitta, Ágoston Ottilia, Martonosi Mihály, Jug Josip, Манда Вуковић, Dienes Brigitta, Дуња Грбин, Далиборка Тењовић